

เอกสารคำสอน

รายวิชา ๓๐๒ ๓๒๒ การแปลระดับสูง



บรรยายโดย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุรพงษ์ คงสัตย์

อาจารย์ประจำหลักสูตรสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา

พุทธศักราช ๒๕๖๑

คำนำ

เอกสารคำสอนเล่มนี้ ชื่อว่า เอกสารคำสอน **รายวิชา ๓๐๒ ๓๒๒ การแปลระดับสูง** ซึ่งเป็นรายวิชาเอกเฉพาะสาขาวิชาภาษาอังกฤษ ที่เป็นแผนการเรียนการสอนอยู่ชั้นปีที่ ๓ หลังจากผู้เรียนได้ศึกษาหลักการแปล และต่อเนื่องด้วยการแปลระดับสูง ที่เน้นให้ผู้เรียนสามารถนำทฤษฎีทางภาษามาใช้ต่อการตีความทางภาษาอื่นๆ ที่เรียกว่า ภาษาที่ ๒ และ ฝึกการแปลจากภาษาต้นฉบับไปสู่อีกภาษาหนึ่งเรียกว่า ภาษาที่ ๒ ให้มีความหมายสอดคล้องกันและมีความเป็นธรรมชาติในสำนวนที่แปลความออกมาสู่ภาษาที่ ๒ แล้ว นอกจากนั้น การเรียบเรียงคำสอนนี้เพื่อเป็นคู่มือในการศึกษาทฤษฎีและหลักการทั่วไปอันเกี่ยวเนื่องด้วยหลักการแปลและตัวอย่างการแปลในรูปแบบต่างๆ และ เพื่อเป็นเอกสารในการสืบค้นวิชาการของนิสิตและกรอบแนวคิดในการศึกษา และเรียนรู้ตามกระบวนการวิชาการ

ดังนั้น เอกสารคำสอนเล่มนี้ ผู้เรียบเรียงได้นำองค์ความรู้ต่างๆ มารวมกันด้วยการสืบค้นทางระบบอินเทอร์เน็ตมาตัดต่อข้อความเพื่อให้มีเนื้อหาสาระสอดคล้องกับขอบข่ายรายวิชาที่ว่า **ฝึกการใช้ทฤษฎีทางภาษา และหลักการแปลในการแปลต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ฝึกวิธีวิเคราะห์สาเหตุข้อผิดพลาดในการแปล และวิธีแก้ไขข้อบกพร่องในการแปล** และเมื่อศึกษาแล้วผู้เรียนสามารถวิเคราะห์จุดอ่อน จุดแข็ง จุดบกพร่อง หรือข้อผิดพลาดต่างๆ ในการตีความทางภาษา และนำไปสู่การหาแนวทางการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นกับตนเองและเสนอมุมมองไปยังผู้อื่นที่มีความสนใจในการตีความทางภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้นำข้อมูลแลกเปลี่ยนเรียนรู้เกี่ยวกับกระบวนการและขั้นตอนการตีความทางภาษาต่อไป

สุดท้าย เอกสารคำสอนเล่มนี้ คงยังไม่สมบูรณ์เท่าที่ควร ผู้เรียบเรียงต้องขอภัยในข้อบกพร่องนี้ เพื่อให้ผู้เรียนมีเอกสารคำสอนและกรอบแนวทางเดินของรายวิชา จึงได้เรียบเรียงเท่าที่เนื้อหาสาระจะเป็นประโยชน์อันดับแรกต่อผู้เรียน ซึ่งต่อไปจะพัฒนาเป็นตำราวิชาการต่อไป

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์

พุทธศักราช ๒๕๖๑

สารบัญ

หน้า

คำนำ.....	๒
สารบัญ.....	๓
บทที่ ๑ บทนำเกี่ยวกับรายละเอียดวิชา.....	๔
บทที่ ๒ Pre – test ทดสอบข้อสอบภาษาอังกฤษ.....	๑๓
บทที่ ๓ องค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปล.....	๔๐
บทที่ ๔ เทคนิคการแปล.....	๔๕
บทที่ ๕ ข้อความภาษาไทยแปลเป็นภาษาอังกฤษ 200 ข้อคิดดีๆ	๕๗
บทที่ ๖ บทความ สำนวน เรื่องสั้นภาษาอังกฤษฝึกแปลเป็นภาษาไทย.....	๗๐
เอกสารอ้างอิง.....	
ประวัติผู้เรียบเรียง.....	

บทที่ ๑

บทนำเกี่ยวกับรายละเอียดวิชา

สำหรับบทนำเกี่ยวกับรายละเอียดวิชา รายวิชา ๓๐๒ ๓๒๒ การแปลระดับสูง นั้นมีความสอดคล้องกับหลักสูตรที่กำหนดไว้ในเอกสารรายละเอียดหลักสูตร (มคอ. ๒) เพื่อให้ผู้เรียนมีแนวทางและสามารถศึกษาเอกสารที่มีความเกี่ยวข้องกับรายวิชานี้ก่อนการเข้าห้องเรียน และ เพื่อให้ผู้เรียนมีขอบข่ายในการศึกษาและทำความเข้าใจในกระบวนการเรียนด้วยตนเองให้มากยิ่งขึ้น จึงนำรายละเอียดวิชามาแสดงให้ผู้เรียนได้อ่านและทำความเข้าใจดังนี้

รายละเอียดของรายวิชา (มคอ. ๓)
 รายวิชา ๓๐๒ ๓๒๒ การแปลระดับสูง

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	คณะมนุษยศาสตร์

หมวดที่ ๑ ข้อมูลโดยทั่วไป

๑.รหัสและชื่อรายวิชา ๓๐๒ ๓๒๒ การแปลระดับสูง Advanced Translation
๒.จำนวนหน่วยกิต ๓ หน่วยกิต (๓-๐-๖)
๓.หลักสูตรและประเภทของรายวิชา พุทธศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
๔.อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์ น.ธ.เอก,ป.ธ.๔, Dipl.(Teaching English), ปว.ค.(วิชาชีพครู), Cert. (ETT&LA), พร.บ. (อังกฤษ) , M.A. (Linguistics) , พร.ด. (วัฒนธรรมศาสตร์)
๕.ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน ภาคการศึกษาที่ ๑ / ชั้นปีที่ ๓ / ปีการศึกษา ๒๕๖๑
๖.รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี) -ไม่มี
๗.รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี) -ไม่มี
๘.สถานที่เรียน มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา

๙.วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

๓๑ พฤษภาคม ๒๕๖๑

หมวดที่ ๒ จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

๑. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

นิสิตสามารถใช้ทฤษฎีทางภาษา และหลักการแปลในการแปลต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์สาเหตุข้อผิดพลาดในการแปล และวิธีแก้ไขข้อบกพร่องในการแปลได้

๒. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อพัฒนาและปรับปรุงเนื้อหาของรายวิชาให้ชัดเจนและสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายของรายวิชา สามารถจัดการเรียนการสอนได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทำให้ นิสิตสามารถใช้ทฤษฎีทางภาษา และหลักการแปลในการแปลต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์สาเหตุข้อผิดพลาดในการแปล และวิธีแก้ไขข้อบกพร่องในการแปลได้ และเพื่อพัฒนาและปรับปรุงหลักสูตรให้เป็นไปตามมาตรฐาน สกอ.

หมวดที่ ๓ ลักษณะและการดำเนินการ

๑. คำอธิบายรายวิชา

ฝึกการใช้ทฤษฎีทางภาษา และหลักการแปลในการแปลต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ฝึกวิเคราะห์สาเหตุข้อผิดพลาดในการแปล และวิธีแก้ไขข้อบกพร่องในการแปล

๒. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย ๔๕ ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความต้องการของนิสิตเฉพาะราย	ไม่มีการฝึกปฏิบัติงานภาคสนาม	การศึกษาด้วยตนเอง ๖ ชั่วโมงต่อสัปดาห์

๓. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นิสิตเป็นรายบุคคล

- อาจารย์ประจำรายวิชา ประกาศเวลาให้คำปรึกษาผ่านเว็บไซต์คณะ หรือ ส่วนงาน
- อาจารย์จัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคล หรือ รายกลุ่มตามความต้องการ ๑ ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

หมวดที่ ๔ การพัฒนาการเรียนรู้ของนิสิต

๑. คุณธรรม จริยธรรม

๑.๑ คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

พัฒนาผู้เรียนให้มีคุณธรรม จริยธรรมเพื่อให้สามารถดำเนินชีวิตร่วมกับผู้อื่นในสังคมอย่างราบรื่น และเป็นประโยชน์ต่อส่วนรวม โดยผู้สอนต้องพยายามชี้ให้เห็นคุณธรรมและจริยธรรมที่สอดแทรกอยู่ในเนื้อหาวิชา เพื่อให้ นิสิตสามารถพัฒนาและบูรณาการคุณธรรมจริยธรรมกับความรู้ในรายวิชา โดยมีคุณธรรมจริยธรรมตามคุณสมบัติหลักสูตร ดังนี้

- (๑) ตระหนักในคุณค่าและคุณธรรมจริยธรรมเกี่ยวกับความเสียสละและซื่อสัตย์สุจริต
- (๒) ความมีวินัย ตรงต่อเวลา มีความรับผิดชอบต่อตนเอง วิชาชีพและสังคม

(๓) มีภาวะความเป็นผู้นำและผู้ตาม สามารถทำงานเป็นทีมและสามารถแก้ไขข้อขัดแย้งและลำดับความสำคัญ (๔) เคารพสิทธิและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น รวมทั้งเคารพในคุณค่าและศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์ (๕) เคารพกฎระเบียบและข้อบังคับต่าง ๆ ขององค์กรและสังคม
๑.๒ วิธีการสอน - บรรยายบทเรียนพร้อมยกตัวอย่างประกอบ - มอบหมายงานให้นักศึกษาไปศึกษาการใช้ทฤษฎีทางภาษา และหลักการแปลในการแปลต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ แล้วนำมาเสนอในชั้นเรียน แลกเปลี่ยนความคิดเห็นระหว่างนิสิตด้วยกัน และอาจารย์ผู้สอน - ให้นักศึกษาวิเคราะห์สาเหตุข้อผิดพลาดในการแปล และวิธีแก้ไขข้อบกพร่องในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ พร้อมทั้งชี้ให้เห็นประเด็นทางจริยธรรมที่ปรากฏในบทแปล - เน้นนิสิตเป็นศูนย์กลางการเรียนรู้ โดยให้มีส่วนร่วมในการแสดงความคิดเห็นในบทเรียน แลกเปลี่ยนความคิดเห็นภายในชั้นเรียน - กระตุ้น ชักจูงให้นักศึกษาเข้าเรียนสม่ำเสมอ มีระเบียบวินัย และมีความกล้าหาญในการแสดงออก และมีความรับผิดชอบต่องานของตนเองและสังคม
๑.๓ วิธีการประเมินผล - ประเมินผลพฤติกรรมการเข้าเรียน การให้ความร่วมมือในชั้นเรียน และส่งงานมอบหมายให้ตรงเวลา - ประเมินผลก่อนเข้าสู่บทเรียนเพื่อทราบพื้นฐานความรู้เกี่ยวกับเนื้อหาวิชา - ประเมินผลระหว่างภาคเรียน เพื่อทดสอบผลสัมฤทธิ์ของวัตถุประสงค์การเรียนรู้ - ประเมินผลด้วยการใช้แบบฝึกหัดในบทเรียน - ประเมินวัตถุประสงค์การเรียนรู้โดยใช้ใบงาน (Work Sheet) - ประเมินผลปลายภาคเรียน เพื่อทดสอบผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้ในภาพรวม
๒. ความรู้
๒.๑ ความรู้ที่ต้องได้รับ ความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับทฤษฎีทางภาษา และหลักการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ประกอบด้วย - มีความรู้ความเข้าใจการใช้ทฤษฎีทางภาษา และหลักการแปลในการแปลต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ - มีความสามารถแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ - มีความสามารถวิเคราะห์สาเหตุข้อผิดพลาดในการแปล และวิธีแก้ไขข้อบกพร่องในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ - มีทักษะการแปลและการวิเคราะห์สาเหตุข้อผิดพลาดในการแปล และวิธีแก้ไขข้อบกพร่องในการแปล - มีเจตคติในการเรียนรู้ในการแปลต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ - ความรู้ความเข้าใจและความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษในรูปแบบการแปล
๒.๒ วิธีการสอน บรรยายพร้อมยกตัวอย่างประกอบ ใช้สื่อประกอบ และเทคโนโลยีประกอบ มอบหมายงาน ใบงานทดสอบวัตถุประสงค์การเรียนรู้ ใช้แบบฝึกหัดเกี่ยวกับบทเรียน การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นภายในชั้นเรียน การเปิดโอกาสให้ซักถามภายในชั้นเรียน เน้นการสอนโดยใช้ปัญหา (Problem Base Learning) และเน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง (Student Center)

๒.๓ วิธีการประเมินผล ๑. ทดสอบก่อนเข้าสู่บทเรียน ๒. ทดสอบวัตถุประสงค์การเรียนรู้โดยใช้ใบงาน ๓. ทดสอบบทเรียนโดยใช้แบบฝึกหัด ๔. ทดสอบระหว่างภาค และสอบปลายภาค ๒. การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในชั้นเรียน ๓. การแก้ไขข้อบกพร่องส่วนตัว (Personal Problems Solving)
๓. ทักษะทางปัญญา
๓.๑ ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา พัฒนาความสามารถในการคิดและการวิเคราะห์เนื้อหาวิชาอย่างเป็นระบบ ความสามารถในการนำเอาความรู้ประยุกต์ใช้ตามสถานการณ์ มีความรู้ความเข้าใจในแนวคิด หลักการ ทฤษฎี และกระบวนการมาใช้ในการคิดวิเคราะห์และแก้ปัญหาได้อย่างสร้างสรรค์เมื่อต้องเผชิญกับสถานการณ์ใหม่ๆ ที่ไม่เคยคาดคิดมาก่อน สามารถสืบค้น ค้นหา ข้อเท็จจริง สรุป ทำความเข้าใจได้ รวมถึงการวิเคราะห์ สังเคราะห์ปัญหา และสรุปประเด็นปัญหา พร้อมทั้งสามารถบูรณาการความรู้ในรายวิชาเข้าหลักพุทธธรรมได้
๓.๒ วิธีการสอน - บรรยายพร้อมทั้งยกตัวอย่างประกอบเนื้อหาวิชา - บรรยายเชิงวิเคราะห์ให้เห็นความสัมพันธ์และบูรณาการของเนื้อหาวิชา - เปิดโอกาสให้ผู้เรียนแสดงความคิดเห็น และแก้ไขข้อผิดพลาดเป็นรายบุคคล - เปิดโอกาสให้ผู้เรียนศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง แล้วนำมาแลกเปลี่ยนภายในชั้นเรียน
๓.๓ วิธีการประเมินผล ทดสอบระหว่างภาคและปลายภาค โดยเน้นการวิเคราะห์ การประยุกต์ใช้และการบูรณาการเนื้อหาวิชา การใช้ซักถาม ทดสอบด้วยใบงานและแบบฝึกหัด
๔. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ
๔.๑ ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา - พัฒนาทักษะในการสร้างสัมพันธภาพระหว่างผู้เรียนด้วยกัน - พัฒนาทักษะในการสร้างสัมพันธภาพระหว่างผู้เรียนและผู้สอน - พัฒนาความเป็นผู้นำและผู้ตามในการทำงานเป็นทีม - พัฒนาการเรียนรู้ด้วยตนเอง ความมีวินัย ความรับผิดชอบในการทำงานเป็นทีม และความตรงต่อเวลา
๔.๒ วิธีการสอน - จัดกิจกรรมกลุ่มสัมพันธ์ในการเรียนรู้ - จัดกลุ่มการเรียนรู้ - ฝึกการทำงานเป็นกลุ่ม
๔.๓ วิธีการประเมินผล - ประเมินตนเองด้วยแบบที่กำหนด - ประเมินผลพฤติกรรมการทำงานเป็นทีม - ประเมินผลจากรายงานการศึกษาด้วยตนเอง
๕. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ ๕.๑ ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา

- พัฒนาทักษะในการสื่อสารทั้งการพูด การฟัง การแปล การเขียน และนำเสนอในชั้นเรียน - พัฒนาทักษะในการวิเคราะห์การแปลและข้อผิดพลาดในการแปลพร้อมทั้งวิธีแก้ไขข้อบกพร่อง - พัฒนาทักษะในการสืบค้นข้อมูลทางอินเทอร์เน็ตเกี่ยวกับการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ - ทักษะการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสื่อสาร เช่น การส่งงานทางอีเมล การสร้างห้องแสดงความคิดเห็นในเรื่องต่างๆ - ทักษะในการนำเสนอรายงานโดยใช้รูปแบบ เครื่องมือ และเทคโนโลยีที่เหมาะสม
๕.๒ วิธีการสอน - มอบหมายงานให้ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง จาก website สื่อการสอน e-learning และทำรายงาน โดยเน้นการนำตัวเลข หรือมีสถิติอ้างอิง จากแหล่งที่มาข้อมูลที่น่าเชื่อถือ - นำเสนอโดยใช้รูปแบบและเทคโนโลยีที่เหมาะสม
๕.๓ วิธีการประเมินผล - ประเมินจากรายงาน ใบงาน แบบฝึกหัด และนำเสนอด้วยสื่อเทคโนโลยี - ประเมินจากการมีส่วนร่วมในการฝึกแปลทั้งในชั้นเรียน และงานที่มอบหมาย

หมวดที่ ๕ แผนการสอนและการประเมินผล

๑. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การ สอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
๑	UNIT 1 PRE-TEST AND INTRODUCTION 1.1 Pre-test 1.2 Introduction on Teaching Plan 1.2.1 Description of subject 1.2.2 Objectives of subject 1.2.3 Methods of evaluation 1.2.4 Learning activities 1.2.5 Assignment 1.2.6 Attendance	๓	Lecture Illustration Work sheet Power Point Projector	ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์
๒-๓	UNIT 2 การแปลไทยเป็นอังกฤษ 2.1 หลักการแปลไทยเป็นอังกฤษ 2.2 กระบวนการแปลไทยเป็นอังกฤษ 2.3 กลวิธีการแปลไทยเป็นอังกฤษ	๖	Lecture Illustration Work sheet Class presentation Power Point Projector	ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์
๔-๕	UNIT 3 การแปลอังกฤษเป็นไทย 3.1 หลักการแปลอังกฤษเป็นไทย 3.2 กระบวนการแปลอังกฤษเป็นไทย 3.3 กลวิธีการแปลอังกฤษเป็นไทย	๖	Lecture Illustration Work sheet Class presentation Power Point Projector	ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การ สอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
๖	UNIT 4 การวิเคราะห์การ แปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 4.1 วิเคราะห์ศัพท์ 4.2 วิเคราะห์ไวยากรณ์ 4.3 วิเคราะห์สำนวนแปล 4.4 วิเคราะห์ความถูกต้องแม่นยำ 4.5 วิเคราะห์วิธีการแปล	๓	Lecture Illustration Work sheet Class presentation Power Point Projector	ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์
๗	บทที่ 5 การวิเคราะห์การ แปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 5.1 วิเคราะห์ศัพท์ 5.2 วิเคราะห์ไวยากรณ์ 5.3 วิเคราะห์สำนวนแปล 5.4 วิเคราะห์ความถูกต้องแม่นยำ 5.5 วิเคราะห์วิธีการแปล	๓	Lecture Illustration Work sheet Class presentation Power Point Projector	ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์
๘	MID-TERM TEST	๓		ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์
๙-๑๐	บทที่ 6 ปัญหาการแปลภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ 6.1 ปัญหา ศัพท์ที่ใช้ 6.2 ปัญหาไวยากรณ์ 6.3 ปัญหาการเลือกวิธีการแปล 6.4 ปัญหาการใช้สำนวนแปล 6.5 ปัญหาความถูกต้องแม่นยำ 6.6 ปัญหาความเข้าใจวัฒนธรรมและ เบื้องหลังของต้นฉบับ	๖	Lecture Illustration Work sheet Class presentation Power Point Projector	ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์
๑๑-๑๒	บทที่ 7 ปัญหาการแปลภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย 7.1 ปัญหา ศัพท์ที่ใช้ 7.2 ปัญหาไวยากรณ์ 7.3 ปัญหาการเลือกวิธีการแปล 7.4 ปัญหาการใช้สำนวนแปล 7.5 ปัญหาความถูกต้องแม่นยำ 7.6 ปัญหาความเข้าใจวัฒนธรรมและ เบื้องหลังของต้นฉบับ	๖	Lecture Illustration Work sheet Class presentation Power Point Projector	ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์
๑๓-๑๔	บทที่ 8 การแก้ปัญหการแปล 8.1 การแก้ปัญหเกี่ยวกับศัพท์ที่ใช้ 8.2 การแก้ปัญหเกี่ยวกับไวยากรณ์ 8.3 การแก้ปัญหปัญหาการเลือกวิธีการ	๖	Lecture Illustration Work sheet Class presentation	ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ การ สอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
	แปล 8.4 การแก้ปัญหาปัญหาการใช้สำนวน แปล 8.5 การแก้ปัญหาปัญหาความถูกต้อง แม่นยำ 8.6 การแก้ปัญหาปัญหาความเข้าใจ วัฒนธรรมและเบื้องหลังของต้นฉบับ		Power Point Projector	
๑๕	FINAL TEST	๓		ผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์

๒ แผนการประเมินผลการเรียนรู้

ที่	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
๑	สอบระหว่างภาค สอบปลายภาค	๘ ๑๕	๒๐% ๕๐%
๒	วิเคราะห์ คั่นคว่ำ การนำเสนอรายงาน ฝึกการแปลและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและ แนวทางแก้ไข การส่งงานตามที่มอบหมาย	ตลอดภาค การศึกษา	๒๐%
๓	การเข้าชั้นเรียน การมีส่วนร่วม	ตลอดภาค การศึกษา	๑๐%

หมวดที่ ๖ ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

๑.เอกสารและตำราหลัก ปราณี บานชื่น. การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2523. สุรพงษ์ คงสัตย์. หลักการแปล (เอกสารประกอบการสอนรายวิชา หลักการแปล เสนอผ่านการขอกำหนดตำแหน่ง ทางวิชาการระดับผู้ช่วยศาสตราจารย์ แบบอัดสั้นกาว). นครราชสีมา : เอส ที เค ก๊อปปี้ , 2557.
๒.เอกสารและข้อมูลสำคัญ ข้อมูลทางอินเทอร์เน็ตเกี่ยวกับ Advanced Translation
๓.เอกสารและข้อมูลแนะนำ เฉลิมศรี จันทสิงห์. การแปลเบื้องต้น: ทฤษฎีและแบบฝึกหัด. นครปฐม: คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์, 2530. เชวง จันทะเรตต์. การแปลเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช, 2528. ธนพล จาใจดี. คู่มือนักแปลข่าว. กรุงเทพฯ: ธนพลวิทยาการ, 2539. _____. เทคนิคการแปลไทยเป็นอังกฤษ. กรุงเทพฯ: ธนพลวิทยาการ, 2543. นันทวัน ผลฉาย. ลักษณะภาษาไทยในงานแปลทางวิชาการ. กรุงเทพฯ: คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2532.

ประเทือง ทินรัตน์. การแปลเชิงปฏิบัติ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, 2543. ปรียา อุ่นรัตน์. การแปลอังกฤษเป็นไทย: แนวคิดและวิธีการ. กรุงเทพฯ: ดวงกมล, 2541. ปัญญา บริสุทธิ์. ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2540. พงษ์ศรี เลขาวัฒน์. จากการสอนแปล. กรุงเทพฯ: คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2523. พชนีย์ สรรคบุรณารักษ์. การแปลอังกฤษเป็นไทย. นครปฐม: คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร พระราชวังสนามจันทร์, 2529. วรนาถ วิมลเฉลา. คู่มือสอนแปล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2543.. วินิตา ดิถียนต์. “การแปลสำนวนและคำเปรียบเทียบ,” ใน จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย. [ม.ป.พ.], กรุงเทพฯ, 2533. สวาสดี พรรณนา. วิธีอ่านและแปลข่าวหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์, 2534. สิทธา พินิจภูวดล. คู่มือนักแปลอาชีพ. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์, 2543. สุพรรณิ ปิ่นมณี. การแปล 1, เชียงใหม่, คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่, 2539. _____. การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2546. หอมหวาน ชื่นจิตร. การแปล: อาชีพสู่ปวงชน. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ยูไนเต็โปรดักชั่น, 2527.
--

หมวดที่ ๗ การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

๑. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนิสิต การประเมินประสิทธิผลในรายวิชานี้ ที่จัดทำโดยนิสิต ได้จัดกิจกรรมในการนำแนวคิดและความเห็นจากนิสิตได้ดังนี้ - แบบประเมินผู้สอน และแบบประเมินรายวิชา - ใบงานประเมินประสิทธิผลวัตถุประสงค์รายวิชา - การสนทนากลุ่มระหว่างผู้สอนและผู้เรียน - การสังเกตการณ์จากพฤติกรรมของผู้เรียน - ข้อเสนอแนะผ่านเว็บบอร์ด ที่อาจารย์ผู้สอนได้จัดทำเป็นช่องทางการสื่อสารกับนิสิต
๒. กลยุทธ์การประเมินการสอน ในการเก็บข้อมูลเพื่อประเมินการสอน ได้มีกลยุทธ์ ดังนี้ - แบบสอบถามประเมินผลสัมฤทธิ์การสอนโดยนิสิต - การสังเกตการสอนจากผู้ร่วมทีมการสอน - ผลการสอบ - การทวนสอบผลประเมินการเรียนรู้
๓. การปรับปรุงการสอน หลังจากผลการประเมินการสอนในข้อ ๒ ได้นำผลการประเมินไปปรับปรุงการสอน ดังนี้ - แจ้งผลการประเมินการสอนโดยนิสิตให้ผู้สอนทราบเพื่อนำไปปรับปรุงการสอน - สัมมนาการจัดการเรียนการสอน - การวิจัยในและนอกชั้นเรียน
๔. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนิสิตในรายวิชา ในระหว่างกระบวนการสอนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ในรายหัวข้อ ตามที่คาดหวังจากการเรียนรู้ในวิชา ได้จากใบงาน แบบฝึกหัด การสอบถามนิสิต การตรวจงานมอบหมายของนิสิต และพิจารณาจากผลการทดสอบย่อย และหลังการออกผลการเรียนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์โดยรวมในวิชาได้ดังนี้ - การทวนสอบการให้คะแนนจากการสุ่มตรวจผลงานของนิสิตโดยอาจารย์อื่น หรือผู้ทรงคุณวุฒิ ที่ไม่ใช่

อาจารย์ประจำหลักสูตร

- มีการตั้งคณะกรรมการในสาขาวิชาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ของนิสิต โดยตรวจสอบ
ข้อสอบ ใบงาน รายงาน วิธีการให้คะแนนสอบ และการให้คะแนนพฤติกรรม

๕. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

จากผลการประเมิน และทวนสอบผลสัมฤทธิ์ประสิทธิผลรายวิชา ได้มีการวางแผนการปรับปรุงการสอน และ
รายละเอียดวิชา เพื่อให้เกิดคุณภาพมากขึ้น ดังนี้

- ปรับปรุงรายวิชาทุก ๓ ปี หรือตามข้อเสนอแนะและผลการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ตามข้อ ๔
- เปลี่ยนหรือสลับอาจารย์ผู้สอน เพื่อให้นิสิตมีมุมมองในเรื่องการประยุกต์ความรู้นี้กับปัญหาที่มาจาก
งานวิจัยของอาจารย์หรืออุตสาหกรรมต่างๆ
- จัดประชุมเชิงปฏิบัติการแลกเปลี่ยนและระดมสมองพัฒนากระบวนการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพ
ยิ่งขึ้น

ลงชื่อผู้สอนผศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์วันที่ส่งรายงาน ๒๕ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๑

ลงชื่อ.....ประธานหลักสูตร

(.....) วันที่รับรายงาน

บทที่ ๒

Pre-Test : ข้อสอบทดสอบภาษาอังกฤษ

TEST ๑

LESSON 1

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. I _____ Susan Webster.

- a. 's
- b. 'm
- c. she

2. This _____ John Banks.

- a. he
- b. am
- c. is

3. What _____ your last name?

- a. 's
- b. 'm
- c. it's

4. _____ Carol Green.

- a. He's
- b. She's
- c. She

5. _____ Jake Seltzer.

- a. He's
- b. She's
- c. He

6. John, _____ is Susan.

- a. it
- b. he
- c. this

B. Circle the correct response.

1. Hi, I'm Linda Marino.

- a. She's Linda Marino.
- b. Hello, I'm Susan Webster.
- c. Thank you.

2. What's your last name?

- a. This is Jake Seltzer.
- b. Susan.
- c. Webster.

3. Mike, this is Susan Webster.

- a. He's Mike.
- b. It's nice to meet you, Mike.
- c. Thank you.

4. Coffee?

- a. Susan, please.
- b. Yes, please.
- c. It's nice to meet you.

NOW YOU KNOW HOW TO

Introduce yourself

I'm Mike.

Introduce two people to each other

John, this is Susan.

Say please and thank you.

Yes, please. Thank you.

Ask someone's name

What's your name?

NOW YOU KNOW 48 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 2

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. What time _____ ?

- a. it is
- b. is it
- c. is he

3. Where _____ ?

- a. 's Stamford
- b. Stamford
- c. Stamford is

5. Who's _____ ?

- a. Chicago
- b. that
- c. windy

2. _____ Rainy.

- a. Is
- b. He is
- c. It's

4. _____ Jake.

- a. This
- b. Who
- c. That's

6. _____ a newscaster.

- a. It's
- b. She
- c. He's

B. Circle the correct response.

1. Where's Jake?

- a. He's in Stamford.
- b. He's a newscaster.
- c. His last name is Seltzer.

3. What time is it in London?

- a. It's cool.
- b. She's in London.
- c. It's four o'clock.

2. Ho's this?

- a. This is Susan.
- b. It's wet.
- c. It's five o'clock.

4. What's the weather like?

- a. He's in Chicago.
- b. It's wet and cool.
- c. Congratulations.

NOW YOU KNOW HOW TO

Ask and say who people are

Who's this? This is John Banks.

Who's that? That's John Banks.

Ask and say where people are

Where's John? He's in Chicago.

Ask and say where cities are

Where's Los Angeles? It's in California.

Ask time and tell time

What time is it? It's seven o'clock in Chicago.

Say the numbers from 1 to 12

NOW YOU KNOW 32 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 4

CHECK YOURSELF : Lessons 1-4

A. Circle the correct answer.

1. What's ____ name? I'm Linda Marino.

- a. his
- b. her
- c. your

2. Where _____ ?

- a. he's
- b. is he
- c. is

3. She's _____ New York.

- a. a
- b. in
- c. ---(nothing)

4. What's _____ name? Mike.

- a. his
- b. her
- c. he

5. I _____ a writer.

- a. 's
- b. 'm
- c. my

6. Susan, _____ John Banks.

- a. is this
- b. this is
- c. is that

B. Circle the correct response.

1. What's the weather like?

- a. It's hot!
- b. It's four o'clock.
- c. Good afternoon.

2. Where's Carol?

- a. It's in Stamford..
- b. She's in Stamford.
- c. She's a writer.

3. Who's that?

- a. That's Susan Webster.
- b. I'm Susan Webster.

4. What's her first name?

- a. John Banks.
- b. John.

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| c. This is Susan Webster. | c. Susan. |
| 5. Good afternoon. | 6. See you tomorrow. |
| a. Goodbye. | a. Goodbye. |
| b. Hello. | b. Hello. |
| c. See you later. | c. Good morning. |

NOW YOU KNOW 14 NEW WORDS

LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE



LESSON 5

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. Where's he _____ ? | 2. What _____ ? |
| a. from | a. this is |
| b. in | b. that |
| c. Spain | c. 's this. |
| 3. They _____ cooks. | 4. She's from _____ Mexico. |
| a. is | a. the |
| b. 're | b. ---(nothing) |
| c. 'm | c. a |
| 5. We're _____ actors. | 6. We're _____ Italian. |
| a. a | a. a |
| b. an | b. from |
| c. ---(nothing) | c. ---(nothing) |

B. Circle the correct response.

- | | |
|----------------------|---------------------------------|
| 1. What's that? | 2. Where are you from? |
| a. That's my mother. | a. England. |
| b. John P.Banks. | b. English. |
| c. It's a hamburger. | c. It's in England. |
| 3. What's your name? | 4. Where's Jake? |
| a. John Banks. | a. He's American. |
| b. I'm a newscaster. | b. He's from the United States. |
| c. It's a taco. | c. He's in Stamford. |

NOW YOU KNOW HOW TO

Ask and say what things are

What's that? It's a hot dog.

What's this? It's an egg roll.

Say what people's nationalities are

He's French.

Ask and say where people are from

Where's he from? He's from Mexico.

NOW YOU KNOW 29 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 6

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. _____ newscasters?

- a. Are they
- b. They're
- c. Is she

2. Susan _____ a doctor.

- a. aren't
- b. isn't
- c. 'm not

3. Are you French? Yes, _____ .

- a. I'm not
- b. I'm
- c. I am

4. _____ A writer?

- a. Is she
- b. Are they
- c. Is

5. How old _____ ?.

- a. you
- b. are
- c. are you

6. Are Susan and John married? No, _____ .

- a. She isn't
- b. they're
- c. they aren't

B. Circle the correct response.

1. Is she a writer?

- a. Fine, thanks.
- b. No, she isn't.
- c. She's Mexican.

2. Are you married?

- a. No, I'm single.
- b. Yes, you are.
- c. Yes, I'm single.

3. How old is he?

- a. He's fine..
- b. No, he isn't.
- c. He's fourteen.

4. I'm thirty years old.

- a. Yes, he is.
- b. You aren't thirty.
- c. Yes, I am.

NOW YOU KNOW HOW TO

Correct incorrect statements

She isn't married. She's single.

Say yes and no

Yes, she is. No, I'm not.

Understand numbers from 13 to 100

Ask and say how old people are

How old is she? She's twenty years old.

NOW YOU KNOW 25 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 8

CHECK YOURSELF : Lessons 5-8

A. Circle the correct answer.

1. This is Mr. and Mrs.

and _____ son, Lee.

- a. her
- b. his
- c. their

3. _____ 's that?

It's an egg roll.

- a. Who
- b. What
- c. Where

5. Joe is an _____ cook?

- a. French
- b. Italian
- c. Ireland

7. Are you _____ boss?

- a. Susan
- b. 's Susan
- c. Susan's

2. Who _____ ?

- a. are they
- b. they are
- c. they're

4. Hello, _____ name is Jake.

- a. Their
- b. My
- c. Our

6. _____ Are you from?

- I'm from Canada.
- a. Who
- b. What
- c. Where

8. Is Susan married?

- a. No, it isn't.
- b. No, he isn't.
- c. No, she isn't.

B. Circle the correct response.

1. What time is it?

- a. It's a clock.
- b. It's four ten.
- c. It's in England.

2. Good luck.

- a. Thanks.
- b. Yes, please.
- c. No, I'm not.

3. What's your address?

- a. 555-6001.
- b. Stamford.
- c. 65 Main Street.

5. How are you?

- a. Yes, I am.
- b. Yes, I'm fine.
- c. I'm fine, thanks.

4. Cigarette?

- a. Yes, I am.
- b. Yes, please.
- c. It's a cigarette.

6. Are your parents Italian?

- a. Yes, they are.
- b. Yes, They're fine.
- c. Italian.

NOW YOU KNOW 25 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 9

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. _____ are beautiful vases.

- a. That
- a. Those
- b. This

2. That painting is great.

How much _____ ?

- a. are they
- b. it is
- c. is it

3. These flowers _____ nice.

- a. is
- b. am
- c. are

4. This _____ is pretty.

- a. clock
- b. clocks
- c. a clock

5. _____ clocks are old.

- a. Those
- b. That
- c. This

6. Those chairs are nice.

How much _____ ?

- a. they are
- b. are they
- c. is it

B. Circle the correct response.

1. How much is it?

- a. It's Mexican.
- b. It's \$2.00.
- c. It's beautiful.

2. That's a nice vase.

- a. Thank you. It's Chinese.
- b. It's nice to meet you.
- c. Yes, please.

3. How much are the vases?

- a. They're vases.
- b. They're beautiful.

4. Great apartment!

- a. Yes, they are.
- b. Thank you.

c. They're \$49.00

c. Fine, thanks.

NOW YOU KNOW HOW TO

Use adjectives to describe things

Those lamps are Chinese.

Those are Chinese lamps.

Compliment people

Great apartment!

Those paintings are beautiful.

Ask and say how much things are.

How much is it? It's \$600.00.

How much are they? They're \$56.50.

Write numbers and write checks

NOW YOU KNOW 27 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 10 : Is there a romantic French restaurant in this town?

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. Is there a restaurant on Main Street?

a. No, there isn't.

b. No, it isn't.

c. No, they aren't.

3. _____ a restaurant in this town.

a. They're

b. Their

c. There's

5. _____ a drugstore in this town?

a. Is there

b. Are there

c. Is

2. There _____ three banks in this town.

a. is

b. are

c. isn't

4. The bank is _____ the drugstore?

a. between

b. on the corner of

c. next to

6. There's a restaurant _____ Main Street.

a. between

b. on

c. in

B. Circle the correct response.

1. Is there a hospital in this town?

a. Yes, there is

b. It's a hospital.

c. No. It's a bank.

3. Is there a good restaurant in this town?

2. Where is it?

a. Yes, there is.

b. It's on Oak Street.

c. It's very good.

4. Is there a Chinese restaurant in this town?

- a. No, thank you.
- b. It's very good.
- c. No, there isn't.

- a. Yes, There's one on Main Street.
- b. Yes, What is it?
- c. It's a Chinese restaurant.

NOW YOU KNOW HOW TO

Ask and say where things are

Is there a bank on Main Street?

Yes, there is.

Understand where things are

It's behind the hotel.

NOW YOU KNOW 20 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 13

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Carol _____ a TV. | 2. _____ You have an appointment? |
| a. have | a. Does |
| b. has | b. Do |
| c. is | c. Are |
| 3. Carol doesn't _____ a VCR. | 4. Does John _____ a date tonight? |
| a. have | a. have |
| b. has | b. do |
| c. is | c. has |
| 5. Do John and Carol have computers ? | 6. Does Jake have a VCR? |
| a. No, they aren't. | a. Yes, they do. |
| b. No, he doesn't. | b. Yes, he is. |
| c. No, they don't. | c. Yes, he does. |

B. Circle the correct response.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Do you have plans tonight? | 2. Does Susan have an appointment tonight? |
| a. Yes, I have a date. | a. No, thank you. |
| b. No, I'm not. | b. No, she doesn't. |
| c. Yes, please. | c. She has an appointment. |
| 3. Does Carol have a videotape? | 4. Do they have a VCR? |
| a. Yes, But she doesn't have a VCR. | a. They're good videotapes. |

- b. His VCR is new.
c. That videotape is great.

- b. Yes, they do.
c. It's cold.

NOW YOU KNOW HOW TO

Ask and say what people have and don't have.

Susan has a VCR. Does Carol have a VCR?

Carol has a TV, but she doesn't have a VCR.

Talk about plans

I have a doctor's appointment.

Ask about plans

Do you have plans tonight?

NOW YOU KNOW 21 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 14

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Susan _____ up at 5.00. | 2. Carol doesn't _____ Italian. |
| a. gets | a. speaks |
| b. get | b. speak |
| c. do get | c. to speak |
| 3. Jake _____ live in Stamford. | 4. _____ You get to work at seven o'clock? |
| a. doesn't | a. Do |
| b. do | b. Does |
| c. don't | c. Is |
| 5. Does _____ eat breakfast? | 6. They _____ French. |
| a. we | a. don't speak |
| b. they | b. doesn't speak |
| c. she | c. not speak |

B. Circle the correct response.

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. What time do you get up? | 2. Do you work in Stamford? |
| a. Yes, I do. | a. Yes, at ten fifteen. |
| b. I speak Russian. | b. Yes, He has a job. |
| c. At six thirty. | c. Yes, I do. |
| 3. What languages does he speak? | 4. How many languages do they speak? |
| a. English and Italian. | a. They speak two languages. |

b. He's Susan's brother.

b. Yes, they do.

c. He's a businessman.

c. They're Spanish.

NOW YOU KNOW HOW TO

Ask and say what people do every day

Do you get up early? Yes, I get up very early.

I get up at six o'clock.

Say what languages people speak

He doesn't speak French.

He speaks English, Spanish, and Japanese.

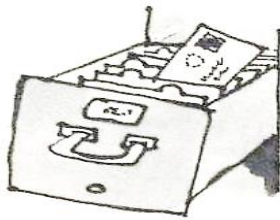
NOW YOU KNOW 23 NEW WORDS



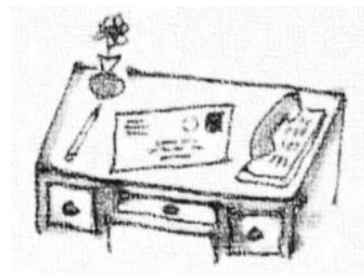
LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 16 : Who's the host?

GRAMMAR : Prepositions in and on



The letter is **in** the drawer.



The letter is **on** the desk.



Jim's Office

Look at the picture. Complete the sentences with in or on.

1. The lamp is on the desk.
2. The letter is _____ the drawer.
3. The videotapes are _____ the chair.
4. The telephone is _____ the desk.
5. The cigarettes are _____ the drawer.
6. The clock is _____ the wall.
7. The computer is _____ the table.
8. The painting is _____ the wall.
9. Jim is _____ His office.
10. The camera is _____ the drawer.

LESSON 16 : Who's the host?

CHECK YOURSELF : Lessons 13-16

A. Circle the correct answer.

1. Where _____ you live?
 - a. does
 - b. are
 - c. do
2. She speaks French, but she _____ English.
 - a. speaks
 - b. doesn't speak
 - c. don't speak
3. She _____ two computers.
 - a. has
 - b. have
 - c. is
4. Does Susan _____ a VCR?
 - a. have
 - b. has
 - c. ---(nothing)
5. He _____ TV at night.
 - a. watch
 - b. watches
 - c. does
6. I live _____ 352 Main Street.
 - a. in
 - b. on
 - c. at
7. He has three _____.
 - a. child
 - b. children
 - c. languages
8. _____ speak Chinese?
 - a. She
 - b. Does
 - c. Does she

B. Circle the correct response.

1. How many languages does he speak?
 - a. Two.
 - b. France and England.
 - c. Three o'clock.
2. Does he have a VCR?
 - a. No, he doesn't.
 - b. Yes, please.
 - c. See you later.
3. What's that?
 - a. It's Jake.
 - b. It's a videotapes.
 - c. It's expensive
4. What time do you get up?
 - a. At six o'clock.
 - b. Good morning.
 - c. I eat breakfast.

5. I have a son.

- a. Do you have a son?
- b. How old is he?
- c. What's that?

6. Where are you from?

- a. On Ocean Drive.
- b. Stamford.
- c. At 350 Ocean Drive.

NOW YOU KNOW 10 NEW WORDS

TEST ๒

LESSON 1

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. Linda _____ like the Saturday night idea.

- a. do
- b. doesn't
- c. don't

2. Susan _____ dances.

- a. likes to
- b. never
- c. doesn't

3. Jake _____ go out on Saturday nights

- a. like
- b. like to
- c. likes to

4. _____ John like to dance?

- a. Is
- b. Does
- c. Do

5. People often _____ about the weekend on Thursday and Friday.

- a. think
- b. thinks
- c. to think

6. Men _____ sports.

- a. like
- b. likes
- c. likes to

B. Circle the correct response.

1. What do the viewers like?

- a. Yes, they like it.
- b. They like sports.
- c. They never like it.

2. Do you like that idea?

- a. Yes, I like it.
- b. No, That's not a bad idea.
- c. Yes, It's a bad idea.

3. Do you like fashion shows?

- a. No, I don't.
- b. No, He likes sports.
- c. No, You don't like it.

4. What do you like to do on Saturday night?

- a. I like it.
- b. I don't like music.
- c. I like to dance.

NOW YOU KNOW HOW TO

Say what people like

Jake likes sports.

He likes to play golf.

Say what people don't like

They don't like music.

Susan doesn't like to dance.

Spell irregular plurals

People like action.

Say how frequently people do things

Jake always goes out.

Susan never dances.

NOW YOU KNOW 33 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 2

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. Susan _____ swim .

- a. can
- b. can to
- c. ---(nothing)

2. Susan is a _____ swimmer.

- a. well
- b. good
- c. very

3. John can't _____ .

- a. sailing
- b. to sail
- c. sail

4. Can _____ ?

- a. Jake sail
- b. sail Jake
- c. Jake to sail

5. No, I _____ ride a horse.

- a. can
- b. like
- c. can't

6. John can't ride a horse very _____ .

- a. well
- b. good
- c. ---(nothing)

B. Circle the correct response.

1. Can you play tennis?

- a. Yes, I'm a good tennis player.

2. What sports can you play?

- a. The violin.

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| b. No, I play very well. | b. Baseball and golf. |
| c. Both a and b. | c. Spanish and French. |
| 3. Can Susan sing? | 4. Is he a good cook? |
| a. She's well. | a. Yes, he can cook very well. |
| b. No, She can't sing very well. | b. No, he can't cook very well. |
| c. No, she isn't. | c. Both a and b. |

NOW YOU KNOW HOW TO

Say what people can and can't do

She can water ski.

They can't sing very well.

Ask what people can do

Can Susan play baseball?

NOW YOU KNOW 27 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 4

CHECK YOURSELF : Lessons 1-4

A. Circle the correct answer.

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. I _____ home on Saturday night. | 2. John gets up late _____ Sunday morning. |
| a. stay often | a. in |
| b. often stay | b. at |
| c. often | c. on |
| 3. I like to _____ tennis. | 4. I can sail, but I _____ swim? |
| a. play | a. can't |
| b. ---(nothing) | b. can |
| c. do | c. ---(nothing) |
| 5. I watch TV _____ night. | 6. American adults _____ sports. |
| a. in | a. like |
| b. at | b. likes |
| c. on | c. like to |
| 7. _____ John like to dance? | 8. Mike is a _____ friend. |
| a. Does | a. well |
| b. Is | b. good |
| c. Can | c. very |

B. Circle the correct response.

1. John can't kayak.

- a. Yes, he can.
- b. Can John kayak?
- c. Yes.

3. What sports do you like?

- a. I like baseball.
- b. I like fashion shows.
- c. I like concerts.

5. I can't cook. Can you?

- a. Yes, I can cook very well.
- b. Yes, I'm a good cook.
- c. Both a and b.

2. What do you do on the weekend?

- a. Yes, I do.
- b. On Tuesday, I get up at 8:00.
- c. On Sunday, I play golf.

4. Jake's conceited.

- a. Yes, he is. He thinks he's great.
- b. Yes, he is. He likes tennis.
- c. Yes, he is. He can't sail.

6. When do you watch TV?

- a. At home.
- b. On the weekend.
- c. I watch the news.

NOW YOU KNOW 16 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 5

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. I _____ sick.

- a. 'm
- b. have
- c. do

3. He _____ medium height.

- a. has
- b. look
- c. 's

5. She has _____ eyes.

- a. green
- b. greens
- c. blond

2. Rita _____ a bad cold.

- a. have
- b. has
- c. is

4. How tall _____ ?

- a. Chris is
- b. has Chris
- c. is Charis

6. Why do you _____ a headache?

- a. has
- b. have
- c. ---(nothing)

B. Circle the correct response.

1. I have a sore throat.

2. What's the matter?

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| a. I'm sorry to hear that. | a. I don't have a headache. |
| b. I don't like it. | b. I have a headache. |
| c. Good for you. | c. That's too bad. |
| 3. Why don't you like Jake? | 4. What do you do? |
| a. Yes, I do. | a. I'm fine, thanks. |
| b. Because he's conceited. | b. I'm a teacher. |
| c. I don't like Jake. | c. I have blond hair. |

NOW YOU KNOW HOW TO

Talk about health

I have a cold.

Describe what people look like

She has blond hair and brown eyes. She's tall.

Ask people to state a reason

Why can't he go near boats?

Why are you so happy?

NOW YOU KNOW 50 NEW WORDS**LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE****LESSON 6****CHECK YOURSELF**

A. Circle the correct answer.

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. They _____ watching TV now. | 2. Karen's _____ a black dress. |
| a. ---(nothing) | a. isn't |
| b. 's | b. wear |
| c. 're | c. wearing |
| 3. The wind _____ now. | 4. What _____ doing? |
| a. blows | a. is he |
| b. is blowing | b. he is |
| c. both a and b | c. he |
| 5. The woman from Denver has _____ hair. | 6. It _____ raining now. |
| a. short | a. isn't |
| b. blond | b. aren't |
| c. both a and b | c. ---(nothing) |

B. Circle the correct response.

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. What's he wearing? | 2. How tall is Chris? |
|-----------------------|-----------------------|

- | | |
|------------------------------|---|
| a. A suit. | a. About thirty. |
| b. Brown hair. | b. About five two. |
| c. Both a and b. | c. About three thirty. |
| 3. What does she look like? | 4. What are John and the woman doing now? |
| a. She likes it. | a. They're talking. |
| b. She has short black hair. | b. They're newscasters. |
| c. She's talking. | c. They're serious. |

NOW YOU KNOW HOW TO

Ask and say what people are doing

What's she doing?

He's talking to a woman now.

They're sailing.

Ask what people look like

How tall is she?

Describe what you look like

I'm medium height.

I have short blond hair.

I have brown eyes.

NOW YOU KNOW 20 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 8

CHECK YOURSELF : Lessons 5-8

A. Circle the correct answer.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. What color _____ his shorts? | 2. Chris is pretty. Jake likes _____ . |
| a. is | a. she |
| b. are | b. them |
| c. have | c. her |
| 3. He's _____ now. | 4. He _____ brown hair. |
| a. swimming | a. 's |
| b. swimming | b. have |
| c. swimmin | c. has |
| 5. What does _____ look like? | 6. How tall _____? |
| a. her | a. he is |
| b. she | b. is he |
| c. they | c. is him |
| 7. She _____ a red suit now. | 8. _____ he wearing? |

- a. wears
- b. 's wearing
- c. both a and b

- a. What's
- b. How's
- c. Who's

B. Circle the correct response.

1. What color is her hair?
 - a. It's brown.
 - b. They're brown.
 - c. It's curly.

2. What's John doing now?
 - a. He's handsome.
 - b. He's smoking.
 - c. He eats a sandwich every day.

3. I have the flu.
 - a. That's too good.
 - b. that's too bad.
 - c. That's great.

4. Where's the job?
 - a. At 8:00.
 - b. In Denver.
 - c. On the weekend.

5. I'm very tired today.
 - a. Why not?
 - b. No, I'm not.
 - c. Why?

6. Who is she?
 - a. She's fine.
 - b. She's Chris Bloom.
 - c. She's pretty.

NOW YOU KNOW 24 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 9

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. _____ right on Oak Street. .

- a. Do
- b. Turn
- c. Be

2. Go _____ the park.

- a. through
- b. up
- c. left

3. How _____ get there?

- a. I do
- b. I
- c. do I

4. _____ turn right at the bank.

- a. Don't
- b. No
- c. both a and b

5. Turn _____ at the traffic light.

- a. right
- b. left

6. How far _____ ?

- a. that's
- b. that is

c. both a and b

c. is that

B. Circle the correct response.

1. How do I get to the bank?

a. Go straight for two blocks.

b. Turn right on Main Street.

c. Both a and b.

3. Go two blocks and then you're there.

a. How do I get there?

b. That's too bad.

c. OK, thanks.

2. Do I turn left at the post office?

a. No, Turn left.

b. No, don't turn left.

c. Not very well.

4. How far is that?

a. It's about two blocks.

b. It's about two miles.

c. Both a and b.

NOW YOU KNOW HOW TO

Ask for and give directions

How do I get to the bank?

At the first traffic light, turn left.

Ask and tell about distance

How far is the bank?

It's about two miles.

Warn someone

Don't stand up the boat!

Don't swim here!

NOW YOU KNOW 27 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 10

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. _____ play tennis?

a. Would you like

b. Would you like to

c. Would like to

3. _____ like to go out for dinner.

a. I'd

b. He'd

c. both a and b

5. Would you like to _____ ?

a. play golfing

2. Susan would like to _____ .

a. go sailing

b. go to sail

c. go to sailing

4. Would Jake like to have dinner with Chris?

a. Yes, she would.

b. Yes, he would.

c. Yes, they would.

6. Would he like to play golf?

a. Yes, he does.

b. play golf

c. both a and b

b. Yes, he would.

c. Yes, he'd.

B. Circle the correct response.

1. Would you like to go dancing?

a. That would be fun.

b. I'd love to.

c. Both a and b.

2. Do you like movies?

a. That would be nice.

b. Yes, I would.

c. Yes, I do.

3. Would you like to go to a movie with me?

a. I'm sorry, I can.

b. I'm sorry, I can't.

c. I don't like it.

4. Would Jake like to go sailing?

a. No, he wouldn't.

b. No, he'd love to.

c. No, thanks.

NOW YOU KNOW HOW TO

Tell what people would like to do

He'd like to take a bath.

I'd like to have dinner.

Invite someone to do something

Would you like to go to a movie?

Accept an invitation

That would be nice.

I'd like to.

Refuse an invitation and state a reason

I'm sorry, I can't.

I have an appointment.

NOW YOU KNOW 18 NEW WORDS



LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE

LESSON 12

CHECK YOURSELF : Lessons 9-12

A. Circle the correct answer.

1. Susan would like _____ her purse.

a. to find

b. go finding

c. find

2. Go _____ blocks and turn right.

a. four

b. fourth

c. one

3. It's a _____ shop.

a. coffee

b. dress

c. both a and b

4. Go _____ the stairs.

a. through

b. up

c. at

5. It's on the _____ floor.

- a. six
- b. sixth
- c. both a and b

7. Turn _____ .

- a. straight
- b. left
- c. through

6. Where _____ Sally's Dress Shop?

- a. are
- b. 's
- c. ---(nothing)

8. _____ stand up in the boat.

- a. No
- b. Don't
- c. Don't never

B. Circle the correct response.

1. Go straight for two blocks.

- a. Oh, I see.
- b. OK, Thanks.
- c. Both a and b.

3. Where's Dr.Soltani's office.

- a. It's on the eighth floor.
- b. Yes, It is.
- c. It's a directory.

5. How do I get there.

- a. It's Scotto's Restaurant.
- b. S-c-o-t-t-o-'s.
- c. Go to the Stamford Mall and turn left.

2. How do you spell your name?

- a. OK.
- b. A-n-a.
- c. My name is Ana.

4. Would you like to go water-skiing tomorrow?

- a. I can't. I have an appointment..
- b. Yes, I'd like to.
- c. Both a and b.

6. Do I turn left at the bank?

- a. Yes, Turn left.
- b. Yes, Turn right.
- c. It's two blocks.

NOW YOU KNOW 8 NEW WORDS

LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE



LESSON 13

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. Rita _____ stay in bed. .

- a. has
- b. has to
- c. have to

2. Why does Linda _____ hurry?

- a. has
- b. has to
- c. have to

3. She _____ work on the weekend.

- a. don't have to

4. I _____ the flu.

- a. has

b. don't have

c. doesn't have to

5. Why _____ have to work together?

a. are Jake and Susan

b. Jake and Susan

c. do Jake and Susan

b. has to

c. have

6. Linda and Mike ____ be at a meeting at 8:00.

a. have

b. have to

c. has to

B. Circle the correct response.

1. Why does Linda have to hurry?

a. Because she's late.

b. Because she has to be at a meeting.

c. Both a and b.

2. What do you have to do this weekend?

a. I have to hurry.

b. I have to study English.

c. I have to smoke a lot of cigarettes.

3. Would you like to go to a movie tonight?

a. I'm sorry. I don't have to work.

b. I'm sorry, I can't.

c. Both a and b.

4. Why does Rita have to take medicine?

a. Because she has the flu.

b. Because she has to see the doctor.

c. Because she's busy.

NOW YOU KNOW HOW TO

Express necessity

She has to rest.

I have to see the doctor.

Express lack of necessity

He doesn't have to work hard.

Ask about necessity

Why does Linda have to hurry?

NOW YOU KNOW 21 NEW WORDS

LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE



LESSON 14

CHECK YOURSELF

A. Circle the correct answer.

1. John should _____ to bed early.

a. to go

b. goes

c. go

2. I _____ have a headache.

a. should

b. have to

c. ---(nothing)

3. You _____ eat so much.

a. should

4. Should John smoke?

a. No, he shouldn't.

b. shouldn't

c. both a and b

5. Should I take the job?

a. Yes, she should.

b. Yes, you should.

c. Yes, he should.

b. Yes, he does.

c. No, he isn't.

6. Should Susan _____ nice to Jake?

a. being

b. to be

c. be

B. Circle the correct response.

1. I'm tired.

a. You shouldn't work so hard.

b. You should go to bed early.

c. Both a and b.

3. I have a headache.

a. You should take an aspirin.

b. It's a good idea to take an aspirin.

c. Both a and b.

2. Does Susan have to work with Jake?

a. Yes, she does.

b. Yes, she should.

c. Yes, she'd like to.

4. Why should Susan be nice to Jake?

a. Because she has to work with him.

b. Because she's busy.

c. oth a and b.

NOW YOU KNOW HOW TO

Give advice

John should go to bed early.

You shouldn't smoke so much.

Ask for advice

Should I get a new job?

NOW YOU KNOW 6 NEW WORDS

LISTEN TO THE AUDIO CASSETTE



LESSON 16

CHECK YOURSELF : Lessons 13-16

A. Circle the correct answer.

1. The ratings are _____ .

a. up

b. at

c. out

3. You have to walk before _____ run.

a. can you

b. I can

c. you can

2. How often _____ go sailing?

a. you do

b. do you

c. you

4. How long _____ a sailing lesson?

a. is

b. are

c. is it

5. _____ have to stop at stop signs.

- a. You
- b. People
- c. both a and b

7. How _____ is a lesson.

- a. much
- b. long
- c. both a and b

6. Jake _____ like to get out of the boat.

- a. would
- b. can
- c. ---(nothing)

8. You have to have a driver's license _____ you can drive.

- a. before
- b. after
- c. but

B. Circle the correct response.

1. Do you have to pay to park?

- a. Yes,
- b. No,
- c. Both a and b.

3. How long is the video?

- a. Fifty minutes.
- b. Fifty dollars.
- c. Fifty times.

5. Why do you have to hurry?

- a. Because I'm late.
- b. Because I have an appointment in five minutes.
- c. Both a and b.

2. How often do you swim?

- a. Twice a week.
- b. For an hour.
- c. Both a and b.

4. How much is the video?

- a. Fifty minutes.
- b. Fifty dollars.
- c. Fifty times.

6. How long can you park here?

- a. For thirty minutes.
- b. For two blocks.
- c. Before 9:00.

● Answer Key

Test 1 Lesson 1-12

Lesson 1					
1 b	2 c	3 a	4 b	5 a	6 c
1 b	2 c	3 b	4 b		
Lesson 2					
1 b	2 c	3 a	4 c	5 b	6 c
1 a	2 a	3 c	5 b		
Lesson 3					
1 c	2 b	3 b	4 a	5 b	6 b
1 a	2 b	3 a	4 c	5 b	6 a

Lesson 4							
1 a	2 c	3 b	4 b	5 c	6 c		
1 c	2 a	3 a	4 c				
Lesson 5							
1 a	2 b	3 c	4 a	5 c	6 c		
1 b	2 a	3 c	4 b				
Lesson 6							
1 c	2 a	3 b	4 b	5 b	6 c	7 c	8 c
1 b	2 a	3 c	4 b	5 c	6 a		
Lesson 7							
1 b	2 c	3 c	4 a	5 a	6 b		
1 b	2 a	3 c	4 b				
Lesson 8							
1 a	2 b	3 c	4 c	5 a	6 b		
1 a	2 b	3 c	4 a				
Lesson 9							
1 b	2 b	3 a	4 a	5 c	6 c		
1 a	2 b	3 a	4 b				
Lesson 10							
1 a	2 b	3 a	4 a	5 c	6 a		
1 c	2 c	3 a	4 a				
Lesson 11							
1 on	2 in	3 on	4 on	5 in			
6 on	7 on	8 on	9 in	10 in			
Lesson 12							
1 c	2 b	3 a	4 a	5 b	6 c	7 b	8 c
1 a	2 a	3 b	4 a	5 b	6 b		

Test 2 Lesson 13-24

Lesson 13					
1 b	2 c	3 c	4 b	5 a	6 a
1 b	2 a	3 a	4 c		

Lesson 14							
1 a	2 b	3 c	4 a	5 c	6 a		
1 a	2 b	3 b	4 c				
Lesson 15							
1 b	2 c	3 a	4 a	5 b	6 a	7 a	8 b
1 a	2 c	3 a	4 a	5 c	6 b		
Lesson 16							
1 a	2 b	3 c	4 c	5 a	6 b		
1 a	2 b	3 b	4 b				
Lesson 17							
1 c	2 c	3 b	4 a	5 c	6 a		
1 a	2 b	3 b	4 a				
Lesson 18							
1b	2c	3b	4c	5b	6b	7b	8a
1a	2b	3b	4b	5c	6b		
Lesson 19							
1b	2a	3c	4a	5c	6c		
1c	2b	3c	4c				
Lesson 20							
1b	2a	3c	4b	5b	6b		
1c	2c	3b	4a				
Lesson 21							
1a	2a	3c	4b	5b	6b	7b	8b
1c	2b	3a	4c	5c	6a		
Lesson 22							
1b	2c	3c	4c	5c	6b		
1c	2b	3b	4a				
Lesson 23							
1c	2c	3b	4a	5b	6c		
1c	2a	3c	4a				
Lesson 24							
1a	2b	3c	4a	5c	6a	7c	8a
1c	2a	3a	4b	5c	6a		

บทที่ ๓

ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล¹



3.1. ความหมายของการแปล

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 ได้ให้ความหมายของคำว่า “แปล” ซึ่งเป็นคำกริยาไว้ 2 ความหมาย ดังนี้

- 1) ถ่ายทอดความหมาย จากภาษาหนึ่ง มาเป็นอีกภาษาหนึ่ง
- 2) ทำให้เข้าใจความหมาย

พจนานุกรม นิวเวบสเตอร์ ได้ให้ความหมายเกี่ยวกับการแปลในเรื่องของภาษาไว้ดังนี้

translate : “to render into another language ; to interpret ; to explain by using other words; to express in other terms” ซึ่งอาจสรุปได้ว่า การแปล คือ

- 1) การถ่ายทอดข้อความจาก ภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง
- 2) การตีความหมายหรือการทำให้เข้าใจความหมาย
- 3) การอธิบายโดยใช้ถ้อยคำสำนวนอย่างอื่น

นักปราชญ์ด้านการแปลต่างๆ ได้ให้ความหมายของการแปลไว้ ดังนี้

จอห์น วายคลิฟ (John Wycliffe) กล่าวว่า การแปล คือ การแปลประโยคให้มีความชัดเจนโดยใช้ภาษาของคน

สามัญมาร์ติน ลูเธอร์ (Martin Luther) กล่าวว่า การแปล คือ การสามารถถ่ายทอดวิญญาณต้นฉบับ โดยสามารถทำให้สามัญชนเข้าใจได้

¹ <http://www.onec.go.th/publication/acceleration/Acceleration%20Program.pdf>, เข้า
สืบค้นวันที่ 3 กรกฎาคม 2561.

ยูจีน ไนดา (Eugene A. Nida) ผู้เชี่ยวชาญทฤษฎีการแปลชาวอเมริกัน กล่าวว่า การแปล คือ การถ่ายทอดความหมายของข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยรักษารูปแบบของข้อความไว้ได้ตรงตามต้นฉบับ

ดานิกา เซเลสโกวิตซ์ (Danica Seleskovitch) ผู้เชี่ยวชาญเรื่องการแปล และการสอนวิทยาการแปล กล่าวว่า สิ่งสำคัญในการแปลมี 3 อย่าง ได้แก่ ข้อความ ความหมายแฝง และการถ่ายทอดความหมายออกมาเป็นภาษาแปลตามธรรมชาติ

สรุป การแปล (Translation) คือ การถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปเป็นอีกภาษาหนึ่งและให้ความหมายเท่ากัน หรือใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุด

Mildred L. Larson ได้สรุปเกี่ยวกับการแปลว่า ผู้แปลจะประสบความสำเร็จในงานแปลก็ต่อเมื่อผู้อ่านไม่ทราบเลยว่ากำลังอ่านงานแปล แต่คิดว่ากำลังอ่านข้อเขียนในภาษาของตนเพื่อความรู้และความบันเทิง



3.2. รูปแบบ/ชนิด/ประเภทของการแปล

รูปแบบของการแปล อาจแบ่งได้เป็น 2 ชนิด คือ

1. การแปลตามรูปของภาษา (Form) หรือ การแปลตรงตัว/การแปลตามตัวอักษร (Literal Translation) เป็นการแปลที่พยายามรักษาความหมายและโครงสร้างของต้นฉบับไว้มากที่สุด มุ่งความถูกต้องแม่นยำเป็นหลัก แต่อาจมีการเปลี่ยนแปลงด้านโครงสร้าง (Structure) และการใช้คำเพื่อให้เป็นไปตามหลักการใช้ภาษาของภาษาฉบับแปล การแปลลักษณะนี้ใช้ในกลุ่มนักวิชาการหรือกลุ่มเฉพาะอาชีพที่ต้องการความถูกต้องของ สารระข้อเท็จจริง เพื่อจุดประสงค์ในด้านการศึกษาค้นคว้าหรือการนำไปปฏิบัติเช่น การแปลฉลากยา ขั้นตอนการทดลอง คู่มือปฏิบัติการ กฎหมายสนธิสัญญาระหว่างประเทศ รายงานและเอกสารราชการ

2. การแปลตามความหมาย (Meaning) หรือ การแปลสรุปความ (Free Translation) เป็นการแปลที่ไม่ได้มุ่งรักษาโครงสร้าง ตามความหมายหรือรูปแบบของต้นฉบับอย่างเคร่งครัด มีการโยกย้ายขยายความ หรือตัดทอน หรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือไวยากรณ์ การแปลลักษณะนี้นิยมใช้กับเรื่องที่ไม่จำเป็นต้องรักษาความถูกต้องของต้นฉบับ เป็นการแปลที่ใช้ในสื่อมวลชนทุกประเภทโดยเฉพาะเพื่อความบันเทิง ผู้แปลอาจอ่านจบทีละย่อหน้า ทำความเข้าใจกับเนื้อหา วิธีคิด จุดมุ่งหมายของผู้เขียน และสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ เมื่อสรุปเนื้อหาหลักของต้นฉบับ

แล้วจึงถ่ายทอดออกมาโดยเรียบเรียงใหม่ และการแปลลักษณะนี้เป็นการแปลที่นิยมแพร่หลาย ตัวอย่างของการแปลลักษณะนี้ คือ การแปล นวนิยายเรื่องสั้นนิทาน บทวิทยุ โทรทัศน์

การแปลทั้ง 2 ชนิด มีความจำเป็นต้องเรียนรู้ เพื่อพัฒนาการแปลให้มีความแม่นยำและสละสลวยมากที่สุด การแปลแม้จะสละสลวย ก็ไม่ถือว่าสมบูรณ์ ถ้าเนื้อหาผิดไปจากเนื้อหาเดิม ส่วนการแปลที่เนื้อหาดีแต่ไม่สละสลวย ถือว่าดีกว่า เพราะผู้อ่านสามารถได้รับเนื้อหาจากต้นฉบับได้ตรงตามเนื้อหาเดิม

3.3. ความสำคัญของการแปล

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่นำมาถ่ายทอดเป็นภาษาต่าง ๆ มากที่สุดในโลก โดยเฉพาะการถ่ายทอดเป็นภาษาไทย เพราะแหล่งความรู้สมัยใหม่มักเขียนเป็นภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษากลาง การสื่อสารต่าง ๆ ล้วนให้ความสำคัญกับภาษาอังกฤษ เช่น Internet ภาพยนตร์ จดหมายสมัครงาน การสัมภาษณ์งาน การเจรจาธุรกิจ การทำสัญญาต่างๆ ภาษาอังกฤษจึงเป็นกุญแจสำคัญที่ใช้เปิดประตูเข้าสู่โลกแห่งความรู้ เช่นการอ่านตำราภาษาอังกฤษ การสนทนาแลกเปลี่ยนความรู้กับชาวต่างประเทศ ดังนั้นการแปลจึงมีความสำคัญตามไปด้วยเพราะจำเป็นต้องถ่ายทอดข้อมูลมาเป็นอีกภาษาหนึ่ง

3.4. หลักการแปล / ลักษณะของภาษาในงานแปลที่ดีการแปลให้ได้ทั้งความถูกต้องและสำนวนที่ไพเราะ อาจยึดหลักการแปลง่าย ๆ 4 ประการ ดังนี้

1. มีความชัดเจน คือเป็นภาษาที่มีลักษณะกระชับ ไม่ใช้คำที่ไม่จำเป็น รูปประโยคควรเป็นประโยคสั้น ๆ หลีกเลี่ยงโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อน มีการใช้ข้อความที่ถ่ายทอดความคิดได้แจ่มแจ้งเช่น ประโยคเดียวแสดงความคิดเดียว ไม่กำกวมหรือชวนให้ตีความได้หลายแง่หลายมุม
2. ใช้ภาษาได้เหมาะสม ผู้แปลต้องเลือกใช้ลีลาการเขียนให้สอดคล้องกับลักษณะของเรื่องที่จะแปล เช่น การแปลนวนิยายอาจใช้สำนวนให้เกิดภาพพจน์ การแปลงานด้านกฎหมายหรือการแพทย์ต้องใช้ศัพท์เฉพาะ และลีลาการเขียนที่สั้น ๆ ไม่ใช้คำหรูหราหรือสำนวนอ้อมค้อม
3. ใช้ภาษาเรียบง่าย ใช้ภาษาที่เรียบง่ายและสัมพันธ์กับความคิดที่กระชับแจ่มแจ้งและตรงตามต้นฉบับ
4. มีความสมเหตุสมผล ในแต่ละภาษา มีความสมเหตุสมผลต่างกัน ดังนั้น ภาษาที่ใช้ในการแปลต้องมีความสมเหตุสมผลเท่า ๆ กับภาษาต้นฉบับด้วย

3.5. กระบวนการ / ขั้นตอนการแปล (Steps in Translation)เพื่อให้ได้ผลงานที่ดี ตรงกับความต้องการ การแปลควรดำเนินการตามขั้นตอน ดังนี้

1. กำหนดวิธีการแปล เมื่อได้งานที่จะแปล ให้กำหนดวิธีการแปลที่เหมาะสมกับเนื้อหานั้นให้มากที่สุด ถ้าวิธีการแปลไม่เหมาะสมกับงาน อาจได้ผลงานไม่ดี หรือไม่ตรงกับความต้องการ
2. ถ่ายทอดเป็น ประโยคพื้นฐาน การถ่ายทอดเป็นประโยคพื้นฐานจะทำให้แปลง่ายและเข้าใจง่าย โดยผู้แปลต้องทำความเข้าใจต้นฉบับเป็นอย่างดี สามารถแยกออกเป็นประโยคสั้นๆ ได้
3. เรียบเรียงประโยคใหม่ เมื่อได้ประโยคพื้นฐานแล้ว ก็ดัดแปลง/ตัด/ต่อเติมเพื่อให้ได้ประโยคที่เหมาะสม

ยิ่งขึ้น ได้ภาษาที่สละสลวย เหมาะสมกับประเภทของงาน

4. ปรับปรุงแก้ไข สำนวนผลงานอีกครั้ง เพื่อปรับปรุงแก้ไขตัดแปลงจนกว่าจะพอใจ



3.6. คุณสมบัติของนักแปลที่ดี

1. ผู้แปลต้องเข้าใจนัย (sense) และความหมาย (meaning) ของผู้เขียนต้นฉบับเป็นอย่างดีว่าผู้เขียนมีจุดประสงค์อย่างไร ต้องการจะให้อะไรกับผู้อ่าน เพื่อจะได้ถ่ายทอดจุดประสงค์นั้น ๆ ไปยังผู้อ่านฉบับแปลได้ถูกต้อง
2. ผู้แปลต้องมีความรู้ทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลอย่างดีเยี่ยม เพื่อให้แปลได้อย่างถูกต้อง
3. ผู้แปลควรพยายามเลี่ยงการแปลคำต่อคำอย่างที่สุด มิฉะนั้นจะทำให้ผู้อ่านฉบับแปลไม่สามารถเข้าใจฉบับแปลได้
4. ผู้แปลควรใช้รูปแบบของภาษาที่เป็นมาตรฐาน เป็นที่ยอมรับ และใช้กันทั่วไป ไม่ใช่คิดคำสแลงใหม่ ๆ ขึ้น หรือใช้คำที่ไม่สุภาพไม่เป็นที่ยอมรับ
5. ผู้แปลต้องรู้จักเลือกใช้ถ้อยคำสำนวนที่เหมาะสม ให้ถูกต้องกับความหมายตามต้นฉบับและรักษาบรรยากาศ (tone) ของต้นฉบับไว้

สรุป ผู้แปลต้องเข้าใจภาษาทั้งสองเป็นอย่างดี คือทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล ต้องมีความรู้และภูมิหลังในเรื่องที่จะแปลพอสมควร ต้องมีความสามารถในการใช้ภาษาเป็นอย่างดีเพื่อจะได้ถ่ายทอดความคิดของผู้เขียนต้นฉบับให้ผู้อ่านฉบับแปลรู้เรื่อง เข้าใจและอ่านได้อย่างอรรถรส



3.7. การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของผู้เรียนในการแปล ผู้เรียนจะต้อง²

1. มีความละเอียดรอบคอบ
2. สามารถอ่านแล้วจับใจความและตีความได้
3. แม่นยำในไวยากรณ์และโครงสร้างประโยคทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาแปล
4. มี “ความไว” ต่อภาษา สามารถจับลีลา น้ำเสียง และท่วงทำนองของภาษาต้นฉบับ แล้วถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาแปลได้อย่างครบถ้วน
5. มีความรับผิดชอบต่องานแปลที่ตนผลิตขึ้น เพราะมักพบว่าผู้แปลมักตัดข้อความออกหรือเติมข้อความเองโดยไม่คำนึงถึงความเสี่ยงอันอาจเกิดขึ้นจากการแปลปัญหาในการแปลของผู้เรียนคือ แปลข้อความผิดไปจากต้นฉบับเดิม

สาเหตุของการแปลผิด อาจจำแนกได้ 3 ประเภทใหญ่ ๆ ดังนี้

- (1) ความผิดพลาดอันเกิดจากการอ่านต้นฉบับไม่เข้าใจ จับใจความไม่ได้ ตีความไม่ถูกต้องซึ่งเกิดจากคือ
 - 1.1 ผู้เรียนไม่สนใจไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค
 - 1.2 ผู้เรียนขาดภูมิหลังและความรอบรู้ในเรื่องที่ตนแปล แต่มิได้ศึกษาเพิ่มเติม
 - 1.3 ผู้เรียนไม่เข้าใจคำศัพท์และสำนวน โดยเฉพาะคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย ทำให้แปลไม่เข้ากับบริบท
- (2) ความผิดพลาดอันเกิดจากการใช้สำนวนภาษา ได้แก่ การแปลไม่สละสลวย สำนวนต้องขัดเกลา ลีลา น้ำเสียง และท่วงทำนองไม่สอดคล้องกับต้นฉบับ ตลอดจนการเลือกใช้คำ ที่ “อ่อน” เกินไป หรือ “เข้ม” เกินไป สำหรับคำต่าง ๆ ที่มีระดับความหมายต่างกัน
- (3) ความผิดพลาดอันเกิดจากการตัดข้อความที่สำคัญและการต่อเติมข้อความ จนทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับนอกจากนี้ยังมีความผิดพลาดอื่น ๆ เช่น ตัวสะกด การถ่ายทอดชื่อต่าง ๆ ให้เป็นตัวอักษรไทย เป็นต้น



² http://www.southeast.ac.th/host/host_admin/upload/28_1.pdf, เข้าสืบค้นวันที่ 4 กรกฎาคม 2561. (ดัดแปลงจาก สุพรรณ ปิ่นมณี. 2535. การแปล. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่)

บทที่ 4

เทคนิคการแปล



4.1 บันได 6 ขั้น ของนักแปล

ใครหลายคนคงชื่นชอบการอ่านหนังสือต่างประเทศ และคงจะมีความฝันที่อยากลองเป็น “นักแปล” มือใหม่บ้าง เรามีเทคนิคที่สามารถเรียนรู้กันได้ ง่าย สู่ขั้นตอนการเป็น “นักแปล” ในฝันของๆ ทุกคน

1. เริ่มต้นด้วย “รัก”

การแปลหนังสือ ต้องเริ่มต้นจาก “ความรัก” เป็นอันดับแรก มีความต้องการอยากถ่ายทอดให้คนอื่นได้รู้ และรู้สึกในสิ่งที่ตัวเองอ่าน นักแปลหลายคนเลือกแปลงานที่ตัวเองชอบอ่านแล้วสนุกก่อน เพราะจะทำให้มีความสุขตลอดการทำงาน

2. การอ่านเป็นพื้นฐาน

การแปลเริ่มจากการอ่าน หากอ่านไม่เข้าใจ ย่อมไม่อาจจะแปลได้ นักแปลที่ดีต้องละเอียดอ่อน สังเกตการใช้สัญลักษณ์ เครื่องหมาย การเว้นวรรค และต้องมีความรู้ทางด้าน “ภาษาไทย” ดีด้วย เลือกอ่านหนังสือของนักเขียนไทยเพื่อซึมซับภาษาและสำนวนที่ไพเราะ สิ่งที่ต้องทำคือ ทบทวนเรื่องหลักการใช้ภาษา ฝึกอ่านให้แม่นยำ

3. เพิ่มพูนภาษา

นักแปลต้องมีความรู้ทางด้านภาษาอยู่ในเกณฑ์ดี โดยเฉพาะภาษาต่างประเทศ การมีความรู้ภาษาดีจะทำให้สามารถตีความต้นฉบับได้ง่าย และทำให้เข้าใจสิ่งที่ต้องการสื่อได้อย่างเหมาะสม ความรู้ทางด้านภาษาไม่ใช่สิ่งที่สามารถฝึกฝนกันได้ในช่วงระยะเวลาสั้นๆ แต่สามารถเพิ่มพูนได้จากการเก็บสะสมมาเป็นระยะเวลานาน นั่นคือการอ่าน อ่าน และอ่าน

4.ค้นคว้าข้อมูล

แม้ความรู้ความเข้าใจภาษาจะเป็นเรื่องสำคัญ แต่สิ่งสำคัญยิ่งกว่า คือ การค้นหาความหมายให้ตรงกับสิ่งที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อมากที่สุด นักแปลจึงต้องศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมตลอดเวลาและต้องรอบรู้ในศาสตร์ทั่วไป โดยเฉพาะคำศัพท์ในแต่ละสาขาอาชีพ เช่น วิทยาศาสตร์ ประวัติศาสตร์ การเมือง เพื่อจะเข้าใจเนื้อหาของต้นฉบับและหาข้อมูลเพิ่มเติมได้ง่าย

5.เครื่องมือ...พร้อม!

ปากกา กระดาษ คงเป็นอุปกรณ์หลักที่นักแปลขาดไม่ได้ แต่ยังมีอุปกรณ์อื่นๆ ที่สำคัญ นั่นคือ พจนานุกรม คำศัพท์ต่างประเทศและคำไทย หนังสือคลังคำและคำศัพท์เฉพาะต่างๆ รวมถึงการใช้คอมพิวเตอร์ หากสามารถพิมพ์ดีดได้อย่างคล่องแคล่ว ก็ช่วยทำให้การทำงานนั้นราบรื่น

6.หมั่นตรวจ-แก้

ในการตรวจ-แก้ นอกจากความถูกต้องของตัวอักษรและภาษาแล้ว ผู้แปลต้องเทียบเคียงกับต้นฉบับภาษาเดิม และพยายามชวนหาความรู้เพิ่มเติมเพื่ออ่านนิสัยใจคอง น้ำเสียง สติลาของผู้ประพันธ์ เช่น งาน “วรรณกรรมสำหรับเด็ก” ผู้ตรวจ-แก้ต้องมีจินตนาการ มองโลกด้วยสายตาเด็กๆ หรือ งานแปลประเภท “ประวัติศาสตร์” ต้องคำนึงถึงยุคสมัยของภาษาเป็นสำคัญ ส่วนงานแปลประเภท “ความเรียง” และ “ปรัชญา” ต้องทำความเข้าใจเรื่อง “คำ” เป็นพิเศษ พยายามหาคำที่อธิบายนัยให้ชัดเจน

4.2 เทคนิคการแปลภาษาแบบมีอาชีพ

หลายคนเรียนภาษาอังกฤษเพื่อให้พูดภาษาอังกฤษได้เก่งๆ แต่จะเก่งทั้งที การเขียนก็เป็นทักษะภาษาอังกฤษที่ไม่ควรทิ้งขว้าง โดยเฉพาะทักษะการแปลจากภาษาไทยไปเป็นภาษาอังกฤษ เพราะนอกจากจะทำให้เราเขียนคล่องขึ้นแล้ว ทักษะการแปลก็จะช่วยให้เราสามารถเปลี่ยนภาษาในหัวของเราเวลาพูดได้อย่างรวดเร็ว มาดูกันดีกว่าว่า กฎเหล็กที่เราควรท่องให้ขึ้นใจเวลาแปลมีอะไรบ้าง



1. อย่าลืมเปลี่ยนระบบวันที่ หรือ หน่วยต่างๆ

เวลาแปลภาษาจากภาษาไทยไปเป็นอีกภาษาที่อยู่ปลายทาง เราควรคำนึงอยู่เสมอว่าผู้อ่านของเราไม่ได้คุ้นเคยกับระบบที่เราใช้ เช่น เราไม่สามารถใช้ปี พ.ศ. ได้ แต่ต้องใช้ ค.ศ. เท่านั้น หน่วยต่างๆ เหล่านี้ ยังรวมไปถึง อุณหภูมิ เช่น

ประเทศไทยนิยมใช้องศาเซลเซียส ในขณะที่บางประเทศใช้ฟาเรนไฮต์ ตัวอย่างเช่น อุณหภูมิในกรุงเทพฯ ร้อนที่สุดของปีอยู่ที่ 43 องศาเซลเซียสในวันที่ 25 เมษายน 2016 อาจแปลได้เป็น **“The highest temperature ever recorded in Bangkok this year was 109.4 °F on April 25, 2016.”**

นอกจากนี้ยังมีเรื่อง ความสูง ระยะทาง น้ำหนัก การเอาเดือนหรือวันที่ขึ้นก่อนก็แตกต่างกันในแต่ละประเทศ นอกจากนี้ การเขียนเรื่องตัวเลขก็ต้องระวัง เช่น ถ้าภาษาไทยบอกว่า 42,000 ล้านบาท ภาษาอังกฤษก็ต้องเป็น 42 billion baht เนื่องจากภาษาปลายทางมีคำเฉพาะให้เราใช้อยู่แล้ว เป็นต้น



2. แบ่งประโยคได้เมื่อจำเป็น

เป็นที่รู้โดยทั่วกันว่า วิธีการแบ่งประโยคของภาษาไทยกับภาษาอังกฤษไม่เหมือนกัน คนเขียนภาษาไทยเอง บางทีก็จะติดการเขียนไปเรื่อย ๆ ไม่มีจุดเริ่มหรือจบของประโยค และติดนิสัยนี้ไปใช้กับการเขียนภาษาอังกฤษซึ่งเป็นเรื่องที่ไม่ถูกต้อง ดังนั้น สิ่งที่เราควรทำเวลาเจอประโยคยาวเหยียดคือ การหาจุดเริ่มและจุดจบของประโยค เพื่อให้เขียนง่ายขึ้น และคนอ่านเข้าใจง่ายขึ้น พยายามใช้คำเชื่อมต่างๆ เข้ามาช่วยเพื่อให้เห็นความต่อเนื่องของประโยค แทนที่ใช้ comma คั่นไปเรื่อย ๆ เช่น

เด็กหญิงคนดังกล่าวได้ถูกรถชนและสลบไปบนถนนโดยไม่มีใครช่วยเหลือ รวมทั้งผู้ก่อเหตุก็ได้หลบหนีไป หลังเกิดเหตุอีกด้วย อาจจะสมารถตัดเป็น **“The girl was hit by a car and lying unconscious on the road. No one stepped in to help her while the suspect fled the scene after the accident.”**

3. รักษาโทนของภาษาต้นฉบับ

เราต้องวิเคราะห์ก่อนเลยว่า บทความที่เราต้องการแปลนั้น เป็นบทความประเภทไหน เราต้องแปลบทความ มีสาระ จริงจัง แบบข่าว หรือบทความเบาสมอง เช่น เนื้อเรื่องกอสสิปต่างๆบนเว็บไซต์ วิธีที่จะช่วยให้เราคุ้นเคยกับสไตล์ของภาษาได้ดีที่สุด คือเราต้องอ่านและคลุกคลีกับภาษาปลายทางแบบที่เราต้องใช้ให้บ่อย สังเกตวิธีการใช้ภาษา คำ วิธีการจัดเรียงประโยคและบทความ เพื่อให้มีโทนที่ใกล้เคียงกับต้นฉบับ และคนอ่านเข้าถึงได้มากที่สุด เช่น ถ้าเราจะบอกว่า สไตล์เป๊ะมาก เราอาจจะเลือกพูดว่า **style on fleek** ซึ่งเป็นศัพท์วัยรุ่นมากกว่าการพูดว่า **fashionable style** ซึ่งดูทางการมากกว่า



4. เลือกใช้คำให้เหมาะสมกับสิ่งที่แปล

ถ้าเราเริ่มแปลบทความเป็นภาษาอังกฤษในช่วงแรกๆ บทความประเภทที่ง่ายที่สุด คือเราต้องเลือกบทความที่ไม่ได้มีศัพท์เฉพาะมากมาย เป็นบทความเรื่อง lifestyle ทั่วไป อย่างไรก็ตาม เราอาจจะต้องการท้าทายตัวเองด้วยการเลือกแปลหมวดที่มีความท้าทายมากขึ้น เช่น เราอาจจะอยากรู้เรื่องการแปลสัญญาต่างๆ ฟังดูแล้วอาจจะดูน่ากลัว แต่ภาษากฎหมายนั้น เราสามารถเลือกเข้าไปดู template ต่างๆเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งมีมากมายให้เราได้ศึกษา เช่น **สัญญาเช่าบ้าน** หรือ **Residential Tenancy Agreement** ซึ่งในแต่ละวงการ ก็จะมีคำเหมาะสมในการเลือกใช้มากกว่า เช่น **คำว่าเจ้าของบ้าน** เราอาจจะคิดง่ายๆว่า **home owner** ก็แปลว่าเจ้าของบ้านเหมือนกัน แต่ในสัญญา คำที่สวยงามและเหมาะสมกว่าอาจจะเป็นคำว่า **landlord** เป็นต้น



5. อย่าติดใช้สำนวนของภาษาต้นฉบับเกินไป

ภาษาแต่ละภาษาย่อมแฝงวัฒนธรรมของประเทศหรือสังคมนั้นๆมาด้วย อย่างไรก็ตาม สำนวนการใช้ประโยค หรือการใช้คำ อาจจะไม่สามารถแปลมาเป็นภาษาปลายทางได้ตรงทั้งหมด ถ้าแปลตรงเกินไป คนอ่านก็จะไม่เข้าใจเลย เช่น สารวัตรหึงโหด “เจอภาพบาดตาของภรรยากับเพื่อน” เราจะแปลภาพบาดตานี้อะไร การจัดการกับโจทก์แบบนี้ เราอาจจะต้องวิเคราะห์กันสักหน่อย และอาจจะเขียนออกมาว่า “angered by his wife and friend’s intimacy” ซึ่งจะทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้ มากกว่าพยายามมาคิดคำว่าภาพบาดตาแล้วแปลตรงตัวจนคนอ่านสับสน เป็นต้น

กฎดังกล่าวเป็นสิ่งที่ต้องคำนึงถึงเสมอเวลาเราเริ่มแปลบทความจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และความท้าทายย่อมเกิดขึ้นเป็นเรื่องปกติเวลาเราได้โจทย์ใหม่ๆ ดังนั้น อย่าลืมอ่านให้หลากหลายและลองเขียนเพื่อฝึกฝน แล้วการแปลภาษาอังกฤษก็จะไม่ยากอย่างที่คิดอีกต่อไป



ตัวอย่างแนวคิดเรื่องการสอนการแปล

สวัสดีค่ะน้องๆ ชาว Dek-D.com ... วันก่อนฉันแอบมีดราม่าบนโลกออนไลน์เกี่ยวกับอาชีพที่ไม่ใช้ต้นทุน และหนึ่งในนั้นก็มีการพูดถึงการแปลภาษาอยู่ด้วย พี่เป่ เลยถือโอกาสนำเรื่องเกี่ยวกับการทำงานด้านนี้มาฝากค่ะ ไม่ได้จะมาอธิบายว่าอาชีพนี้มีต้นทุนหรือไม่ต้นทุน แต่จะมาเล่าถึงการทำงานของงานสายนี้ค่ะ



การแปลงานคืออะไร?

การแปลงาน คือการเปลี่ยนสารหรือเนื้อหาจากภาษาต้นทางให้เป็นภาษาปลายทางค่ะ หากแปลโดยการพูด ก็จะเป็นงานล่าม หากแปลโดยการเขียน ก็คืองานแปลเอกสารหรือแปลหนังสือค่ะ

ใครกันที่ทำงานนี้ได้?

แน่นอนค่ะว่าก็ต้องเป็นคนที่มีความเชี่ยวชาญในด้านภาษานั้นๆ ตั้งแต่ระดับกลางถึงระดับสูง เพราะแต่ละงานจะมีระดับความยากง่ายหรือเฉพาะทางที่แตกต่างกันไป อย่างงานล่าม หากเป็นล่ามเชิงนำเที่ยวส่วนตัว ช่วยแปลหรือพูดคุยประโยคเบสิคทั่วไป เช่น การต่อราคา การสั่งอาหาร ก็ถือเป็นระดับที่ไม่ยากเท่าไรค่ะ แต่ถ้าเป็นงานล่ามในการประชุมหรืองานล่ามธุรกิจ ก็ต้องเป็นคนที่ชำนาญในภาษานั้นระดับสูงเลยล่ะค่ะ เพราะหากแปลผิดมาล่ะก็ อาจส่งผลกระทบต่อตัวงานได้เลยนะ

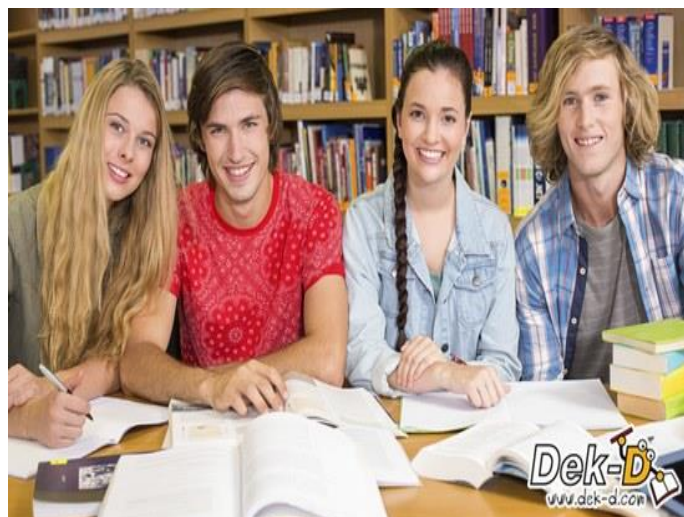
ส่วนงานแปลหนังสือ ถ้าเป็นหนังสือที่มีภาพประกอบเยอะๆ แล้วมีตัวหนังสือไม่มากเพื่อใช้อธิบายขยายเนื้อหาในภาพ ก็ถือว่าเป็นงานแปลระดับกลางๆ ที่ไม่ยากมาก แต่ถ้าเป็นหนังสือที่มีเนื้อหาเฉพาะทางมากๆ เช่น การแปลหนังสือ How to เรื่องต่างๆ (เช่น จิตวิทยา การออกกำลังกาย การลดน้ำหนัก) ก็ต้องเป็นคนที่มีความรู้ในภาษานั้นมากพอควรค่ะ แต่ที่ยากที่สุดคือการแปลนวนิยายและงานวิจัยค่ะ ยากมากจริงๆ



คนที่ทำงานนี้ จำเป็นต้องเป็นคนที่เรียนวิชาเอกภาษานั้นโดยตรงหรือต้องเคยไปเรียนที่ประเทศนั้นๆ หรือไม่?

ถ้าจะแปลงานภาษาเกาหลี ต้องเคยไปเรียนที่เกาหลีมั้ย? ถ้าจะเป็นล่ามภาษาอังกฤษ แต่ไม่ได้เรียนวิชาเอกภาษาอังกฤษ แล้วจะให้เราแปลหรือเปล่า? คำตอบคือได้แน่นอนค่ะ ไม่มีกำหนดตายตัวเลยว่าคนที่เป็่นนักแปลหรือล่ามต้องเรียนจบอะไรมา อาจจะมึะบบ้างในคุณสมบัติใบประกาศรับสมัครงานประจำ แต่ส่วนมากก็จะเขียนแนวๆ ว่า "จบเอกภาษาญี่ปุ่น หรือสาขาอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องและสามารถใช้ภาษาญี่ปุ่นได้อย่างคล่องแคล่ว" ดังนั้นหากน้องๆ จบเอกอื่นๆ มาก็สามารถสมัครได้หากมั่นใจว่าเราใช้ภาษานั้นได้ดี แต่ก็ต้องยอมรับว่า คนมากกว่าครึ่งที่ใช้ภาษานั้นได้ดีก็น่าจะเป็นคนที่เรียนจบวิชาเอกภาษานั้นๆ หรือเคยไปใช้ชีวิตในประเทศๆ นั้นนั่นแหละ พี่เลยอยากแนะนำว่า หากน้องๆ ตั้งใจจะทำงานสายงานแปลหรืองานล่ามโดยตรง การเลือกเรียนวิชาเอกเป็นภาษานั้นๆ ก็เป็นทางเลือกที่โอเคเลยละ

ที่สำคัญมากๆ ก็คือ "ใบแสดงผลสอบที่เกี่ยวข้องกับภาษานั้นๆ" เช่น HSK สำหรับภาษาจีน, JLPT สำหรับภาษาญี่ปุ่น และที่สำคัญกว่านั้นคือ "การสัมภาษณ์" แน่นอนว่าต้องมีการสัมภาษณ์เพื่อทดสอบภาษาด้วย (หากเป็นงานแปล อาจมีตัวอย่างให้ลองแปลในเวลาที่กำหนด) บางคนอาจจะสอบวัดระดับได้คะแนนสูง แต่ทักษะการพูดหรือการเขียนไม่แข็งแรง แบบนี้ก็จะอาจจะไหวได้แหละนะ หรือแม้แต่งานล่ามฟรีแลนซ์ที่จ้างเป็นครั้งคราว ในครั้งแรกของการจ้าง ผู้ว่าจ้างอาจจะโทรมาหาเราเพื่อขอคุยหรือทดสอบภาษาว่าคุยกันรู้เรื่องหรือไม่ แบบนี้ก็ได้ค่ะ



คุณสมบัติคนที่จะทำงานนี้มีอะไรบ้าง?

1. เข้าใจและสื่อสารภาษาต้นทางและภาษาปลายทางได้เป็นอย่างดี เช่น ถ้าจะแปลภาษาอิตาเลียน-ไทย เราควรใช้ทั้งภาษาอิตาเลียนและไทยได้เป็นอย่างดีค่ะ รวมถึงรับรู้อารมณ์ของผู้ส่งสารด้วย เช่น ถ้าเขาเล่าเรื่องตลกมาเราก็ต้องแปลออกมาให้ตลกเหมือนกันด้วยและไม่ใช่ว่าทุกคนที่ทำงานล่ามได้ แล้วจะมาทำงานแปลหนังสือได้ และไม่ใช่ทุกคนที่ทำงานแปลหนังสือได้ แล้วจะทำงานล่ามได้ คนเราส่วนมากถนัดทักษะฟังพูดอ่านเขียนไม่เท่ากันค่ะ บางคนหัวไวแปลไวพูดเก่ง แต่เขียนไม่เก่ง ก็อาจจะเลือกไปทำงานล่าม บางคนอาจจะพูดช้า พูดไม่ทันคนอื่น ก็อาจจะเน้นงานแปลหนังสือแบบนี้ก็ได้ค่ะ แต่ก็มีบางคนนะค่ะที่สามารถทำได้ทั้งสองงาน บอกเลยว่าเก่งมากๆ

2. มีการทำงานเป็นระบบและตรงต่อเวลา ข้อนี้เน้นไปทำงานแปลเอกสารหรือแปลหนังสือค่ะ เพราะงานเหล่านี้มาพร้อมเดดไลน์ อย่างหนังสือหนาสัก 200 หน้า โดยมากให้เวลาแปลสักประมาณ 3 เดือน เราต้องรู้จักจัดสรรเวลาให้เหมาะสมค่ะ ไม่ใช่ว่าหนังสือมี 200 หน้ากับเวลา 90 วัน แปลวันละ 2-3 หน้าเรื่อยๆ ก็เสร็จ คิดผิดมหันต์เลยค่ะ! มันมีอะไรมากกว่านั้น อย่างพี่เองจะกำหนดว่า...

- สัปดาห์แรกจะอ่านหนังสือนั้นทั้งเล่มก่อนรอบนึง พร้อมกับเปิดดิกชันนารีแปลคำศัพท์ที่เราไม่รู้ด้วย
- จากนั้นก็จะเริ่มลงมือแปลทีละหน้า อาจกำหนดว่าแปลอย่างน้อยวันละ 5 หน้าไปเรื่อยๆ เท่ากับว่าจะใช้เวลา 1 เดือนกว่าๆ ในการแปลค่ะ โดยแปลแบบคิดอะไรออกก็พิมพ์เลย ยังไม่เรียบเรียงคำหรือประโยคให้สละสลวย
- เมื่อแปลเสร็จครบทุกหน้า จะกลับมานั่งเกลาคำให้ออกมาสละสลวยจนเสร็จสมบูรณ์
- ตรวจทานความเรียบร้อยอีกรอบสองรอบ เป็นอันเสร็จ



3. มีวินัยในการทำงาน แน่แน่นอนค่ะว่า แปลหนังสือเล่มเบ้อเร่อ ต้องมีซีเกียจบ้างแหละ! นั่งแปลบ้าง นอนแปลบ้าง ไม่มีใครมาจ้ำจี้จ้ำไช แล้วบางทีเราก็อาฆนะความซีเกียจไม่ได้ซะด้วย อย่างเช่น ตั้งใจจะแปลวันละ 10 หน้า แปลๆ ไป 3 หน้า โอ๊ย ไม่ไหวแล้ว ง่วงมากกก ขอนอนเหอะ สรุปลือก็ต่อนอนค่ะ(กึ่งง่วงอะนะ) แต่พอตื่นมา ก็ต้องอดทนแปลอีก 7 หน้าให้ครบค่ะ หรือถ้าไม่ไหวจริงๆ แปลต่อไปได้ 5 หน้า ตาจะปิดแล้ว ก็ต้องยกยอดอีก 2 หน้าที่เหลือไปวันถัดไป เท่ากับว่าวันถัดไปก็ต้องแปลให้ได้ 12 หน้าค่ะ คือต้องมีวินัยและบังคับตัวเองสุดๆ

4. มีไหวพริบ สำหรับงานล่ามที่ต้องแปลสดๆ เลย ไม่ใช่เรื่องแปลกที่บางครั้งเราจะได้นิยามศัพท์ที่เราไม่รู้ แต่เราคงไม่สามารถพูดออกมาว่า "เอ่อ.....แปลไม่ได้ค่ะ" แต่ต้องรู้จักวิธีพูดค่ะ เช่น สมมติอีกฝ่ายพูดว่า "อากาศร้อนๆ แบบนี้ ชอบกินฟิงซูมาก" แต่เราไม่รู้จักคำศัพท์ว่าฟิงซู (สมมตินะ) เราอาจจะถามกลับ ฟิงซูเป็นของกินประเภทไหนคะ เป็นของเย็นใช่ไหม? (เพราะเขาบอกว่าชอบกินตอนอากาศร้อน) ก็ต้องอาศัยทักษะไหวพริบและบริบทของเรื่องที่พูดคุยด้วยค่ะ



แปลกันสดๆ บนเวที มีคนฟังเป็นร้อย ยิ่งต้องใช้ทักษะ ชั่วโมงบิน และไหวพริบสูง

แล้วเราจะหางานเหล่านี้ได้จากไหน? มาจากหลายช่องทางเลยค่ะ คร่าวๆ ก็ได้แก่

- สมัครด้วยตัวเอง ตามประกาศรับสมัครงานต่างๆ ที่พบเห็น ไม่ว่าจะเป็นงานประจำหรืองานฟรีแลนซ์ งานประจำนี้คงไม่ต้องอธิบายมาก ตามเว็บรับสมัครงานเลยค่ะ ส่วนงานฟรีแลนซ์ก็ต้องอาศัยการสอดส่องนิดนึงค่ะ เราอาจเดินไปที่ร้านหนังสือ มองบนชั้นหนังสือว่ามีสำนักพิมพ์ไหนบ้างที่เค้านิยมทำหนังสือแปลออกมาขาย จากนั้นอาจจะลองส่งอีเมลแนะนำตัวพร้อมแนบผลงานที่เคยทำไปยังสำนักพิมพ์นั้น บอกเค้าไปว่าเราสนใจที่จะแปลงาน หากเขาสนใจ ก็จะติดต่อกลับมาค่ะ บอกเลยว่าฟีดแบ็กใช้วิธีนี้และได้ผลจริงๆ ค่ะ บางทีโอกาสไม่ได้เดินมาหาเรา

เราต้องฟังตนเอง! อีกวิธีหนึ่งที่นิยมคือ แฝงตัวไปอยู่ตามกรุ๊ปต่างๆ เช่น กรุ๊ปงานล่าม จะมีคนโพสต์งานจ้างเรียก ถ้าสนใจก็ติดต่อไปได้ค่ะ

- คอนเนคชั่น แปลตรงตัวคือ การเชื่อมกัน , ความสัมพันธ์ ในที่นี้หมายถึงการแนะนำงานผ่านคนรู้จัก ส่วนตัวที่คิดว่า 'คอนเนคชั่น' กับ 'เส้นสาย' มีความแตกต่างกันนะค่ะ เส้นสายคือการได้ทำงานนั้นๆ แบบไม่มีการดูหน้าหลัง ไม่ดูความสามารถ แต่จับเข้าไปวางในตำแหน่งนั้นๆ เลย ส่วนคอนเนคชั่น เป็นการแนะนำผ่านคนรู้จัก แต่ก็ต้องทำตามขั้นตอนคือมีการพิจารณาหรือทดสอบความสามารถค่ะ

ขอบอกเลยว่างานแปลหรืองานล่าม มากกว่าครึ่งเป็นงานที่ได้รับแนะนำผ่านคนรู้จักแทบทั้งนั้น งานพวกนี้เน้นการบอกต่อเนื่องจากเป็นทักษะความชำนาญเฉพาะตัว ถ้าเรารู้จักใครที่มีความสามารถ เราก็มักเอ่ยปากแนะนำคนนั้นต่อไปเรื่อยๆ ค่ะ เช่น พี่อยากได้ล่ามภาษาฝรั่งเศส พี่อาจจะถามจากน้องว่า พอมีคนรู้จักที่พูดภาษาฝรั่งเศสได้มั๊ย? น้องอาจจะนึกถึงเพื่อนคนหนึ่งที่เก่งภาษานี้มากๆ เลยแนะนำมาให้พี่ ... อะไรประมาณนี้ค่ะ ดังนั้นการรู้จักคนเยอะๆ ก็เป็นข้อได้เปรียบค่ะ โดยเฉพาะเพื่อนและรุ่นพี่รุ่นน้องในมหาวิทยาลัยนี่ถือว่าตัวจืดเลย



หากอยากจะลองแปลบทความเก็บไว้เล่นๆ จะแปลอะไรดี?

-เป็นเรื่องที่ดีมากเลยค่ะ หากน้องๆ อยากจะลองแปลเก็บไว้เพื่อฝึกทักษะภาษา อาจจะแปลแล้วโพสต์ขึ้นบล็อกออนไลน์เก็บไว้ และตอนสมัครงานก็แนบบล็อกนี้ให้ผู้จ้างงานดูด้วยก็ไม่เลวค่ะ เราอาจจะเลือกแปลจากเรื่องที่เราสนใจเป็นพิเศษ หรือเรื่องที่เรารับรู้แล้วรู้สึก หุ้ยยย ชอบจังเลย อยากแปลเก็บไว้อ่านเองและเผื่อให้คนอื่นอ่านด้วย แต่ควรเป็นเรื่องที่คนทั่วไปกว้างๆ อ่านได้นะค่ะ เผื่อผู้จ้างงานเข้ามาอ่านแล้วเขาจะได้เข้าใจเนื้อหาเหล่านั้นๆ ได้ไม่ยาก ยกตัวอย่างเช่น พี่เคยลองแปล "50 สิ่งที่คุณอายุ 25-30 ปีควรรู้" อะไรแบบนี้ ก็เป็นเรื่องง่ายๆ ที่ใครๆ ก็อ่านได้ค่ะ

ค่าจ้างอยู่ที่เท่าไร?

บอกเลยว่ามีหลายเรตมากๆ เลยค่ะ ขอแยกเป็นอาชีพงานล่ามกับงานแปลเอกสารหรือหนังสือ

- งานล่าม หากเป็นงานประจำ มักเป็นงานล่ามพ่วงกับงานเลขา คือต้องแปลทุกอย่างที่เจ้านายให้แปล ทั้งล่ามในห้องประชุมและงานแปลเอกสารที่เป็นตัวหนังสือต่างๆ เงินเดือนก็มีหลายเรตมากๆ หากจบใหม่ มักเริ่มตั้งแต่ 20,000 บาทขึ้นไปจนถึง 40,000 บาทขึ้นอยู่กับความสามารถ และเป็นที่รู้กันค่ะว่า ภาษาที่ได้เงินดีที่สุดสำหรับงานล่ามคือล่ามภาษาญี่ปุ่น

หากเป็นล่ามแบบฟรีแลนซ์ มักได้วันละ 3,000-6,000 บาท ขึ้นอยู่กับจำนวนชั่วโมงการทำงาน บางงานอาจจะแค่ครึ่งวัน บางงานอาจจะทำทั้งวัน บางงานอาจจะเฉพาะทางมากๆ เช่น ล่ามสำหรับธุรกิจน้ำมัน ล่ามในศาล ก็อาจจะได้มากกว่านี้ก็ได้ค่ะ ยิ่งงานล่ามตามนิทรรศการหรืองานประชุมต่างๆ ที่จัดต่อเนื่องเป็นสัปดาห์ โอ้โห บอกเลยว่า งานงานนี้รับเลยกันเลยทีเดียว >< อ้อ ยิ่งหากเรามีชั่วโมงบินสูงและมีคนรู้จักเยอะ อาจจะเรียกค่าตัวในเรตของเราก็คงได้เลยนะ เช่น ล่ามตามงานคอนเสิร์ตที่เห็นหน้ากันอยู่บ่อยๆ



- งานแปลเอกสารหรือหนังสือ คนส่วนมากนิยมทำเป็นงานฟรีแลนซ์ค่ะ โดยค่าแปลต่อหน้าจะขึ้นอยู่กับความยากง่ายของเนื้อหาและภาษาค่ะ ตกหน้าละ 200-500 บาท ยิ่งเป็นภาษาที่มีผู้รู้่น้อย อาจราคาสูงกว่านี้ก็เป็นได้ค่ะ ส่วนการแปลหนังสือเป็นเล่ม ก็ขึ้นอยู่กับจำนวนหน้าและเนื้อหาค่ะ แต่ต้องขอบอกว่า สมมติน้องมีเรตในใจว่า ปกติคิดหน้าละ 200 บาท ดังนั้นหนังสือมี 200 หน้า ขอคิด 40,000 บาทเป๊ะๆ เลยอาจจะยากหน่อยค่ะ เพราะมันจะคล้ายๆ การขายส่ง หากจำนวนสินค้า(งานแปล)มีจำนวนมาก ราคา ก็จะถูกลง เราอาจจะได้ที่ 30,000 ต้นๆ อะไร

ประมาณนี้ค่ะ จากนั้นก็หวังให้หนังสือเราดังค่ะ 5555 เพราะถ้าหนังสือที่เราแปลตั้งขึ้นมาละก็ ก็จะถือว่างานนี้เป็นพอร์ตโฟลิโอชิ้นเยี่ยมของเราเลย ^^ (แต่นักแปลไม่ได้ส่วนแบ่งใดๆ จากยอดขายนะค่ะ ได้ค่าแปลมาถือว่าจบ)

นอกจากนี้ยังมีการแปลซีรีส์หรือรายการต่างๆ โดยผู้ว่าจ้างจะมีสคริปต์คำพูดส่งมาให้เราแปลพร้อมกับคลิปวิดีโอให้ดู สำหรับรายการความยาว 40-60 นาที ค่าจ้างจะอยู่ที่ประมาณ 2,000-3,000 บาทค่ะ

อ้อหือ เขียนยาวเวอร์ 5555 หวังว่าคงจะมีประโยชน์แก่น้องๆ ที่สนใจงานสายนี้ไม่น้อย บทความนี้เขียนผ่านประสบการณ์ของพี่และเพื่อนๆ หลายคนทำงานสายนี้ หากมีใครผ่านมามาอ่านและเคยมีประสบการณ์ที่นอกเหนือจากนี้ ก็มาคอมเมนต์บอกเล่ากันได้นะคะ

แหล่งอ้างอิง :

<http://www.seventranslation.com/index.php?lay=show&ac=article&Id=10142&Ntype=1> อยากเป็นนักแปลเริ่มต้นอย่างไร

<http://www.bflybook.com/Article/TranslationEd/TranslationEd.htm> บรรณาธิการต้นฉบับงานแปล มิติใหม่ในแวดวงวรรณกรรม

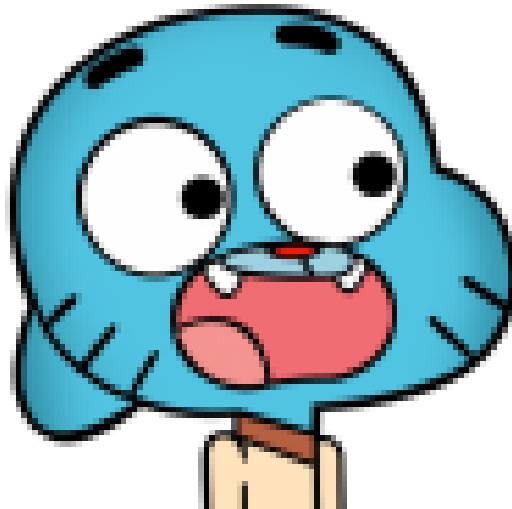
<http://www.praphansarn.com/article/detail/928>

<http://prachatai.com/journal/2013/02/45385> บทสนทนาไม่รู้จบของนักแปล

<http://www.oknation.net/blog/nonglakspace/2012/09/11/entry-2> ประสบการณ์และเทคนิคการแปลของนักแปลมือรางวัล <https://www.dek-d.com/studyabroad/41185/>

บทที่ 5

ข้อความไทยแปลเป็นภาษาอังกฤษ 200 ข้อคิดดี ๆ
คำคมสอนใจ ภาษาไทย-อังกฤษ อ่านแล้วเพิ่มพลังใจ³



Home

ข้อคิดดี ๆ ภาษาไทย-อังกฤษ

1. พูดเรื่องที่เป็นมงคลตั้งแต่เช้าตรู่ทุก ๆ วัน
Say something positive as early as possible every day.
2. จงเชื่อในปาฏิหาริย์ แต่จงอย่าหวังพึ่งมัน
Believe in miracles but don't depend on them.
3. ไม่ว่าสถานการณ์จะเป็นเช่นไร จงจำไว้ว่าความสุภาพนอบน้อมไม่เคยทำให้เราเสียอะไรเลย
Regardless of the situation, remember that nothing is ever lost by courtesy.
4. จงหาความสุขจากความพึงพอใจ ที่สามารถทำสิ่งเล็กๆ น้อยๆ ได้เป็นอย่างดี
Enjoy the satisfaction that comes from doing little things well.
5. หากคุณไม่ต้องการเปียกโชก อย่าได้เดินเข้าไปใกล้เด็กที่กำลังถือสายยางฉีดน้ำอยู่ในมือ
Never go near a kid who's holding a water hose unless you want to get wet.
6. อย่ายอมให้ใครหน้าไหนก็ตาม มาข่มขู่คุณเป็นอันขาด
Never allow anyone to intimidate you.
7. อย่าได้ปรียากวิจารณ์เสียงดนตรีที่คุณได้ยินในรถยนต์ของผู้อื่น เมื่อคุณเป็นเพียงผู้โดยสาร
Never complain about the music in someone else's car when you're a passenger.
8. จีบตามองสถานะทางการเงินของคุณ ดุจเหยี่ยวจ้องตะครุบเหยื่อ
Watch your finances like a hawk.

³ <https://lifestyle.campus-star.com/scoop/6531.html>, เข้าสืบค้นวันที่ 4 กรกฎาคม 2561.

9. อย่าลังเลใจที่จะทำสิ่งใดก็ตามที่คุณรู้ว่าถูกต้อง

Never hesitate to do what you know is right.

10. จำไว้ว่าถูกโกงราคา ดีกว่าถูกโกงคุณภาพ

Remember that it's better to be cheated in price than in quality.

11. จงเผยแผ่ความรู้และประสบการณ์ของคุณกับคนอื่น ๆ

Share your knowledge and experiences.

12. อย่าทำงานเพียงหวังให้ได้รับการยอมรับ แต่จงทำงานให้สมกับที่ได้รับการยอมรับ

Don't work for recognition, but do work worthy of recognition.

13. จงระลึกไว้ว่าคำพูดดี ๆ นั้น หอมหวานทวนลมไปได้ไกลนัก

Remember that a kind word goes a long way.

14. จงมีความเมตตาทั้งในคำพูด การกระทำ และการลงความเห็น

Be charitable in your speech, actions, and judgment.

15. จงทำงานกับบริษัทที่คาดหวังผลงานจากตัวคุณสูง

Work for a company where the expectations of you are high.

16. จงแสดงความกระตือรือร้น เมื่อคุณกำลังขอบคุณหรือชื่นชมใครหรือสิ่งใดก็ตาม

Be enthusiastic in your expressions of gratitude and appreciation.

17. จงขออนุญาตก่อนจะถ่ายรูปใครก็ตาม

Ask permission before taking someone's photograph.

18. กล่าวคำขออภัยในทันทีที่ทำผิด

Forgive quickly.

19. หมั่นชมภรรยาของคุณบ่อย ๆ ว่าเธอยังสวยไม่สร้าง

Tell your wife often how terrific she looks.

20. จงจำไว้ว่าความสำเร็จทั้งหลายมีราคาที่คุณต้องจ่ายทั้งนั้น

Remember that all success comes at a price.

21. จงจำไว้ว่าคำว่า “วินัย” แปลว่า “สั่งสอน”

Remember that the word “discipline” means “to teach.”

22. จงทำงานให้สำเร็จด้วยการบริการผู้อื่น มิใช่ด้วยการทำให้ผู้อื่นเดือดร้อน

Earn your success based on service to others, not at the expense of others.

23. จงจำหลักความเชื่อ 4 ข้อ ของราชาการ์ตูนวอลท์ดิสนีย์เอาไว้คือ คิด เชื่อมั่น ใฝ่ฝัน และกล้าทำ

Remember the credo of Walt Disney: Think. Believe. Dream. Dare.

24. เมื่อใครบางคนทำให้คุณผิดหวัง อย่าเพิ่งท้อหมดหวังในตัวเขา

When someone lets you down, don't give up on them.

25. จงจำไว้ว่าความเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ในชีวิตที่มาเยือน มักไม่ค่อยมีการเตือนล่วงหน้า

Remember that life's big changes rarely give advance warning.

26. หางานที่คุณรักให้เจอ แล้วทุ่มเททั้งชีวิตและจิตใจให้กับมัน

Find a job you love and give it everything you've got.

27. จงอย่าบ่นเมื่อเที่ยวบินเสียเวลา เพราะต้องซ่อมกลไกบางอย่าง การเสียเวลารออยู่บนดินนั้น ดีกว่าเสียเวลาลอยคว้างอยู่บนท้องฟ้าเป็นไหนๆ

Never complain about a flight delayed for mechanical repairs. Waiting on the ground is infinitely better than the alternative.

28. จงแสวงหาความนับถือยิ่งกว่าความโด่งดัง

Seek respect rather than popularity.

29. จงแสวงหาคุณภาพยิ่งกว่าความหรูหรา

Seek quality rather than luxury.

30. จงแสวงหาความประณีตยิ่งกว่าความทันสมัย

Seek refinement rather than fashion.

31. อย่าลืมว่าคนเพียงคนเดียวหรือความคิดแวบเดียวก็เพียงพอแล้ว ที่จะเปลี่ยนแปลงชีวิตของคุณไปชั่วนิจรันดร์

Never forget that it takes only one person or one idea to change your life forever.

32. จงใช้สิทธิวันลาพักผ่อนของคุณให้เต็มที่

Always take your vacation time.

33. จงยอมให้ลูกๆ ช่วยคุณทำอะไรในบางครั้งบ้าง ถึงแม้พวกเขาจะเป็นตัวถ่วงก็ตาม

Occasionally let your children help you, even if it slows you down.

34. ว่างๆ ก็จัดงานวันเกิดให้เพื่อนสักคนประหลาดใจบ้าง

Throw a surprise birthday party for a friend.

35. จงมองหาโอกาสที่ซ่อนอยู่ในอุปสรรคแต่ละครั้งที่ต้องเผชิญ

Look for the opportunity that's hidden in every adversity.

36. จงตรงต่อเวลาในการรับหรือส่งลูกไปโรงเรียน รวมทั้งเรื่องอื่นๆ ด้วย

Be prompt when picking up or dropping off your children for school or other activities.

37. อย่ามัวแต่นั่ง แล้วปล่อยให้สุภาพสตรียืน

Don't sit while ladies are standing.

38. จงศึกษาหาความรู้เรื่องประวัติศาสตร์ของชาติให้ลึกซึ้ง

Become a serious student of american history.

39. เล่นลิงชิงบอลกับเด็กๆ ซะบ้าง

Play catch with a kid.

40. จงจำไว้ว่าเมื่อแม่พูดว่า “แล้วลูกจะเสียใจ!” คุณเตรียมเสียใจไว้ได้เลย

Remember that when your mom says, “You’ll regret it”, you probably will.

41. อย่าละเลยหมาแก่ๆ ที่เห่าใส่คุณ

Never ignore an old barking dog.

42. จงเคารพผู้ที่อาวุโสกว่า

Respect you elders.

43. อย่าวิจารณ์ประเทศตัวเองเมื่อเดินทางไปต่างประเทศ

Never criticize your country when traveling abroad.

44. ถ้าเผลอคุณโทรศัพท์ไปผิดที่ อย่าวางหูไปเฉยๆ ควรกล่าวคำ ขอโทษผู้รับสายด้วย

If you dial a wrong number, don't just hang up; offer an apology.

45. จงขจัดนิสัยผลัดวันประกันพรุ่งเสียให้สิ้นซาก

Wage war against procrastination.

46. จงเฝ้ามองคนที่คุณรักขับรถออกไปจนกระทั่งรถกลับสายตาคุณ

When loved ones drive away, watch until you can no longer see the car.

47. หาเวลาว่างสัก 2-3 ชั่วโมงในแต่ละสัปดาห์ อ่านนิตยสารที่มีเนื้อหา ไม่เกี่ยวข้องกับงานที่คุณทำหรือวิถีชีวิตของคุณดูบ้าง

Spend a couple of hours each week reading magazines that have nothing to do with your job or lifestyle.

48. อย่าเปิดจดหมายคนอื่นอ่าน

Don't open anyone else's mail.

49. จงเป็นผู้ให้ความหวังกับผู้อื่นเสียบ้าง

Offer hope.

50. พยายามรักษามาตรฐานของตนเองให้สูงพอๆ กับมาตรฐาน ที่คุณคาดหวังจากผู้อื่น

Hold yourself to the same high standards that you require of others.

51. พูดแล้วอย่าคืนคำ

Let your word be your bond.

52. นับเงินทอนทุกครั้ง

Count your change.

53. เงี่ยหูรับฟังข่าวลือไว้บ้าง แต่อย่าเป็นผู้ปล่อยข่าวลือเสียเอง

Listen to rumors, but don't contribute any of your own.

54. จงอย่ายอมให้แต้มต่อที่มีอยู่น้อยนิด ชัดขวางมิให้คุณลงมือทำในสิ่งที่คุณรู้อยู่แก่ใจว่าฟ้าลิขิตให้คุณเป็นผู้กระทำ

Never let the odds keep you from pursuing what you know in your heart you were meant to do.

55. เมื่อคุณจำเป็นต้องขออภัยใครสักคน จงกระทำต่อหน้าผู้นั้น

When you need to apologize to someone, do it in person.

56. ทำงานให้เสร็จก่อนถึงกำหนด

Finish projects before they are going to have children.

57. จงฉลองชัยชนะไม่ว่าจะเล็กน้อยสักเพียงไรก็ตาม

Celebrate even small victories.

58. เมื่อเข้านอนแล้ว จงพยายามข่มใจไม่คิดถึงปัญหาหนักอกต่างๆ จนกว่าจะถึงรุ่งเช้า

After going to bed, refuse to worry about problems until the morning.

59. จงมีความสุขกับสิ่งที่คุณมีอยู่ในระหว่างที่กำลังทำงาน เพื่อให้ได้สิ่งที่คุณต้องการ

Be happy with what you have while working for what you want.

60. พยายามไปร่วมงานแต่งงาน และงานศพที่ได้รับเชิญให้ได้

Make an effort to attend weddings and funerals.

61. อย่าได้เผยไต๋ให้เซลส์แมนขายรถทราบเป็นอันขาดว่า คุณมีงบซื้อรถเท่าไร

Never tell a car salesman how much you want to spend.

62. จงระลึกไว้ว่าจิตใจที่เปี่ยมด้วยความกตัญญูคือจิตใจที่เปี่ยมสุขเสมอ

Remember that a grateful heart is almost always a happy one.

63. อย่าลืมนำคำกล่าวชมเชย หรือให้กำลังใจเพียงสองสามคำ อาจช่วยให้วันนั้นของบางคนเป็นวันที่สดใสได้

Don't forget that a couple of words of praise or encouragement can make someone's day.

64. หาเงินได้ก่อนลงมือใช้จ่าย

Make your money before spending it.

65. อย่าหยิบยากินในความมืดเติดขาด

Don't take medicine in the dark.

66. จงวิตกกังวลกับผลที่จะติดตามมา จากการตัดสินใจก่อนลงมือเลือก มิใช่หลังจากที่เลือกไปแล้ว

Worry about the consequences of the choices you make them-not afterward.

67. จงละมือจากงานและเงยหน้าขึ้นมอง เมื่อมีใครก็ตาม กำลังเดินเข้ามาใกล้โต๊ะทำงานคุณ

Stop and look up when anyone approaches your desk.

68. จงถ่อมตัวเอาไว้

Stay humble.

69. จงสำรวจทางหนีไฟฉุกเฉินทันที ที่คุณได้ห้องในโรงแรมแล้ว

Locate the emergency exits as soon as you check into your hotel room.

70. จงยืนอยู่บนขาของตัวเอง

Stay on your toes.

71. จงจำไว้ว่าคุณอาจจะพลาดสิ่งดีๆ ในชีวิตไปเยอะแยะ ถ้าคุณมีทัศนคติที่ผิดๆ

Remember that you can miss a lot of good things in life by having the wrong attitude.

71. ไปเข้าอบรมหลักสูตรฝึกพูดในที่สาธารณะเสียบ้าง

Take a course in public speaking.

72. อย่าปล่อยให้คนที่คุณรู้สึกโกรธ นานเกินไป

Never leave a loved one in anger.

73. เมื่อสงสัยให้ยิ้มไว้ก่อน

When in doubt, smile.

74. จงประเมินให้ต่ำเอาไว้ เมื่อเดาอายุหรือน้ำหนักของผู้ใหญ่

Underestimate when guessing an adult's age or weight.

75. จงประเมินให้สูงเอาไว้ เมื่อเดาเงินเดือนของใครก็ตาม

Overestimate when guessing someone's salary.

76. เมื่อเพื่อนต้องการความช่วยเหลือ จงลงมือช่วยโดยไม่ต้อง ปล่อยให้เขาเอ่ยปากก่อน

When a friend is in need, help him without his having to ask.

77. อย่าได้หลุดปากถามผู้หญิงไปว่าลูกจะคลอดเมื่อไร หากคุณยังไม่รู้แน่ชัดว่าเธอตั้งครรภ์อยู่หรือเปล่า

Never ask a woman when the baby is due unless you know for sure that she's pregnant.

78. อย่าเจือปนอะไรก็ตามเข้าหาตัวเอง

Never whittle toward yourself.

79. จงจำไว้ว่าคำพูดที่รุนแรงนั้น บาดใจผู้ฟังยิ่งนัก

Remember that cruel words deeply hurt.

80. จงจำไว้ว่าคำพูดที่อ่อนหวานนั้นช่วยสมานใจดีนักแล

Remember that loving words quickly heal.

81. อย่ามัวแต่ยุ่งกับธุระจนพลาดโอกาสที่จะพบเพื่อนใหม่

Never be too busy to meet someone new.

81. จงอย่าพูดถึงเรื่องอะไรก็ตามผ่านโทรศัพท์ไร้สาย หรือโทรศัพท์มือถือ ถ้าคุณไม่ยากให้ชาวโลกคนอื่น
พลอยได้ยินไปด้วย

Don't say anything on a cordless or cellular telephone that you don't want the world to hear.

82. จงแต่งงานกับคนที่เสมอกับคุณหรือดีกว่าคุณสักเล็กน้อย

Marry someone your equal or a little bit better.

83. เมื่อคุณกำลังจ่อคิวเป็นอันดับแรกอยู่ จงอย่าได้กระโตกกระตากไป

When you're the first one up, be quiet about it.

84. จงจำไว้ว่า 1 นาทีที่คุณโกรธ จะทำให้คุณหมดโอกาสที่จะมีความสุข ไปตั้ง 60 วินาที

Remember that a minute of anger denies you sixty seconds of happiness.

85. จงทำตัวเป็นพี่ใหญ่เข้าไว้

Become a Big Brother or Big Sister.

86. ก่อนจะเอ่ยปากวิจารณ์การทำงานของพนักงานใหม่ ลองนึกถึงวันแรกๆ ที่คุณมาทำงานดูบ้าง

Before criticizing a new employee, remember your first days at work.

87. ให้โอกาสลูกๆ ได้มีส่วนร่วมในการตัดสินใจเรื่องของครอบครัวบ้าง บางทีมุมมองที่ลึกซึ้งของพวกเขา
อาจจะทำให้คุณประหลาดใจได้

Give young children the opportunity to participate in family decision-making; their insight will surprise you.

88. เพื่อให้ลูกๆ ของคุณเติบโตเป็นคนดี จงใช้เวลาอยู่กับพวกเขา เพิ่มขึ้นเป็นสองเท่า แล้วลดเวลาที่ใช้กับเรื่อง
เงินๆ ทองๆ ลงไปสักครึ่งหนึ่ง

To help your children turn out well, spend twice as much time with them and half as much money.

89. อย่าเอาเรื่องเอาราวกับเด็กที่กินอาหารไม่หมดจาน

Don't make eating everything on their plate as issue with children.

90. จงปัดฝุ่นก่อนแล้วจึงดูดฝุ่น

Dust, then vacuum.

91. อย่าตัดโอกาสผู้อื่นที่จะทำสิ่งดีๆ ให้คุณ

Never deny anyone the opportunity to do something nice for you.

92. อย่าได้พลั้งปากบอกผู้หญิงคนไหนก็ตามว่า คุณชอบผมทรงเก๋ของเธอมากกว่า

Never tell a woman you liked her hair better before she had it cut.

93. เมื่ออาศัยติดรถใครเขาไป จงเป็นผู้ควักกระเป๋าจ่ายค่าจอดรถ หรือค่าผ่านทางเสียเอง

Offer to pay for parking and tolls when you ride with someone.

94. จงถามเจ้านายคุณว่า เขาคาดหวังอะไรจากตัวคุณบ้าง

Ask your boss what he expects of you.

95. จงจำไว้ว่าอนาคตที่สดใสต้องเริ่มต้นเดี๋ยวนี้

Remember that a successful future begins right now.

96. จงอย่ายอมให้ฝันสลาย เพียงเพราะระยะเวลาอันยาวนาน ที่ต้องใช้ในการทำความฝันให้เป็นจริง เพราะในที่สุด เวลามันก็จะผ่านพ้นไปอยู่ดี

Never gie up on a dream just because of the length of time it will take to accomplish it. The time will pass anyway.

97. ระวังหลังของคุณให้ดี

Watch your back.

98. จงจำไว้ว่าอะไรที่สร้างสรรค์และแปลกใหม่จะต้องถูกเลียนแบบแน่ๆ

Remember that anything creatie and innovative will be copied.

99. จงอย่าเขียนอะไรก็ตามที่คุณไม่ต้องการให้คนอื่นได้อ่าน

Don't write down anything you don't want someone else to read.

100. จงแต่งกายให้สมกับตำแหน่งที่คุณอยากเป็น มิใช่ตำแหน่งที่คุณดำรงอยู่

Dress for the position you want, not the one you have.



101. ถ้าอยากรู้ว่าใครอยู่เบื้องหลังความคิด หรือกิจกรรมใดก็ตาม ลองตามดูว่า เงินวิ่งเข้ากระเป๋าใครบ้าง

To find out who is behind an idea or activity, follow the money.

102. จงมีความคิดสร้างสรรค์

Be innovative.

103. จงดื่มด่ำกับความรูสึก

Be passionate.

104. จงมั่นในสัญญา

Be committed.

105. อย่าให้คู่สนทนาของคุณจับได้ว่า คุณเหลือบมองนาฬิกา ระหว่างที่คุยอยู่กับเขา

Don't get caught glancing at your watch when you're talking to someone.

106. ลองโทรศัพท์ไปแสดงความคิดเห็นตามรายการวิทยุบ้าง

Call a radio talk show with an opinion.

107. อย่าเถียงแม่

Don't argue with your mother.

108. จงจำไว้ว่าช่วงเวลาที่คุณค่าแก่การจดจำมากที่สุดในชีวิต มักจะมาถึงโดยไม่มีการเตือนล่วงหน้า

Remember that life's most treasured moments often come unannounced.

109. ถ้าคุณต้องร่วมงานกับเด็กๆ จงเลือกผูกเนกไทที่มีลายตัวการ์ตูน

Wear a tie with cartoon characters on it if you work with kids.

110. จงสร้างความสงบในบ้านและรักษามันไว้

Create and maintain a peaceful home.

111. จงทำตัวเป็นเพื่อนที่เปี่ยมไปด้วยน้ำใจ

Become the world's most thoughtful friend.

112. จงจำไว้ว่าอะไรก็ตามที่ควรค่าแก่การกระทำ มักจะใช้เวลาเนิ่นนานกว่าที่คุณคิดเอาไว้

Remember that anything worth doing is going to take longer than you think.

113. ไม่ว่าคุณจะโกรธภรรยาแค่ไหน อย่าแยกเตียงกันนอนเด็ดขาด

No matter how angry you get with your wife, never sleep apart.

114. อย่าได้แต่งงานกับใครด้วยความหวังว่าเขาจะเปลี่ยนแปลงในภายหลัง

Never marry someone in hope that they'll change later.

115. จงมองหาสิ่งที่มีความสำคัญต่อบริษัทของคุณ แล้วเรียนรู้วิธีที่จะทำมันให้ดีกว่าคนอื่น ๆ ในบริษัท

Find something that's important to your company and learn to do it better than anyone else.

116. อย่าได้ปลั่งปากเรียกคนอื่นว่า "เจ้าโง่" ถึงแม้ว่าคุณจะพูดเล่นๆ ก็ตาม

Never call anybody stupid, even if you're kidding.

117. อย่าได้กินอะไรที่เคลือบช็อกโกแลต ถ้าคุณยังไม่รู้ว่ามื่ออะไรอยู่ข้างใน

Don't eat anything covered with chocolate unless you know what's inside.

118. จงเก็บรูปแฟนเก่าแต่ละคนไว้เป็นที่ระลึก

Keep a photograph of each person you have dated.

119. ซื้อช่อดอกไม้ให้แม่ เนกไทเส้นใหม่ให้พ่อ ด้วยเงินเดือนเดือนแรกในชีวิตที่คุณได้รับ

Buy your mom flowers and your dad a new tie with your first paycheck.

120. จงรอบคอบ

Be prudent.

121. จงมั่นใจ

Be positive.

122. จงสุภาพ

Be polite.

123. อย่าซื้อหมวกกันน็อกราคาถูกๆ มาใช้

Don't buy a cheap motorcycle helmet.

124. จงหาทางคืนดีกับคนที่เคยมีเรื่องบาดหมางใจกัน

Rebuild a broken relationship.

125. จงวิจารณ์พฤติกรรม อย่าวิจารณ์ตัวบุคคล

Criticize the behavior, not the person.

126. อย่าทิ้งความสนุกที่นี่ เพื่อไปหาความสนุกที่อื่นต่อ

Never leave fun to find fun.

127. อย่ายอมให้ใครมาท้าทายคุณ ให้ขับรถเร็วเกินกว่าที่คุณคิดว่า ปลอดภัยได้สำเร็จ

Never let anyone challenge you to drive faster than you think is safe.

128. เล่นเกมเศรษฐีกับบรรดาญาติๆ ของคุณ เพราะมันจะช่วยเผย ชาติบุพเพหลายอย่างของแต่ละคนให้คุณได้เห็น

Play Monopoly with your-in-laws. It will reveal a lot about them.

129. จงเก็บใบเสร็จรับเงินเอาไว้ก่อน

Keep receipts.

130. อย่าไปฝืนกลไกของเครื่องยนต์เป็นอันขาด

Don't force machinery.

131. จงยอมรับชัยชนะและความปราชัยด้วยความสง่างามพอๆ กัน

Accept triumph and defeat with equal grace.

132. จำไว้ว่าทั้งโชคร้ายและโชคไม่ดีมักดำรงอยู่นาน

Remember that bad luck as well as good luck seldom lasts long.

133. เมื่อคุณเห็นใครนั่งอยู่ที่ยาวคนเดียว ลองชวนเขาคูยบ้างก็ไม่เลว

When you see someone sitting alone on bench, make it a point to speak to them.

134. เมื่อพาสุนัขไปเดินเล่น จงปล่อยให้มันเลือกทางเอง

When walking a dog, let the dog pick the direction.

135. สอนลูกๆ คุณได้เลยว่า เมื่อพวกเขาเป็นผู้แบ่งสรรอะไรก็ตาม ควรให้คนอื่นเป็นฝ่ายเลือกก่อน

Teach your children that when they divide anything, the other kid gets first pick.

136. อย่าทำตัวเป็นคนเปิดเผยมากเกินไปจนผู้อื่นรู้ขนาดสมองของคุณ

Don't be so open-minded that your brains fall out.

137. จงลุกขึ้นยืนเพื่อให้เกียรติแก่ผู้อาวุโสที่เดินเข้ามาในห้อง

Stand up when an elderly person enters the room.

138. อย่าให้สัตว์เลี้ยงเป็นของขวัญแก่ใครเป็นอันขาด

Never give a pet as a surprise gift.

139. เชียร์ให้ทีมฝ่ายคุณชนะ มิใช่แข่งให้อีกฝ่ายแพ้

Root for your team to win, not for the other team to lose.

140. จงนึกขอบคุณที่พระเจ้ามิได้ทรงขานรับคำอธิษฐานทุกอย่างของคุณ

Be grateful that God doesn't answer all your prayers.

141. เปิดเพลงโปรดฟัง ขณะที่คุณกำลังกรอกแบบเสียภาษี

Listen to your favorite music while working on your tax return.

142. หลังจากที่มีคนกล่าวคำขออภัยคุณ อย่าไปเทศน์ให้เขาฟังต่อ

After someone apologizes to you, don't lecture them.

143. จงเต็มใจที่จะยอมรับความไม่สะดวกชั่วคราว เพื่อแลกกับการพัฒนาที่ถาวร

Be willing to accept a temporary inconvenience for a permanent improvement.

144. ถ้าเคยมีคุณมีห้องพักให้คนอื่นเช่า จงจำไว้ว่าห้องที่ไร้ผู้เช่า ยังดีกว่ามีผู้เช่าที่ไม่เอาไหน

If you ever own rental property, remember that an unrented house is better than a bad tenant.

145. เมื่อคุณเกิดชอบใครสักคนจริงๆ จังๆ ก็บอกให้เขาารู้เสียเลย บางทีโอกาสที่จะทำเช่นนั้นไม่เกิดขึ้นซ้ำสอง

When you really like someone, tell them. Sometimes you only get one change.

146. อย่าล้อเลียนคนที่พูดภาษาอังกฤษแบบเพี้ยนๆ อย่างน้อยเขาก็รู้ภาษาต่างประเทศอีกภาษาหนึ่ง

Never make fun of people who speak broken English. It means they know another language.

147. ถ้าอยากให้งานเสร็จเร็วๆ ก็ให้คนขยันทำ

When you need something done, ask a busy person.

148. จงอ่านคำขอบคุณ คำแนะนำ และคำนำในหนังสือแต่ละเล่ม

Read acknowledgments, introductions, and prefaces to books.

149. อย่าประมาทในอิทธิพลของคนที่คุณยอมให้เข้ามาพัวพันในชีวิตคุณ

Never underestimate the influence of the people you have allowed into your life.

150. อย่าใช้ฟันของคุณเปิดอะไรต่อมิอะไรเป็นอันขาด

Don't use your teeth to open things.

151. ถ้าคุณขอให้ใครช่วยทำงานอะไรสักอย่าง ก็จงปล่อยให้เขาทำตามวิธีของเขา

If you ask someone to do something for you, let them do it their way.

152. อย่าให้คนอื่นมองความกระตือรือร้นของคุณในแง่ลบ

Protect your enthusiasm from the negativity of others.

153. วิธีที่ดีที่สุดในการพัฒนาลูกของคุณก็คือ พยายามปรับปรุงชีวิตสมรสของคุณให้ดีเสียก่อน

Remember the best way to improve your kids is to improve your marriage.

154. จงอ่านชีวประวัติของบุคคลที่ประสบความสำเร็จไม่ว่าชายหรือหญิง

Read biographies of successful men and women.

155. เมื่อใครมอบอะไรบางอย่างให้คุณ จงอย่าพูดว่า คุณไม่จำเป็นต้องให้ฉันเลย

When someone gives you something, never say, "You shouldn't have."

156. จงจำไว้ว่าคำถามที่โง่งที่สุดมีคำถามเดียวเท่านั้นก็คือ คำถามที่คุณต้องการถามแต่ไม่ได้ถามออกไป

Remember that the only dumb question is the one you wanted to ask but didn't.

157. อย่าคาดหวังว่าจะได้ผลลัพธ์ที่แตกต่างออกไปจากพฤติกรรมเดิมๆ

Don't expect different results from the same behavior.

158. จงถามตัวเองว่าสิ่งที่你做ในวันนี้ นำคุณเข้าไปใกล้ จุดหมายที่คุณต้องการจะไปให้ถึงในวันพรุ่งนี้หรือยัง

Ask yourself if what you're doing today is getting you closer to where you want to be tomorrow.

159. แยกเสื้อผ้าสีขาวไว้ซักต่างหาก

Wash whites separately.

160. อย่าซอกแซกเปิดดูตู้ยา ตู้ใส่ของ หรือตู้เย็นของคนอื่น

Don't look through other people's medicine cabinets, closets, or refrigerators.

161. เมื่อคุณต้องแข่งขันกับลูกๆ จงยอมให้พวกเขาชนะในตอนท้าย

When you race your kids, let them win at the end.

162. จงสนับสนุนธุรกิจของครอบครัว

Support family businesses.

163. จงยืนหยัดในหลักการอันสูงส่งของคุณ แม้ว่าคุณต้องยืนอย่างโดดเดี่ยวก็ตาม

Stand up for your high principles even if you have to stand alone.

164. จงซื่อสัตย์

Be faithful.

165. จงตรวจทานงานเขียนของคุณอย่างละเอียดเมื่อเขียนเสร็จ

Carefully examine your written work when you are finished.

166. จงจำไว้ว่าทุกๆ คน ล้วนผ่านคืนวันที่เลวร้ายมาแล้วทั้งนั้น

Remember that everyone has bad days.

167. อย่ากลั้นความรู้สึกเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ที่จู่ๆ ก็เกิดขึ้นมาเอาไว

Never resist a generous impulse.

168. อย่าทำให้ใครขายหน้าโดยเจตนา

Never intentionally embarrass anyone.

169. จงตั้งคำถามกับอคติที่อยู่ในตัวคุณ

Question your prejudices.

170. กินอาหารแต่พออิ่ม

Eat moderately.

171. ออกกำลังให้หนักเข้าไว้

Exercise vigorously.

172. จงจำไว้ว่าสิ่งสำคัญก็คือให้ความสำคัญกับเรื่องสำคัญ เป็นอันดับแรก

Remember the main thing is to keep the main thing the main thing.

173. มองการขั้รถทางอ้อมว่าเป็นโอกาสในการได้พบสิ่งใหม่ๆ

See any detour as an opportunity to experience new things.

174. เมื่อผู้ใหญ่ล้มป่วยจงดูแลเสมือนว่าพวกเขายังเป็นเด็กอยู่

When adults are sick, care for them as though they were children.

175. สำรองเงินในธนาคารไว้บ้าง เพื่อรับมือกับปัญหาที่คาดไม่ถึง

Have a little money in the bank to handle unforeseen problems.

176. จงจำไว้ว่าในคำพูดตลกๆ นั้น มีเรื่องจริงปนอยู่ไม่น้อย

Remember that much truth is spoken in jest.

177. อย่าลืมหาทัศนคติของคุณมีความสำคัญพอๆ กับข้อเท็จจริงเลยทีเดียว

Don't forget that your attitude is just as important as the facts.

178. อย่าใช้ชีวิตเสมือนรถที่ลืมปลดเบรค

Don't live with the brakes on.

179. จงจำไว้ว่าความสุขที่แท้จริงมาจากการดำเนินชีวิต ตามครรลองคลองธรรม

Remember that true happiness comes from virtuous living.

180. ถ้าคุณรู้อยู่แก่ใจว่าคุณต้องแพ้แน่ๆ ก็จงแพ้อย่างไวเชิงหน่อย

If you know you're going to lose, do it with style.

181. จงขอคำแนะนำเมื่อคุณจำเป็นต้องได้รับ แต่จงจำไว้ว่า ไม่มีใครสามารถ ทำตัวเป็นผู้เชี่ยวชาญเรื่องชีวิต ส่วนตัวของคุณได้หรอก

Ask for advice when you need it, but remember that no one is an expert on your life.

182. จงทำความฝันให้เป็นความจริง

Rescue your dreams.

183. จงจำไว้ว่าการสร้างชีวิตคู่ให้ประสบความสำเร็จนั้น ก็เปรียบเสมือนการทำนาทำไร่ คือคุณต้องเริ่มทำใหม่ทุกๆ เช้า

Remember that creating a successful marriage is like farming; you have to start over again every morning.

184. จงสอนอะไรก็ตาม โดยทำตัวอย่างให้ดู

Teach by example.

185. จงมุ่งมั่นสู่จุดหมายอันยิ่งใหญ่

Commit yourself to a mighty purpose.

186. จงใช้ชีวิตอย่างเรียบง่าย

Live simply.

187. ฝึกคิดให้ว่องไว

Think quickly.

188. จงขยันทำงาน

Work diligently.

189. จงสู้โดยไม่เอาเปรียบคู่ต่อสู้

Fight fairly.

190. จงเป็นผู้ให้อย่างไม่อั้น

Give generously.

191. จงปลูกดอกไม้ให้มากกว่าจำนวนที่คุณเด็ดไป

Plant more flowers than you pick.

192. จงจำไว้ว่าสัจธรรมที่สำคัญทั้งหลาย ล้วนเป็นเรื่องพื้นๆ ทั้งสิ้น

Remember that all important truths are simple.

193. เมื่อสวดมนต์อธิษฐาน จงคิดถึงพ่อแม่ด้วย

Include your parents in your prayers.

194. จงเชื่อรักแรกพบ

Believe in love at first sight.

195. อย่าได้ไปหัวเราะเยาะความใฝ่ฝันของผู้ใดเป็นอันขาด

Never laugh at anyone's dreams.

196. ไม่ต้องไปขอโทษใคร.. เมื่อเรามาเร็วกว่าเวลานัด

never apologize for being early for an appointment.

197. จงอาสาทำงานที่ไม่มีใครต้องการจะทำ เพราะบางทีก็มีโอกาส อันยิ่งใหญ่แอบแฝงอยู่ในงานนั้น

Volunteer. Sometimes the jobs one wants conceal big opportunities.

198. อย่าเป็นบุคคลแรกที่แหวกประเพณีของครอบครัว

Never be the first to break a family tradition.

199. อย่าได้ลงลายมือชื่อในแบบฟอร์มสัญญา ที่ยังไม่ได้ระบุข้อความใดๆ เอาไว้เป็นอันขาด

Never sign contracts with blank spaces.

200. เมื่อเกิดความขัดแย้ง จงต่อสู้อย่างเป็นธรรม อย่าใช้คำสบประมาทเรียกชื่อฝ่ายตรงข้าม

In disagreements, fight fairly. No name calling.

201. ถ้าคุณยืมของอะไรก็ตามเกิน 2 ครั้ง จงไปหาซื้อมาใช้เองได้แล้ว

If you borrow something more than twice, buy one for yourself.

**** ข้อความที่ยกมาข้างต้นเหล่านี้ เพื่อแสดงให้เห็นการตีความทางภาษาไทยเป็นภาษาที่ 2 คือ ภาษาอังกฤษ และ แนวทางให้ผู้เรียนได้เรียนรู้วิธีการเปลี่ยนแปลงทางภาษาไทยที่เป็นภาษาที่ 1 คือ ภาษาต้นฉบับซึ่งไม่จำเป็นต้องแปลทุกคำในภาษาต้นฉบับ จากข้อ 201. ถ้าคุณยืมของอะไรก็ตาม เกิน 2 ครั้ง จงไปหาซื้อมาใช้เองได้แล้ว (If you borrow something more than twice, buy one for yourself.) เป็นต้น**

บทที่ ๖
บทความ สำนวน เรื่องสั้นภาษาอังกฤษ
ฝึกแปลจากอังกฤษเป็นภาษาไทย



More Determination, More Merit

Support one another in achieving merit! While you are still young, use that youthful energy to support the work of Buddhism. Make a wish for your good work to bring you good merit.

The more determination in your heart, the more merit you will gain; the less determination, the less merit.

In my next lifetime, I will have the ability to look at a person and be able to recall his past existence, know his name in that existence, and where he came from. I am too occupied to do it in this lifetime, as I still have to deal with defilements. In my next lifetime, however, it will be second nature to me; I will have an enhanced ability to see through everything. When my time comes to be reborn as a human, I will invite all of you to come with me again to continue pursuing virtues. Wherever I go, whether to Heaven or Nibbana, or to be reborn again in this earthly realm in order to build more virtues, I will invite you to come with me.

Khun Yai Chand Khonnokyoong

from the book : "Khun Yai's Teachings-Wisdom from an Enlightened Mind"

28 October 2523 B.E.



ตั้งใจมาก ได้บุญมาก

เออ ! ช่วยกันทำเอาบุญ พวกเรายังหนุ่มยังสาวมีกำลัง
ช่วยกันทำงานให้พระศาสนา ทำกันแล้วก็อธิฐานให้ได้บุญเยอะ ๆ
ใครตั้งใจมากก็ได้บุญมาก ใครตั้งใจน้อยก็ได้บุญน้อย
ชาติหน้ายายจะดูหน้าคนแล้วระลึกชาติว่า ใครทำอะไรมา ชาตินั้นชื่ออะไร ๆ มาจากไหน
ชาตินี้ก็ทำได้ แต่ซี้เกียจ ก็เลสมันยังหนาอยู่
ชาติหน้ายายมองปูป สว่างโล่งเลยละ
พอยายจะลงมาเกิด
ยายจะตามพวกเราลงมาอีก
ตามมาให้หมด
ยายจะขนไปหมดนั่นแหละ
ไปสวรรค์ก็เอาไปให้หมด
ไปนิพพานก็เอาไปให้หมด
จะลงมาเกิดสร้างบุญ
ก็จะตามลงมาให้หมด

คุณยายอาจารย์มหารัตนอุบาสิกาจันทร์ ขนนกยูง
จากหนังสือ : "คำสอนยาย" 28 ตุลาคม พ.ศ. 2523

วลีเด็ดและสำนวนภาษาอังกฤษ⁴

Posted : 20 มิถุนายน 2561 [เรียนภาษาอังกฤษ](#) [สำนวนภาษาอังกฤษ](#) [วลี](#)

เพราะวัฒนธรรมและภาษาของไทยและอังกฤษนั้นค่อนข้างจะมีความแตกต่างกันอยู่อย่างชัดเจน ดังนั้น การที่เราต้องการจะสื่อคำบางคำออกไปนั้น ไม่สามารถแปลตรงตัวได้ วันนี้ SI-UK จะมาแนะนำศัพท์ที่ควรรู้ไว้เวลาไปเที่ยวเล่น หรือใช้ชีวิตกับฝรั่งกันบ้าง

- **Lose weight** : การลดน้ำหนัก ในรูปแบบนี้ เราไม่ต้องใส่คำนำหน้าว่าเป็นน้ำหนักของเราเข้าไป เราสามารถพูดได้ตรง ๆ เลยว่า Lose my weight หรือ เราอาจจะพูดว่า My weight has increase/decrease เช่นเดียวกัน
- **Nuts**: นอกจากแปลว่าถั่วแล้ว ยังแปลความหมายอย่างอื่นได้อีก เช่น Are you nuts? เธอจะบ้าหรอ
- **Messed up**: คำนี้มักจะใช้กันบ่อยเวลาเราทำอะไรพัง ซึ่งหมายถึงทุกอย่างเลอะเทอะไปหมด
- **Count me in**: ในประโยคนี้นี้มักจะพูดต่อเมื่อเราจะไปร่วมกิจกรรมกับใครสักคนหนึ่ง โดยเราจะพูดได้เลยว่า ฉันไปด้วย หรือ รวมฉันด้วย
- **It is not your business**: ประโยคนี้เราคงจะได้ยินในหนังบ่อย ๆ เพราะค่อนข้างเป็นคำศัพท์ที่ใช้กันเยอะ ซึ่งความหมายของมันคือ นี่ไม่ใช่เรื่องของเธอนะ ระวังง่าย ๆ ว่าอย่า สารแน่มันเอง แต่ถ้าจะให้มันเบาลง ก็อาจจะบอกว่า Get off my case ก็ได้เช่นกัน
- **Calm down**: อันนี้เป็นคำง่าย ๆ ที่เรารู้กันอยู่แล้ว นั่นคือ ใจเย็นก่อน
- **Chew out**: คำที่บอกว่าโดนตำหนิ หรือต่อว่ามา บางคนทีไทยจะเรียกโดนเจ้านายกินกะบาลนั่นเอง
- **Not a big deal**: มันไม่ใช่เรื่องใหญ่มาก หรือเราอาจจะใช้ได้ก็อย่างว่า It's not the end of the world.
- **Dream on**: เพื่อ เหมือนฝันไปเถอะ อะไรประมาณนั้น
- **Get over it**: มองข้ามมันไปซะ หรืออาจจะประมาณว่า ผ่านมันไปให้ได้ โดยจะมีอีก คำที่มักจะใช้กันคือ Shin up and move on!
- **Never mind**: ในการพูดคำนี้มักจะมีความหมายในทางลบเบาๆ เช่น ช่างมัน แต่ถ้าจะเอาให้สุภาพ เราจะต้องใช้ That's alright. หรือ It's ok.
- **Play it by ear**: ใช้สำหรับบอกว่าให้อัปเดตตามอกกันเรื่อย ๆ นะว่าจะทำอะไร เช่น I don't know what time we will meet up tonight. Let's play it by ear.
- **Fox**: นอกจากจะแปลว่า สุนัขจิ้งจอกแล้วยังแปลว่า ผู้หญิงที่มีเสน่ห์มาก ๆ ได้อีกเช่นเดียวกัน
- **Crap**: น่าเบื่อ หรือ แย่ ซึ่งฝรั่งมักจะนำมาใช้ในการบอกสิ่งไหนที่น่าเบื่อ หรือไม่ดี เช่น the restaurant that we went last night was crap.
- **Pad**: บ้านหรือห้อง ซึ่งทางฝรั่งมักจะใช้ในรูปแบบ ของ Slang word เช่น Where is your flat?

⁴ <http://www.siuk-thailand.com/study-guide/english-phrases-and-idioms/>, เข้าสืบค้นวันที่ 4

- **Cheesy stuff :** เรื่องไรสาระ เมื่อไรก็ตามที่เพื่อนเราทำอะไรที่มันไม่น่าเข้าท่า เราสามารถบอกได้ว่า what the cheesy stuff!!!!
- **Nobody's perfect:** คำนี้สามารถแปลได้ตรงตัวเลยทีเดียวเชียว นั่นคือ ไม่มีใครเพอร์เฟค ในโลกนี้หรอก
- **What goes around, comes around:** เป็นสำนวนง่ายๆที่เหมือนกับกรรมใดใครก่อ กรรมนั้นย่อมคืนสนอง
- **A big mouth:** ประมาณว่า คนช่างเม้าส์ ถ้าคนนี้รู้ โลกรู้ จบนะ

Articles

12 Essential English Novels Everyone Should Read

The classic novels on this list are my (non-exhaustive) selection of 'must-read' books for anyone who wants to gain a better understanding of English literature. What counts as English literature spans over a thousand years, but you'll find most of the great classics that well-educated people are often expected to have read – what's known as the 'canon' – were primarily written in the 19th century or a little after, so this list focuses on that time period. Whether you're a native English speaker or just learning, add these books to your reading list and make it your mission to read them all before the year is out.



*There are few things more enjoyable, or more rewarding,
than getting stuck deep into a brilliant novel.*

1. *Wuthering Heights*, by Emily Brontë

This tumultuous tale of life in a bleak farmhouse on the Yorkshire moors is a popular set text for GCSE and A-level English study, but away from the demands of the classroom it's easier to enjoy its drama and intensity. Populated largely by characters whose inability to control their own emotions leads to violence and revenge, it's a tale that spans two generations and two families. At the heart of the story is the mysterious 'gypsy', Heathcliff, adopted as a ragamuffin child into the Earnshaw family to live at Wuthering Heights. As he grows up, he becomes close to his adopted sister Cathy, falling in love with her only to be met with crushing disappointment when she marries Edgar Linton, a kind and gentle man from neighbouring Thrushcross Grange. Heathcliff disappears and returns a rich, educated man bent on revenge.

2. *Middlemarch*, by George Eliot

Middlemarch, subtitled "A Study of Provincial Life", is the story of the inhabitants of a Midlands village in the 1830s. Masterfully weaving together several plotlines, the novel charts the fortunes of an interesting cast of characters, exploring their motivations, delusions and preoccupations. The remarkable thing about Middlemarch is the detail and realism with which George Eliot describes emotions. Feelings you thought were unique to you are described here in a way that could be describing your own thoughts. It's one of the reasons why Middlemarch has been described the likes of Martin Amis and Julian Barnes as one of the greatest English novels ever written; read it and you'll soon find yourself agreeing with them.

3. *Nineteen Eighty-Four*, by George Orwell

Nineteen Eighty-Four makes depressing but essential reading. Published in 1949, it's the author's vision of a dystopian future dominated by totalitarian state surveillance, mind control and perpetual war. At the centre of the novel is Winston, whose job is to rewrite old news stories so that they toe the party line, whom we follow in his quest for rebellion against the government he works for. Its memorable opening line sets the unsettling tone for the rest of this uncomfortable novel: "It was a bright cold day in April, and the clocks were striking thirteen." You probably already use phrases from this influential book without necessarily knowing it; "Big Brother" and "Room 101" are both references taken from this novel. As you read *Nineteen Eighty-Four*, ask yourself: how close do you think Orwell's vision is to how society is today?

4. *The Lord of the Rings*, by J.R.R. Tolkien

If you haven't read the book, you'll almost certainly have seen Peter Jackson's epic three-part movie adaptation of it. Incredible though the films are, there's inevitably a lot missing from them and it's well worth persevering with the book's slowish start to follow the journey of Frodo and friends more

closely. If you're not familiar with the story, *The Lord of the Rings* tells the story of a hobbit, Frodo, who must undertake a dangerous mission to the dark land of Mordor to destroy a powerful ring – a weapon that absolutely corrupts those who come under its power. As you'll soon find out, that's a highly simplified plot summary!

Reading the book, you'll be hard-pressed not to gain a deep admiration for the detail and thought Tolkien put into creating his imaginary world; languages, detailed family trees, maps, rich histories and backstories – all add to the sense of realism one feels when absorbed in Tolkien's work. You'll also spot some of Tolkien's influences, such as Nordic mythology and the Anglo-Saxon poem *Beowulf* (read this poem alongside Tolkien and you'll notice where his inspiration for the Golden Hall came from). If you're new to Tolkien, you might like to read *The Hobbit* beforehand; it's a lighter read than *The Lord of the Rings* and it sets the backdrop for the events of the tome that follows it.

5. *Diary of a Nobody*, by George and Weedon Grossmith

If you've ever in need of a little gentle comic relief, you can't do much better than the delightful *Diary of a Nobody*. It's the (made-up) diary of a self-important Victorian lower-middle class gentleman, Charles Pooter, in which he details the day-to-day household quandaries and social embarrassments we can all relate to. It was serialised in *Punch* magazine in Victorian times, and it's a charming insight into what the Victorians found funny – but in many places, it's still laugh-out-loud funny to the modern reader.

6. *His Dark Materials*, trilogy by Philip Pullman

Philip Pullman's *His Dark Materials* is comprised of three novels: *Northern Lights* (known in the US as *The Golden Compass*), *The Subtle Knife* and *The Amber Spyglass*. The story is set in a fantasy world that contains numerous parallel universes, some of which bear some resemblance to real-life Oxford. Lyra, the protagonist, inhabits the fictional Jordan College, Oxford, in a world in which human beings are accompanied by animal embodiments of their souls, called daemons. The initial similarities and intriguing differences between Lyra's world and real life will draw you in right from the start, and you're sure to be gripped as you accompany Lyra on a journey that sees her coming of age and discovering that space and time are not what she expected. If you want to do some background reading, try Milton's epic poem *Paradise Lost*, of which Pullman's trilogy is a partial reinvention.

7. *Jane Eyre*, by Charlotte Brontë

This novel by Emily Brontë's elder sister Charlotte has inspired numerous film adaptations, and tells the tale of a young governess, Jane Eyre, who goes to live and work in a foreboding country house with an eccentric master, Edward Rochester, who hides a dark secret in a remote wing of his

sprawling home. The story focuses on Jane's transition to adulthood, told from her perspective in the first person. Throughout the novel we observe her sense of morality, which is tested by the situations she finds herself in – first during her abusive childhood and then in her response to the passionate feelings she experiences towards Mr. Rochester.

8. *Great Expectations*, by Charles Dickens

Here is another coming-of-age story, and arguably one of the greatest ever told. If you think Charles Dickens is boring, or you've been put off him by studying him at school, please give him another chance. Like all his novels, *Great Expectations* is full of humour and populated by an entertaining cast of brilliantly-named characters. It tells the tale of Pip, an orphan from a poor background who learns a valuable lesson in life after his acquisition of personal wealth proves an unsatisfying experience that changes him for the worse, driving him away from the only people who've ever loved him.

Along the way he meets the enigmatic Miss Havisham, an old lady jilted at the altar decades ago, who has frozen everything in her house at the moment at which her life was so tragically altered. The image of her wedding cake, still on the table but covered in cobwebs and mould, is one of many enduring and vivid scenes in this brilliant novel, which explores a number of moral themes including what it means to be a gentleman.

9. *Rebecca*, by Daphne du Maurier

Even if you're not normally into the Gothic, *Rebecca* is sure to have you gripped. Its nameless narrator tells the chilling tale of her experiences at Manderley, the house at the centre of the story, after marrying Maxim de Winter, its owner. Manderley proves to be haunted by memories of Maxim's previous wife, Rebecca, who drowned the previous year; and the creepy Mrs. Danvers, the housekeeper, is determined to show Maxim's new wife that she is no replacement for her beloved Rebecca. We follow the second Mrs. de Winter as she struggles to fit in at Manderley and uncovers the truth behind who Rebecca really was and what really happened to her. Its opening lines will haunt you as they've haunted the millions of readers who've enjoyed *Rebecca* since its publication in 1938: "Last night I dreamt I went to Manderley again..."

10. Any Jane Austen novel

It was impossible to choose just one Jane Austen novel for this list, as they're all absolutely brilliant and packed full of interesting and sometimes amusing characters – and heroines you can't fail to love. As well as being entertaining stories in themselves, Jane Austen's novels are recognised for their historical importance thanks to their social commentary on the Georgian aristocracy. Austen herself was on the outskirts of the aristocracy, well-placed to write about the people and situations

she undoubtedly met with in real life. *Pride and Prejudice*, *Emma*, *Sense and Sensibility*, *Mansfield Park*, *Persuasion*, *Northanger Abbey*; take your pick, but if forced to choose, my personal favourite is *Emma*, the tale of a well-meaning but headstrong young woman who makes it her mission to act as matchmaker to local villagers – with disastrous consequences both to them and to her own chances of romance.

11. *Far from the Madding Crowd*, by Thomas Hardy

Thomas Hardy's evocative novel *Far from the Madding Crowd* is set in 'Wessex', an early region of south-west England that no longer exists but is used to conjure up a sense of a place neither real nor made-up – an agricultural England that, during Hardy's lifetime, was under threat from industrialisation. Rural life is a central theme in a story that follows the shepherd Gabriel Oak and his love for Bathsheba Everdene, a beautiful and independent newcomer to the local farm she's just inherited.

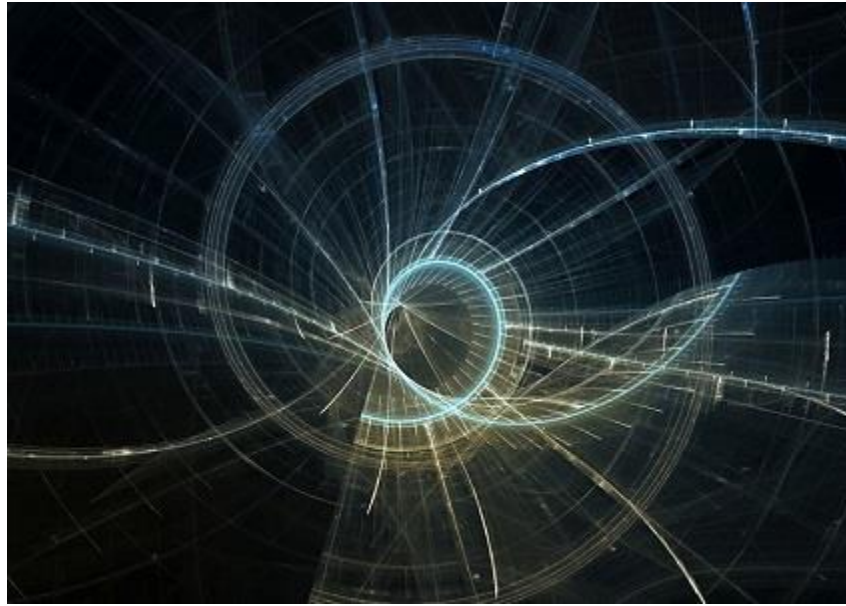
Unfortunately, Oak isn't the only one with his eye on the wilful Bathsheba, and two rivals appear on the scene in the shape of another farmer, Mr. Boldwood, and a dashing but rakish soldier, Sergeant Troy. Love and its sometimes dangerous and destructive power are explored among a number of other themes, including luck and tragedy.

12. *Brideshead Revisited*, by Evelyn Waugh

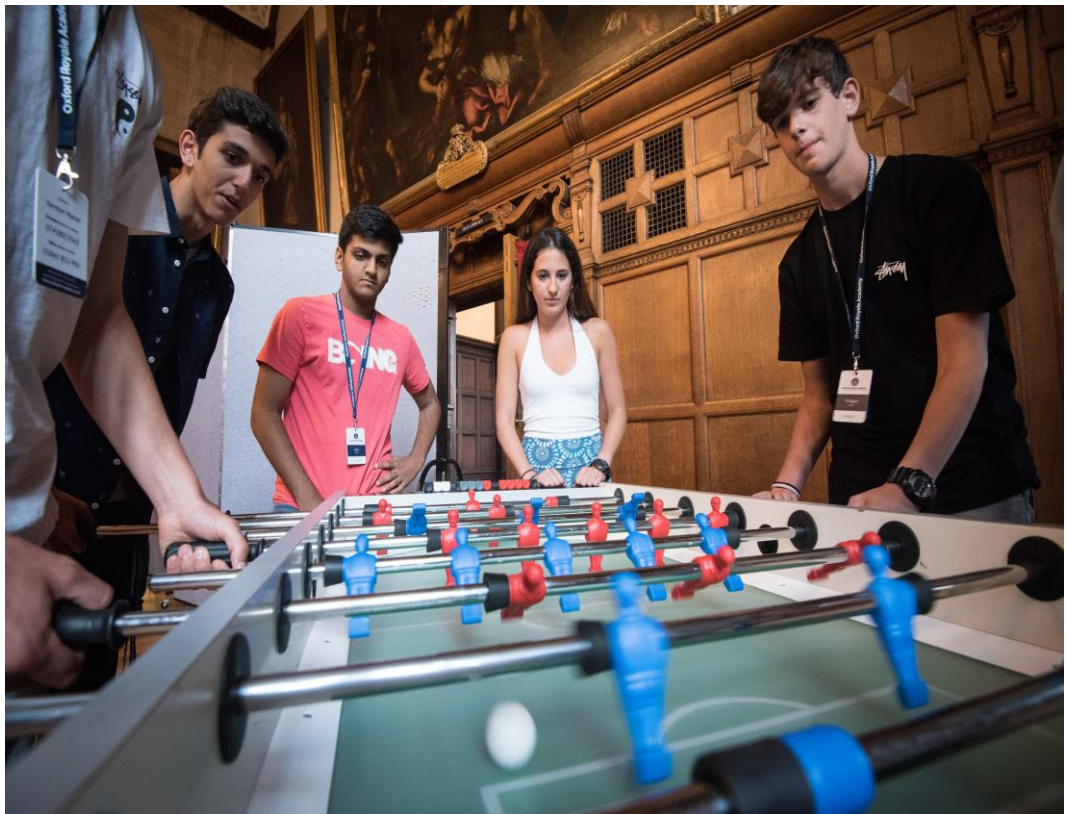
Evelyn Waugh's portrayal of the trials and tribulations of an aristocratic family and their friend, the narrator Charles Ryder, has been an inspiration to plenty of Oxford applicants, who hope to recreate the evocative Oxfordian scenes described in the early parts of the book – complete with Sebastian's famous teddy bear, Aloysius. But there's a lot more to *Brideshead Revisited* than idyllic Oxford life and decadent scenes involving Champagne and quail eggs. At its heart is the tale of a young man's struggle with Roman Catholicism and with his own family, but there are many other themes running through it, including the decline of the English stately home after the two World Wars and a longing for the bygone era of the English nobility.

Brideshead Revisited was adapted into a landmark television series with Jeremy Irons in the role of Charles Ryder; once you've read the book this makes wonderful viewing, sticking closely to the book. With Irons' velvet tones vividly bringing to life Waugh's words, this is one television adaptation that, in my opinion, will actually help you gain a deeper appreciation of the book.

Images: [Winslow Homer Painting](#)



3 Ideas at the Weird End of Physics (and What They Mean in Practice)



3 weeks in to Summer 2018



111 Things You Learn Studying in Britain's University Cities

You may be interested in these other courses:



Medical School Preparation Programme

For students seeking a place at Medical School [Read more](#)



Global Leadership Programme

For students wanting to develop leadership and management skills [Read more](#)



Business and Enterprise Programme

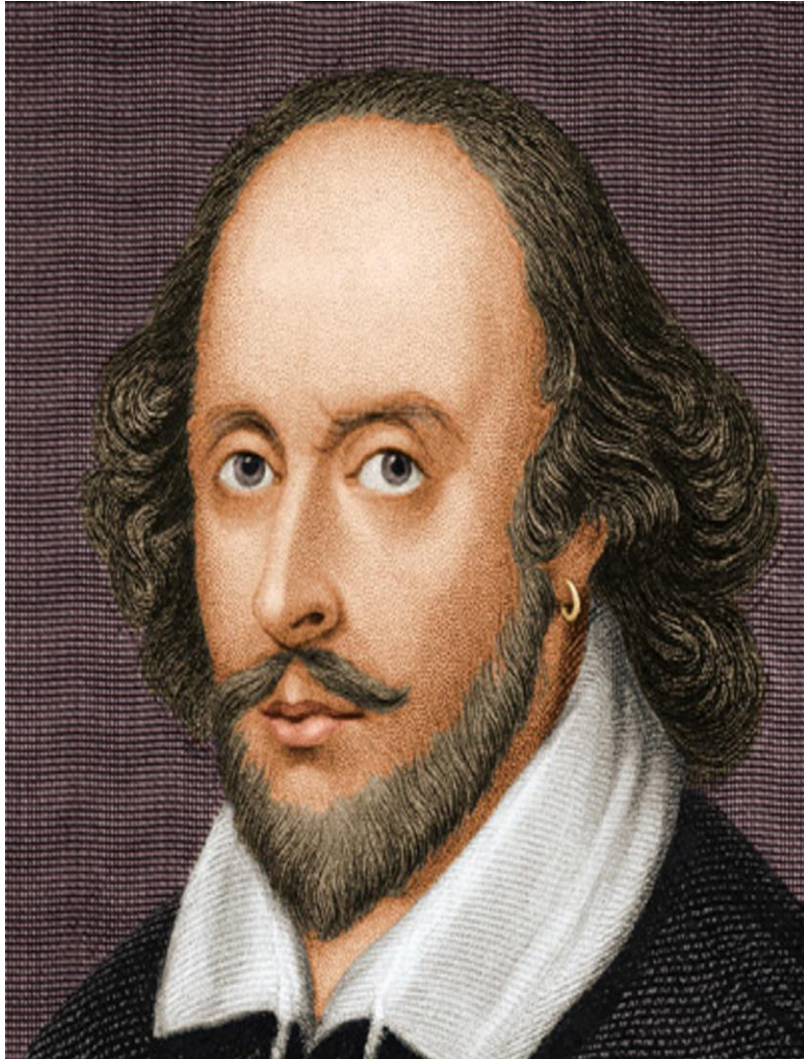
Gain an in-depth insight into business with this summer course [Read more](#)



Law School Preparation Programme

Develop your understanding of the law with tutoring from our expert faculty [Read more](#)
Study in confidence with ORA's accredited, award-winning educational courses

William Shakespeare



William Shakespeare was an English poet, playwright and actor, widely regarded as both the greatest writer in the English language, and the world's pre-eminent dramatist. He is often called England's national poet, and the "Bard of Avon". [Wikipedia](#)

Spouse: [Anne Hathaway](#) (m. 1582–1616) [Trending](#)

Born: April 1564, [Stratford-upon-Avon, United Kingdom](#)

Died: April 23, 1616, [Stratford-upon-Avon, United Kingdom](#)

Did you know: William Shakespeare is the best-selling fiction author of all time (estimated 4 billion copies sold). [wikipedia.org](#)

Reading : Passage⁵

Passage 1 - Opera

Opera refers to a dramatic art form, originating in Europe, in which the emotional content is conveyed to the audience as much through music, both vocal and instrumental, as it is through the lyrics. By contrast, in musical theater an actor's dramatic performance is primary, and the music plays a lesser role. The drama in opera is presented using the primary elements of theater such as scenery, costumes, and acting. However, the words of the opera, or libretto, are sung rather than spoken. The singers are accompanied by a musical ensemble ranging from a small instrumental ensemble to a full symphonic orchestra.

1. It is pointed out in the reading that opera ----.

- ☐ A) has developed under the influence of musical theater
- ☐ B) is a drama sung with the accompaniment of an orchestra
- ☐ C) is not a high-budget production
- ☐ D) is often performed in Europe
- ☐ E) is the most complex of all the performing arts

2. We can understand from the reading that ----.

- ☐ A) people are captivated more by opera than musical theater
- ☐ B) drama in opera is more important than the music
- ☐ C) orchestras in operas can vary considerably in size
- ☐ D) musical theater relies above all on music
- ☐ E) there is argument over whether the music is important or the words in opera

⁵ <https://www.grammarbank.com/short-reading-comprehension-passages.html>, เข้าสืบค้นวันที่ 4

3. It is stated in the reading that ----.

- ☐ A) acting and costumes are secondary to music in musical theater
- ☐ B) many people find musical theater more captivating than opera
- ☐ C) music in musical theater is not as important as it is in opera
- ☐ D) an opera requires a huge orchestra as well as a large choir
- ☐ E) opera doesn't have any properties in common with musical theater

Passage 2 - Dolphins

Dolphins are regarded as the friendliest creatures in the sea and stories of them helping drowning sailors have been common since Roman times. The more we learn about dolphins, the more we realize that their society is more complex than people previously imagined. They look after other dolphins when they are ill, care for pregnant mothers and protect the weakest in the community, as we do. Some scientists have suggested that dolphins have a language but it is much more probable that they communicate with each other without needing words. Could any of these mammals be more intelligent than man? Certainly the most common argument in favor of man's superiority over them that we can kill them more easily than they can kill us is the least satisfactory. On the contrary, the more we discover about these remarkable creatures, the less we appear superior when we destroy them.

4. It is clear from the passage that dolphins ----.

- ☐ A) don't want to be with us as much as we want to be with them
- ☐ B) are proven to be less intelligent than once thought
- ☐ C) have a reputation for being friendly to humans
- ☐ D) are the most powerful creatures that live in the oceans

○ E) are capable of learning a language and communicating with humans

5. The fact that the writer of the passage thinks that we can kill dolphins more easily than they can kill us ----.

- A) means that they are better adapted to their environment than we are
- B) shows that dolphins have a very sophisticated form of communication
- C) proves that dolphins are not the most intelligent species at sea
- D) does not mean that we are superior to them
- E) proves that Dolphins have linguistic skills far beyond what we previously thought

6. One can infer from the reading that ----.

- A) dolphins are quite abundant in some areas of the world
- B) communication is the most fascinating aspect of the dolphins
- C) dolphins have skills that no other living creatures have such as the ability to think
- D) it is not usual for dolphins to communicate with each other
- E) dolphins have some social traits that are similar to those of humans

Passage 3 - Unsinkable Ship

Naval architects never claim that a ship is unsinkable, but the sinking of the passenger-and-car ferry Estonia in the Baltic surely should have never have happened. It was well designed and carefully maintained. It carried the proper number of lifeboats. It had been thoroughly inspected the day of its fatal voyage. Yet hours later, the Estonia rolled over and sank in a cold, stormy night. It went down so quickly that most of those on board, caught in their dark, flooding cabins, had no chance to save themselves:

Of those who managed to scramble overboard, only 139 survived. The rest died of hypothermia before the rescuers could pluck them from the cold sea. The final death toll amounted to 912 souls. However, there were an unpleasant number of questions about why the Estonia sank and why so many survivors were men in the prime of life, while most of the dead were women, children and the elderly.

7. One can understand from the reading that ----.

- ☐ A) the lifesaving equipment did not work well and lifeboats could not be lowered
- ☐ B) design faults and incompetent crew contributed to the sinking of the Estonia ferry
- ☐ C) 139 people managed to leave the vessel but died in freezing water
- ☐ D) naval architects claimed that the Estonia was unsinkable
- ☐ E) most victims were trapped inside the boat as they were in their cabins

8. It is clear from the passage that the survivors of the accident ----.

- ☐ A) helped one another to overcome the tragedy that had affected them all
- ☐ B) were mostly young men but women, children and the elderly stood little chance
- ☐ C) helped save hundreds of lives
- ☐ D) are still suffering from severe post-traumatic stress disorder
- ☐ E) told the investigators nothing about the accident

9. According to the passage, when the Estonia sank, ----.

- ☐ A) there were only 139 passengers on board
- ☐ B) few of the passengers were asleep
- ☐ C) there were enough lifeboats for the number of people on board
- ☐ D) faster reaction by the crew could have increased the Estonia's chances of survival
- ☐ E) all the passengers had already moved out into the open decks

Passage 4 - Erosion in America

Erosion of America's farmland by wind and water has been a problem since settlers first put the prairies and grasslands under the plow in the nineteenth century. By the 1930s, more than 282 million acres of farmland were damaged by erosion. After 40 years of conservation efforts, soil erosion has accelerated due to new demands placed on the land by heavy crop production. In the years ahead, soil erosion and the pollution problems it causes are likely to replace petroleum scarcity as the nation's most critical natural resource problem.

10. As we understand from the reading, today, soil erosion in America ----.

- ☐ A) causes humans to place new demands on the land
- ☐ B) is worse than it was in the nineteenth century
- ☐ C) happens so slowly that it is hardly noticed
- ☐ D) is the most critical problem that the nation faces
- ☐ E) is worse in areas which have a lot of petroleum production

11. The author points out in the passage that erosion in America ----.

- ☐ A) has damaged 282 million acres ever since settlers first put the prairies
and grasslands under the plow
- ☐ B) has been so severe that it has forced people to abandon their
settlements
- ☐ C) occurs only in areas with no vegetation
- ☐ D) can become a more serious problem in the future
- ☐ E) was on the decline before 1930s

12. It is pointed out in the reading that in America ----.

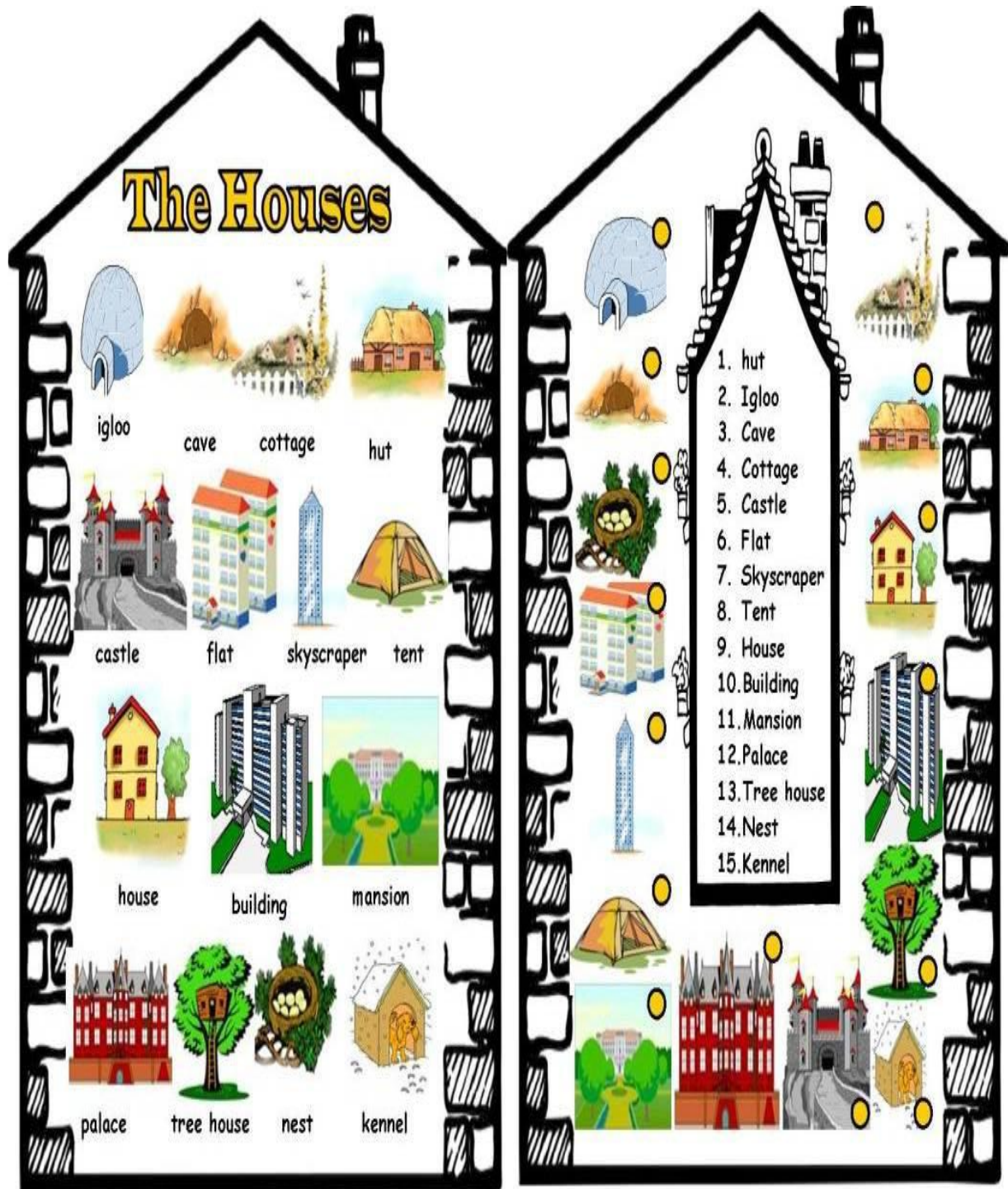
- ☐ A) petroleum is causing heavy soil erosion and pollution problems
- ☐ B) heavy crop production is necessary to meet the demands and to
prevent a disaster
- ☐ C) soil erosion has been hastened due to the overuse of farming lands
- ☐ D) water is undoubtedly the largest cause of erosion
- ☐ E) there are many ways to reduce erosion

English on Pictures⁶



1. shoes 2. boots 3. belt 4. bracelet 5. dress 6. earrings 7. necklace 8. ring
9. glasses 10. shirt 11. blouse 12. hat 13. skirt 14. suit 15. shorts
16. trousers 17. scarf 18. pyjamas 19. socks 20. T-shirt 21. sweat-shirt
22. nightgown 23. tracksuit 24. tie 25. jumper 26. coat 27. tennis
28. high-heeled shoes 29. jacket 30. jeans 31. overalls 32. gloves

⁶ <https://www.grammarbank.com/short-reading-comprehension-passages.html>, เข้าสืบค้น





Daily Routine Verbs⁷

Daily Activities In The Morning:

On Weekdays I usually wake up at 8 am.
I stay in bed about 10 minutes before I get up.
I wash my face and take a shower.
Then I dry and comb my hair.
I have a breakfast at around 8.30.
After breakfast I brush my teeth.
I put on make up.
I get dressed.
I leave home at around 8.50.

Daily Activities Outside:

I take a bus to work.
I arrive work at around 9.30.
I have a cup of coffee while I read the newspaper.
Then I check my emails and file my papers.
I usually make some telephone calls.
Then I report to my boss.
At around 1 pm I have lunch. I usually work on the computer.
I have afternoon tea at around 4 pm and eat some snacks.

See [How to ask and give directions](#)

Daily Activities After work:

I leave work at 5.30.
I take a train and go to the gym before I go home.
I work out for almost an hour.
I arrive home at around 7.30.

⁷ <https://www.grammarbank.com/short-reading-comprehension-passages.html>, เข้าสืบค้น

Daily Activities In The Evening:

I get undressed.

I take a bath.

I get into my pajamas and take the rubbish out.

If I don't feel so tired I cook dinner.

I have dinner at around 9.

I relax on my couch and watch TV.

I wash the dishes and feed my dog.

I lock the door and brush my teeth.

At around 11.30 I set the alarm and read a book for about 30 minutes.

Then Finally at around 12 pm I turn off the lights and go to bed.

Daily Activities At The Weekends:

On Saturdays, I usually go grocery shopping early in the morning.

I do the washing and hang the clothes out to dry.

I water the garden and wash my car.

Then I do the ironing.

At night, I go out with my friends and have some fun .

On Sundays I go to church in the morning.

Then In the afternoon, I go to the mall by my car and do some shopping.

Then I usually hire a movie and watch a movie

Before I go to bed I make sure that I recharge my cellphone and meditate to reduce the stress I get during the week.

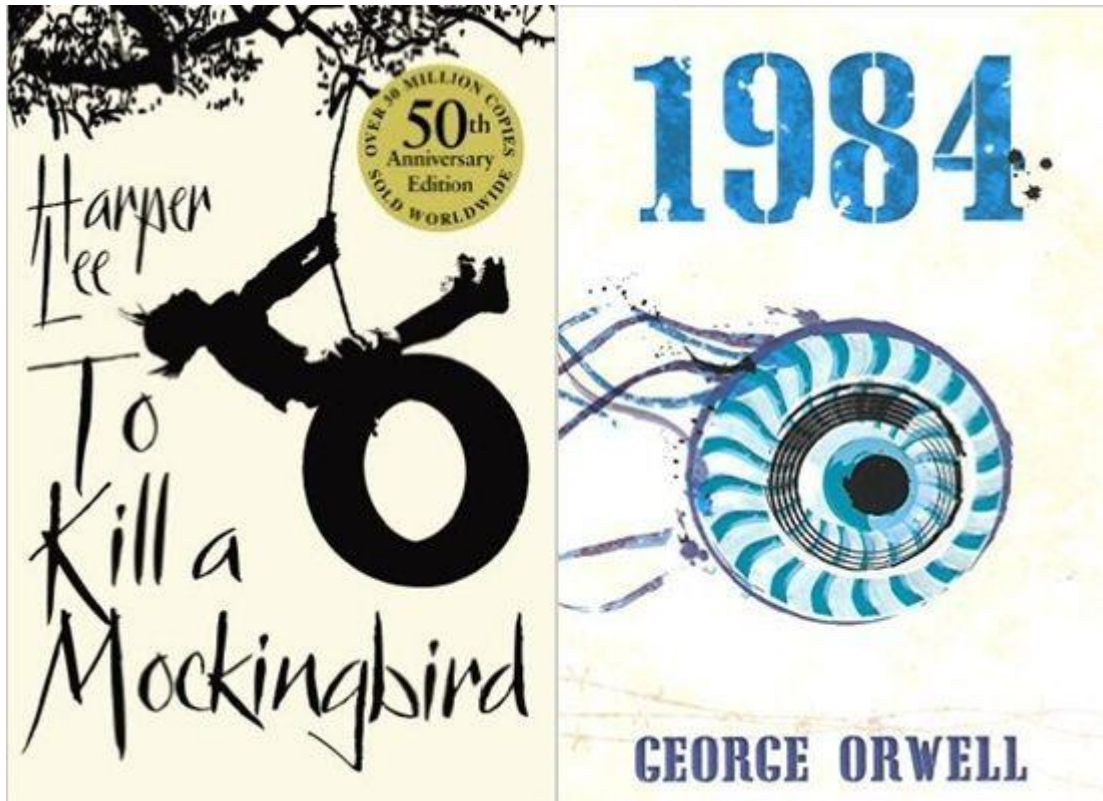
Practicing

สวัสดีค่ะน้อง ๆ ชาว Dek-D.com⁸ น้อง ๆ เคยสงสัยกันมั้ยคะว่าเด็กอเมริกันเรียนอะไรกันบ้างในวิชาภาษาอังกฤษ อย่างบ้านเราเวลาเรียนวิชาภาษาไทยก็จะได้เรียนทั้งหลักภาษา การ

⁸ <https://englishonline4u.wordpress.com/2010/09/24/the-worlds-100-greatest-books-audiobooks>, เข้าสืบค้นวันที่ 10

เขียนเรียงความ เขียนจดหมายราชการ รวมไปถึงการอ่านวรรณคดีอย่างรามเกียรติ์ หรืออ่านหนังสือนอกเวลาเป็นวรรณกรรมน่ารักๆ อย่างนิกกับพิม เด็กฝรั่งเองก็มีเรียนแบบนี้เหมือนกันละ มาดูกันดีกว่าว่าเด็กนักเรียนที่นั่นต้องอ่านวรรณกรรมเรื่องใดกันบ้าง

อันที่จริงจำนวนหนังสือที่ต้องอ่าน ไม่ว่าจะเป็นเล่มบังคับหรือเล่มแนะนำเพิ่มเติมมีเยอะมาก แถมแต่ละโรงเรียนไม่จำเป็นต้องอ่านให้เหมือนกันในแต่ละเทอมด้วย พี่พิชชาจะดึงเรื่องเด่นๆ แบบนักเขียนไม่ซ้ำมาให้ละกันนะคะ



www.amazon.com

1. To Kill a Mockingbird โดย Harper Lee

เรื่องนี้ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี 1960 และประสบความสำเร็จในทันที ได้รับรางวัลพูลิตเซอร์ด้วย แล้วยังกลายเป็นวรรณกรรมคลาสสิกของอเมริกันในยุคใหม่อีกด้วย เป็นหนึ่งในหนังสือขึ้นหิ้งที่ชาวอเมริกันต้องอ่านเลยล่ะ หนังสือเล่มนี้บอกเล่าเรื่องราวผ่าน Scout (สเก๊ตต์) เด็กผู้หญิงวัย 6 ปีที่อาศัยอยู่กับพี่ชายชื่อ Jem (เจ็ม) และคุณพ่อที่เป็นพ่อหม้ายและเป็นทนายชื่อ Atticus Finch (แอตติคัส ฟินช์) นอกจากนี้สเก๊ตต์ก็มีเพื่อนแถวบ้านที่สนิทกันอีกคนชื่อ Dill (ดิล) เด็กๆ ทั้งสามมักจะคุยกันเรื่องของผู้ชายที่ชื่อ Boo (บู) ที่ไม่มีใครเคยเห็นและไม่มีใครในเมืองอยากพูดถึงซักเท่าไร ทั้งสามมักแอบไปดูบูบ่อยๆ และมักจะมโนต่างๆ นานาเกี่ยวกับบูไปตามที่ได้ยินคนอื่นเล่ามา แต่บางครั้งที่ไปแอบดูก็จะเจอของขวัญเล็กๆ ทั้งไว้ให้เด็กๆ ในต้นไม้หน้าบ้านบู

นอกจากเรื่องราวของเด็กๆ แล้ว สเก๊ตต์ยังเล่าเรื่องงานของพ่อด้วย นั่นคือพ่อถูกขอให้ไปว่าความให้ชายผิวดำที่โดนกล่าวหาว่าไปข่มขืนเด็กผู้หญิงผิวดำ นั่นทำให้เด็กคนอื่นมาล้อสเก๊ตต์และเจ็มว่ามีพ่อที่เป็นพวกรักคนดำ

เพราะเหตุการณ์ในเรื่องนี้เกิดที่มลรัฐอลาบามาในช่วง Great Depression (ภาวะเศรษฐกิจตกต่ำอย่างรุนแรง) ซึ่งบริเวณนั้นในยุคนั้นยังไม่ค่อยมีคนผิวสีอย่างเท่าเทียมซักเท่าไร

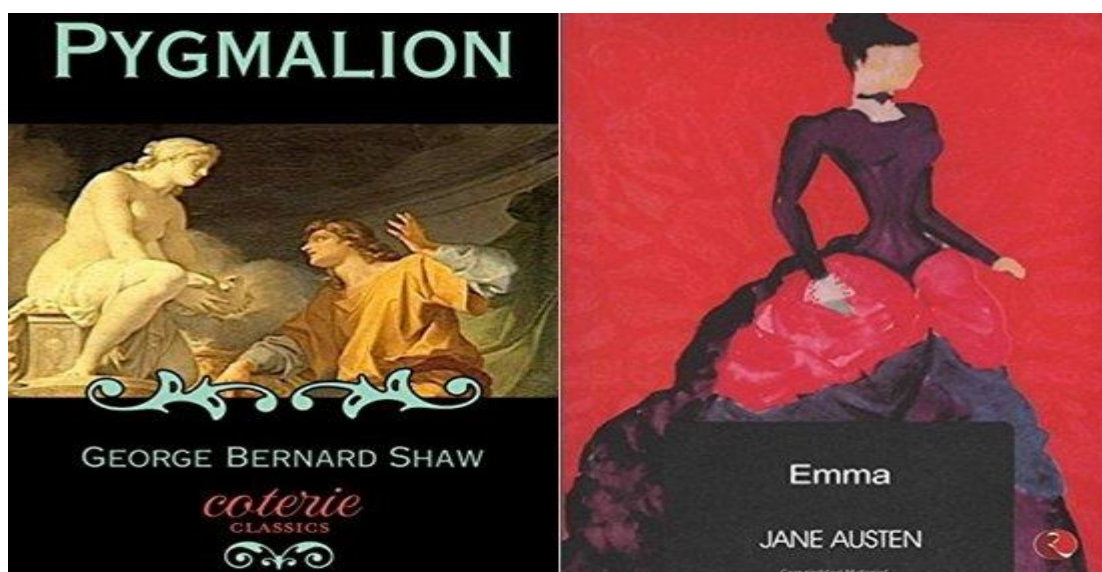
ถ้าอยากรู้ว่าตกลงชายผิวดำคนนั้นทำผิดจริงมั้ย แล้วเด็กๆ จะใช้ชีวิตแบบที่โดนคนอื่นเกลียดอย่างไร หรือตกลงเป็นใครและมีความสำคัญยังไงกับเรื่องก็ต้องตามไปอ่านเองค่ะ เนื้อเรื่องอาจจะดูหนักเพราะพูดถึงเรื่องสีผิวและคดีฆาตกรรม แต่จริงๆ แล้วเรื่องนี้ก็สอดแทรกความขบขันของเด็กๆ อยู่ มีความอบอุ่นในครอบครัว แถมยังสะท้อนแนวคิดสังคมอเมริกันในรัฐทางภาคใต้ยุคนั้นด้วย เป็นตำนานอีกหนึ่งเรื่องหนึ่งเลยแหละ

2. 1984 โดย George Orwell

เป็นนิยายดิสโทเปียที่ตีพิมพ์ในปี 1949 โดยนักเขียนชาวอังกฤษ เป็นเรื่องราวในโลกที่มีสงครามตลอดกาล มีการสอดส่องของรัฐบาลอยู่ทุกที่ และยังทำให้การคิดอย่างอิสระกลายเป็น "อาชญากรรมทางความคิด" โดยมี Big Brother คอยดูอยู่ ตัวเอกของเรื่องคือ Winston Smith (วินสตัน สมิธ) เขาเป็นสมาชิกพรรคนอกและทำงานให้กับกระทรวงความจริง หน้าที่ของเขาคือการเปลี่ยนประวัติศาสตร์ในหนังสือพิมพ์เก่าๆ ให้มีเนื้อหาสนับสนุนแนวคิดพรรคในปัจจุบันแทน ซึ่งงานอื่นของกระทรวงนี้ก็คือการทำลายเอกสารต่างๆ ที่จะเป็พื้นฐานว่ารัฐบาลกำลังโกหกอยู่ออกไปให้หมด วินสตันเป็นพนักงานที่ขยันขันแข็งแม้ว่าจริงๆ จะเกลียดพรรคของเขา และฝันว่าจะได้ก่อกบฏกับ Big Brother

แต่นี่น่าจะเดาได้แล้วว่านิยายเรื่องนี้เป็นนิยายที่ผานทั้งการเมืองและวิทยาศาสตร์ไว้ด้วยกัน นอกจากนี้คำศัพท์หลายๆ คำจากเรื่องนี้ก็กลายมาเป็นคำที่ใช้ปกติกันเวลาพูดถึงการเมืองในชีวิตจริงอีกด้วย เรื่องนี้เคยได้รับเลือกจากนิตยสาร Time ให้เป็น 1 ใน 100 นิยายภาษาอังกฤษที่ดีที่สุดในช่วงระหว่างปี 1923-2005 และยังได้รับเลือกเป็นนิยายที่ดีที่สุด 100 เรื่องในห้องสมุดอีกด้วยหาก

ถ้าชอบนิยายการเมืองและอยากอ่านผลงานของจอร์จ ออร์เวลล์อีกเล่มก็ พี่พิชชาแนะนำเรื่อง Animal Farm ให้อีกเรื่องค่ะ



www.amazon.com

3. Pygmalion โดย George Bernard Shaw

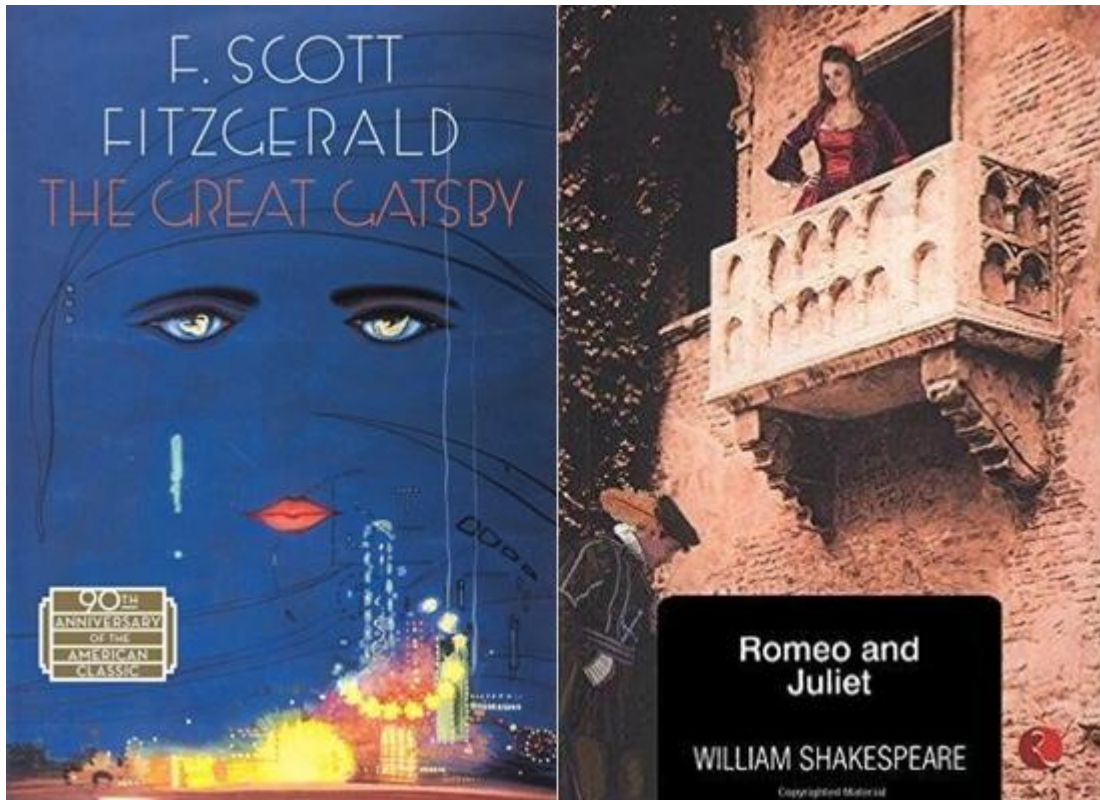
พิกมเลียนเป็นบทละครที่แสดงครั้งแรกในปี 1913 เป็นเรื่องราวของศาสตราจารย์ด้านสัทศาสตร์ Henry Higgins (เฮนรี ฮิกกินส์) ที่พนันว่าเขาจะเปลี่ยนสาวขายดอกไม้จากบ้านนอก Eliza Doolittle (เอลิซ่า ดูลิตเติล) ผู้พูดภาษาอังกฤษสำเนียงท้องถิ่น ให้กลายเป็นสุภาพสตรีชั้นสูง โจนจะสอนทั้งเรื่องการพูดและมารยาทต่างๆ ให้กับเธอ บทละครเรื่องนี้ถูกดัดแปลงเป็นภาพยนตร์อีกมากมายหลายเรื่องเช่น *She's All That* และ *The Duff* เรื่องที่โด่งดังที่สุดคือเรื่อง *My Fair Lady* นอกจากนี้ยังเป็นต้นแบบให้กับนิยายอีกหลายเรื่องที่ใช้พล็อตพระเอกพนันกับเพื่อนว่าจะเปลี่ยนสาวเดิมให้เป็นสาวสวยให้ได้ ถ้าอยากรู้ว่าสุดท้ายแล้วเฮนรีกับเอลิซ่าได้ลงเอยกันมั้ย ก็ต้องลองอ่านดูเองค่ะ แม้โดยรวมเรื่องนี้จะค่อนข้างไปทางคอมดี้แต่ก็สอดแทรกแนวคิดเรื่องชนชั้นสูงของอังกฤษและบทบาทของผู้หญิงในสังคมยุคนั้นไว้ด้วยเช่นกัน นอกจากอ่านสนุกแล้ว ยังได้เกร็ดประวัติศาสตร์อีกด้วยนะ

4. Emma โดย Jane Austen

เอ็มมาเป็นนิยายคลาสสิกอีกเรื่องที่อ่านง่ายและเพลินมากเลยล่ะ เรื่องนี้ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี 1815 แต่เนื้อหาไม่ได้ดูเซ็กซี่ อ่านยุคนี้ก็ยังสนุกมากอยู่ค่ะ เรื่องราวว่าด้วย Emma (เอ็มมา) สาวสวยศดใส ฉลาด หัวดี ผู้ชอบจับคู่ให้คนนั้นคนนี้แต่ตัวเองสาบานว่าจะไม่แต่งงานเด็ดขาด แต่เธอก็มักทำผิดพลาดกับชีวิตคนอื่นอยู่เสมอ แถมยังค่อนข้างจืดจาง โน บางครั้งเธอก็ขัดขวางความรักคนอื่นเพราะมองว่าคู่กันไม่สมกันแบบในจินตนาการของเธอ ส่วนพระเอกของเรื่องคือ Mr. Knightley (คุณไนท์ลีย์) หนุ่มขี้บ่นที่เป็นคนเดียวที่กล้าวิจารณ์และขัดเอ็มมาอยู่เสมอ มาดูกันว่าสุดท้ายแล้วทั้งคู่ลงเอยกันยังงัย และคู่รักคู่อื่นในเรื่องที่เอ็มมาไปยุ่งกับเขาเนี่ย จะสมหวังกันหมดมั้ย

ใครชอบนิยายแนวโรแมนติคคอมดี้ไม่ควรพลาดเรื่องนี้เลยล่ะ นิยายเรื่องนี้ถูกนำไปดัดแปลงเป็นภาพยนตร์ ละคร และละครเวทีมากมายหลายครั้ง ถ้าใครอยากลองดูเวอร์ชันภาพยนตร์ละก็ พี่แนะนำเรื่อง *Clueless* ที่อิลิเชีย ซิลเวอร์ส โจนเล่น และเรื่อง *Emma* ที่กวินเนธ พัลโรว์เล่น สนุกมากๆ เลยค่ะ

ผลงานอื่นๆ ของเจน ออสเต็น ก็เป็นนิยายคลาสสิกที่ควรอ่านในโรงเรียนเช่นกัน ไม่ว่าจะเป็น *Sense and Sensibility*, *Pride and Prejudice* หรือ *Northanger Abbey* ลองหาอ่านกันดูนะคะ



www.amazon.com

5. The Great Gatsby โดย F. Scott Fitzgerald

เอฟ สก๊อต ฟิตซ์เจอร์อัลด์ เป็นนักเขียนชาวอเมริกันที่เป็นตัวพ่อของยุคแจ๊ซหรือช่องทศวรรษที่ 20 ที่ดนตรีแจ๊ซ ทำเด่นมันๆ และแฟชั่นชุดปาร์ตี้วิบวับกำลังเป็นที่นิยม นิยายเรื่องนี้ก็เป็นเหมือนสัญลักษณ์ของยุคนั้นเช่นกัน ทุกวันนี้เวลามีกานปาร์ตี้เรายังเรียกมันงานที่แต่งตัวเป็นยุค 20 ว่าธิมแกตส์บี้เลยใช้มั้ยละ แต่จริงๆ แล้วตอนนี้เรื่องนี้ถูกตีพิมพ์ออกมากลับเป็นเรื่องที่ไม่ดัง ขายไม่ค่อยออก คำวิจารณ์ก็แย่ ตัวฟิตซ์เจอร์อัลด์เองยังเสียชีวิตไปโดยคิดว่าตัวเองเป็นนักเขียนที่ไม่ได้เรื่องเลย แต่เรื่องนี้กลับมาอีกครั้งช่วงสงครามโลกครั้งที่ 2 และกลายเป็นหนังสือเรียนในหลักสูตรภาคบังคับของอเมริกาในตอนนั้น จากนั้นก็ถูกดัดแปลงเป็นละครเวทีและภาพยนตร์อีกหลายต่อหลายเรื่อง

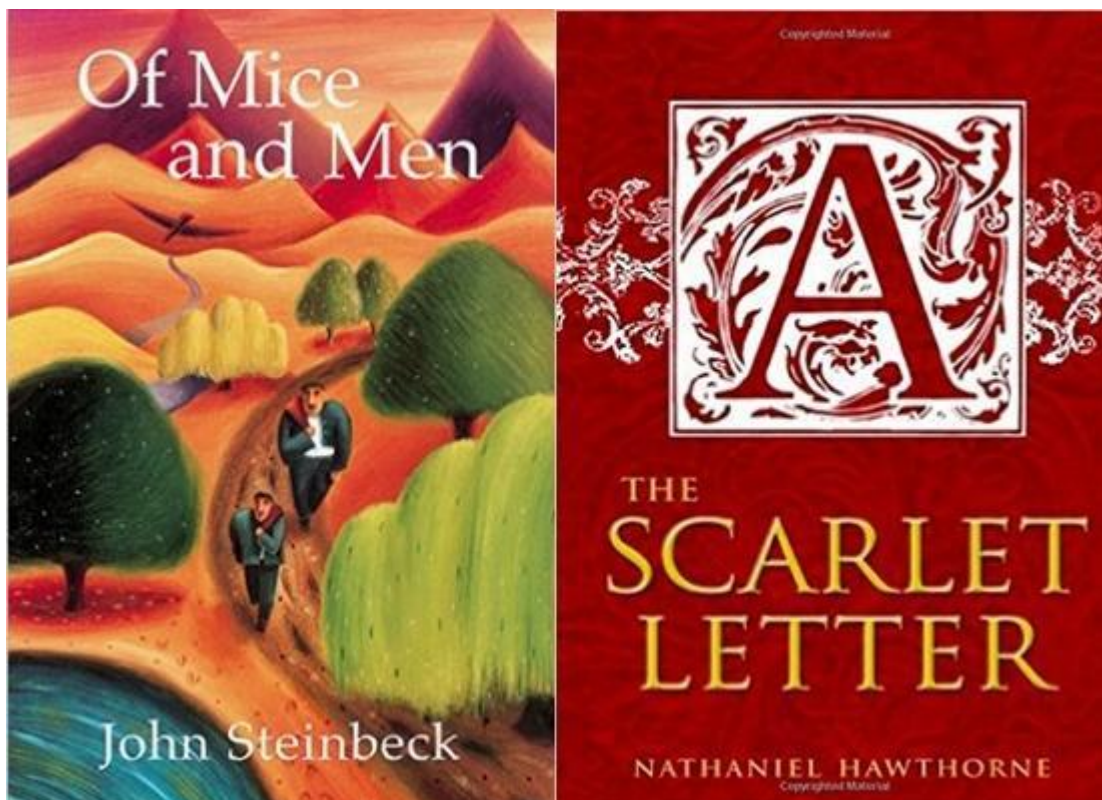
เรื่องนี้บอกเล่าผ่าน Nick Carraway (นิค คาร์ราเวย์) บัณฑิตหนุ่มจากเขตที่เพิ่งได้งานในนิวยอร์ก เขาจึงมาเช่าบ้านบนเกาะสมมติแห่งหนึ่งในหมู่บ้านสมมติชื่อเวสต์เอ็ก เพื่อนข้างบ้านของเขาคือเศรษฐีหนุ่มผู้ลึกลับนามว่า Jay Gatsby (เจย์ แกตส์บี้) เจย์ชอบจัดงานปาร์ตี้แบบเวอร์วังเรื่อยๆ แต่ตัวเองกลับไม่ชอบอยู่ในงาน วันหนึ่งนิคไปเยี่ยมลูกพี่ลูกน้องชื่อ Daisy (เดซี่) ที่อยู่อีกฟากหนึ่งของอ่าว เดซี่แนะนำให้เขารู้จักกับสามีของเธอผู้เป็นเพื่อนร่วมมหาวิทยาลัยกับนิค จากนั้นเดซี่ก็แนะนำสาวให้นิค สาวคนนั้นบอกนิคว่าสามีของเดซี่แอบมีผู้หญิงอื่น ไม่นานนิคก็ได้รับเชิญไปงานปาร์ตี้ที่บ้านเจย์ และนิคก็รู้ว่าเจย์เคยคบหากับเดซี่มาก่อน เขายังรักและรอเธอกลับมาสานสัมพันธ์กันต่ออยู่เสมอ มาลึนกันว่าสุดท้ายแล้วเดซี่จะรู้มัยว่าสามีมีเมียช้อย และเธอจะกลับมาคบหากับเจย์ แกตส์บี้ใหม่มั้ยนะ

หลายคนน่าจะได้ชมภาพยนตร์เรื่อง The Great Gatsby เมื่อปี 2013 ที่แสดงโดยลีโอนาร์โด ดิคาปริโอ ฉะนั้นลองไปหาเวอร์ชันนิยายอ่านดูก็น่าจะสนุกไม่แพ้กันละ

6. Romeo and Juliet โดย William Shakespeare

มีผลงานของเชกสเปียร์เป็นสิบๆ เรื่องที่กลายมาเป็นบทอ่านในหลักสูตรภาคบังคับของนักเรียนมัธยม โดยส่วนตัวที่ไม่ค่อยชอบอ่านงานเชกสเปียร์เท่าไรเพราะเป็นบทละครและกลอนภาษาเก่าๆ ยากๆ ให้ความรู้สึกเหมือนอ่านรามเกียรติ์ 5555 แต่ก็ยอมรับว่าหลายเรื่องมีอิทธิพลต่องานเขียนในยุคต่อมา แถมแต่ละเรื่องก็โด่งดังกลายเป็นภาพยนตร์และละครเวทีมากมาย ที่ไม่ว่าจะทำซ้ำอีกเมื่อไหร่ก็ปังตลอด เรื่องที่เป็นที่รู้จักกันดีสุดๆ ก็คงหนีไม่พ้น โรมิโอและจูเลียต ที่ต่อให้ไม่เคยอ่านของจริงมาก่อนแต่ทุกคนก็พอจะรู้อยู่แล้วว่าเป็นเรื่องประมาณไหน ใช่มั้ยละคะ

นอกจากโรมิโอและจูเลียตแล้ว ผลงานอื่นๆ ที่มักเจอในหลักสูตรมัธยมบ่อยๆ ได้แก่ Macbeth, Hamlet, King Lear, Othello, A Midsummer Night's Dream, The Merchant of Venice, Twelfth Night, The Tempest และ Much Ado About Nothing แต่จริงๆ แล้วงานเชกสเปียร์ก็ดังและถูกเลือกไปสอนในชั้นเรียนแทบทุกเรื่องเลยแหละ



www.amazon.com

7. Of Mice and Men โดย John Steinbeck

ออฟไมซ์แอนด์เม็นเป็นนิยายขนาดสั้นที่ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี 1937 บอกเล่าเรื่องราวของ 2 หนุ่ม George Milton (จอร์จ มิลตัน) และ Lennie Small (เลนนี สมอลล์) แรงงานที่ย้ายหางานทำไปเรื่อยๆ ทั่วแคลิฟอร์เนียเพราะตอนนั้นอยู่ในยุคภาวะเศรษฐกิจตกต่ำครั้งยิ่งใหญ่ งานจึงหายาก จอร์จเป็นคนหัวดีแม้จะไม่ได้รับการศึกษาในโรงเรียนมาก็ตาม ส่วนเลนนีมีพัฒนาการทางสมองที่บกพร่อง เขาเป็นคนตัวใหญ่คนน่ากลัว แต่ถึงยังงี้ทั้งคู่ก็เป็นเพื่อนรักกันและมักแชร์ความฝันที่วันหนึ่งจะมีอนาคตที่สดใสร่วมกันอยู่เสมอ เลนนีชอบเล่นอะไรกับสัตว์ที่นุ่มๆ น่ารักๆ เช่นกระต่าย แต่ด้วยความบกพร่องของเขาทำให้เขามักฆ่าสัตว์โดยไม่ตั้งใจเสมอ แล้ววันหนึ่งความอยากลูกของนุ่มๆ น่ารักๆ ของเลนนีนี้แหละที่ทำให้เขาโดนกล่าวหาว่าพยายามข่มขืนผู้หญิงคนหนึ่ง

ใครอยากอ่านเรื่องราวเกี่ยวกับมิตรภาพของสองหนุ่มที่ไม่มีอะไรเหมือนกันเลย อยากรู้ว่าชีวิตเลนนีต่อจากนั้นจะเป็นอย่างไร และทั้งคู่จะประสบความสำเร็จมีอนาคตที่สดใสกันได้หรือไม่ละก็ ไปลองหาอ่านกันได้เลยละ และถ้าอ่านจบแล้วอยากอ่านเรื่องแนวนี้อีก แนะนำเรื่อง The Grapes of Wrath อีกผลงานชิ้นเยี่ยมของจอห์น สไตน์แบ็ก ที่เป็นหนังสือเรียนมัธยมด้วยเช่นกัน

8. The Scarlet Letter โดย Nathaniel Hawthorne

นิยายเรื่องนี้ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี 1850 แต่ตัวเรื่องมีเซตติ้งในช่วงปี 1642-1649 ในสังคมพิวริตัน (กลุ่มชาวคริสต์ที่ยึดถือเรื่องความ "บริสุทธิ์" ในทุกๆ อย่าง ต้องปฏิรูปคริสตนิยามต่างๆ ให้บริสุทธิ์ที่สุด) มลรัฐแมสซาชูเซตส์ ถ้าใครเคยชมภาพยนตร์เรื่อง Easy A ก็น่าจะพอรู้จักนิยายเรื่องนี้คร่าวๆ บ้างแล้ว

เรื่องเปิดที่ชุมชนพิวริตันในเมืองบอสตัน ผู้คนต่างมาชุมนุมดูการลงโทษหญิงคนหนึ่งนามว่า Hester Prynne (เฮสเทอร์ พรินน์) เพราะเธอลักลอบเป็นชู้และมีลูกไม่มีพ่อ เธอต้องปักตัว A ไว้ที่เสื้อเพื่อให้อับอาย เพราะเหมือนเป็นการประจานว่าเธอเป็นหญิงไม่ดี นอกจากนี้ยังต้องถูกค่าประจานอีกหลายชั่วโมง แม้จะโดนประจานหนักขนาดไหนเธอก็ยังรับเงียบๆ แบบมีศักดิ์ศรี และไม่ยอมเปิดปากว่าใครเป็นพ่อของเด็ก

ในฝูงชนนั้นเฮสเทอร์เห็นสามีของเธอที่คิดว่าหายไปกลางทะเลเป็นเวลานานแล้วอยู่ด้วย แต่พอสามีเธอรู้ว่าเธอต้องโทษอะไรเขาก็กลับโกรธมาก และสาบานว่าจะหาพ่อของเด็กให้ได้เพื่อเอาตัวคนนั้นมาลงโทษด้วย เขาจึงปลอมตัวเป็นหมอที่มาตรวจดูอาการเธอในคุก แต่เฮสเทอร์ก็ยังไม่ยอมพูดอยู่ดีว่าใครเป็นพ่อเด็ก สามีจึงสั่งว่าเธอห้ามบอกใครเด็ดขาดว่าเธอเป็นสามีของเธอ ถ้าเธอพูดเขาจะจัดการกับพ่อเด็กให้ได้

ต้องอ่านเองแล้วแหละว่าตกลงใครเป็นพ่อเด็ก แล้วทำไมเฮสเทอร์จึงไม่ยอมบอกใคร และสามีเธอจะจัดการกับพ่อเด็กได้หรือไม่ เรื่องจะลงเอยยังงั้นแน่เนี่ย



www.amazon.com

9. Iliad โดย Homer

เรื่องนี้ถือเป็นวรรณกรรมตะวันตกที่เก่าแก่ที่สุด เชื่อกันว่าเขียนขึ้นประมาณ 700 ปีก่อนคริสตกาล อิลีแอด ไม่ได้เป็นแค่นวนิยายแต่เป็นมหากาพย์เรื่องยาวที่เป็นเรื่องราวของสงครามกรุงทรอย แม้เซตดังเรื่องราวจะเกิดขึ้นแค่ช่วงเวลาไม่กี่สัปดาห์ในปีสุดท้ายของสงคราม แต่ก็ใส่ตำนานกรีกไว้เยอะมาก ท้าความถึงเรื่องราวก่อนหน้านี้ ตั้งแต่ว่าตอนแรกเกิดอะไร ทำไมถึงต้องมีสงครามนี้ รวมพลันกรบยังไง และเล่าไปถึงการทำนายในอนาคต เช่นจุดจบของอะคิลิสจะเป็นอย่างไร ถ้าใครเคยชมภาพยนตร์เรื่อง Troy ก็น่าจะเข้าใจมหากาพย์เรื่องนี้ได้ไม่ยากค่ะ

หลังอ่านอิลีแอดจบก็อยากแนะนำให้อ่านเรื่องต่ออีกเรื่องได้เลย นั่นคือ Odyssey (โอดิสซีย์) เป็นเรื่องราวการผจญภัยของโอดิสซีย์หลังจากสงครามกรุงทรอยจบและเขาต้องเดินทางกลับบ้าน แต่ระหว่างทางกลับต้องพบเจออุปสรรคมากมายที่ทำให้ถึงบ้านช้าไปอีกเป็นสิบปี ใครชอบตำนานกรีก ชอบเรื่องราวของวีรบุรุษและพลังมหัศจรรย์ทั้งหลายไม่ควรพลาดทั้ง 2 เรื่องนี้ค่ะ ผลงานชั้นครูจริงๆ

10. Frankenstein โดย Mary Shelley

ถ้าพูดคำว่า "แฟรงเกนสไตน์" ขึ้นมา คงไม่มีใครไม่เคยได้ยินคำนี้ และที่เชื่อว่าหลายคนคงเห็นภาพสัตว์ประหลาดที่คล้ายมนุษย์แต่ไม่ใช่มนุษย์ที่เกิดจากการเอาร่างคนตายมาปะต่อกันและใช้กระแสไฟฟ้าช็อตให้เกิดชีวิตขึ้นมา แต่ถ้าเป็นคนที่อ่านเรื่องนี้จริงๆ แล้วก็จะรู้ว่า "แฟรงเกนสไตน์" นั้นคือนามสกุลของนักวิทยาศาสตร์ผู้สร้างสิ่งมีชีวิตนี้ขึ้นมาต่างหาก ไม่ใช่ชื่อของตัวเอง

ถ้าใครรู้จักแฟรงเกนสไตน์มาจากสื่อต่างๆ เยอะแล้ว พี่ยังแนะนำให้หาวรรณกรรมเรื่องนี้มาอ่านเลยละ เพราะบอกเล่าเรื่องราวที่ไม่ค่อยจะเหมือนกับที่เราคุ้นเคยกันซักเท่าไร มีทั้งความน่ากลัวของขบวนการ และมีความโรแมนติกความดราม่าเรียกน้ำตา แถมน้อยๆ จะได้อีกด้วยว่าจริงๆ แล้วสัตว์ประหลาดที่วิกเตอร์ แฟรงเกนสไตน์สร้างขึ้นมานั้น เรียกตัวเองว่าอะไร

ทั้ง **10** เรื่องนี้เป็นงานวรรณกรรมส่วนหนึ่งที่นักเรียนไฮสคูลจำเป็นต้องเรียนกัน แต่จริง ๆ ยังมีอีกเยอะเลยนะคะ ผลงานยุคใหม่ ๆ ก็ถูกเติมเข้าไปในหลักสูตรแนะนำด้วยเช่นกัน ลองมาดูตัวอย่างกันอีกซักเล็กน้อยดีกว่าค่ะ

อีก 20 วรรณกรรมที่ควรอ่านก่อนเข้ามหาวิทยาลัย

- 1. Great Expectations โดย Charles Dickens**
- 2. Walden โดย Henry David Thoreau**
- 3. The Picture of Dorian Gray โดย Oscar Wilde**
- 4. Joy Luck Club โดย Amy Tan**
- 5. Adventures of Huckleberry Finn โดย Mark Twain**
- 6. Looking for Alaska โดย John Green**
- 7. The Catcher in the Rye โดย J.D. Salinger**
- 8. The Crucible โดย Arthur Miller**
- 9. Lord of the Flies โดย William Golding**
- 10. The Count of Monte Cristo โดย Alexandre Dumas**
- 11. Fahrenheit 451 โดย Ray Bradbury**
- 12. The Handmaid's Tale โดย Margaret Atwood**
- 13. Jane Eyre โดย Charlotte Brontë**
- 14. Paradise Lost โดย John Milton**
- 15. The Help โดย Kathryn Stockett**
- 16. The Old Man and the Sea โดย Ernest Hemingway**
- 17. The Hobbit โดย J.R.R. Tolkien**
- 18. The Hound of the Baskervilles โดย Arthur Conan Doyle**
- 19. Gulliver's Travels โดย Jonathan Swift**
- 20. Waiting for Godot โดย Samuel Beckett**

ลองเลือกอ่านตามแนวที่สนใจดูนะคะ รับรองว่าอ่านแล้วภาษาอังกฤษจะพัฒนาขึ้นเยอะแน่นอน แถมยังได้ความรู้ไปอีกเพียบด้วย

1. [New to America from Asia](#) 3.2 (Grade Level)⁹
2. [A Haircut Every 2 Weeks](#) 3.3
3. [Yardman Mows and Blows](#) 3.3
4. [Grab Your Umbrellas](#) 2.3
5. [Finds Bargains at Thrift Shop](#) 3.3
6. [Horses to Ride till Thrown](#) 2.0
7. [Does "Garlic" Mean Garlic?](#) 4.5
8. [A Shampoo Shower Injury](#) 2.6
9. [Pete's Too Sharp Knife](#) 3.2
10. [WWW Provider Overbills Him](#) 6.0
11. [A Good Hot Dog Sandwich](#) 3.5
12. [BF Causes Her Stomachache](#) 3.0
13. [Please Marry Me!](#) 2.6
14. [Weekly Laundry Day](#) 5.9
15. [Noisy Neighbor Quiets Down](#) 2.4
16. [The New-Realtor Blues](#) 4.3
17. [Fire Alarm Hurts Her Ears](#) 5.3
18. [Eddie's Short Visit to Betty](#) 2.9
19. [Carbon Monoxide Kills](#) 5.2
20. [An Exciting Visit to Asia](#) 3.8
21. ["South Park" School Boys](#) 5.2
22. [Loose Button Gets Sewn](#) 3.5
23. [Paper Pile Grows and Goes](#) 3.1
24. [Brushing and Flossing Time](#) 4.4
25. [Raising the Kids Right](#) 4.0
26. [A Clean Toilet Bowl](#) 4.0
27. [Love Note to His Girlfriend](#) 2.4
28. [Spock Saves His Dad](#) 5.7
29. [Hawk Attacks Hang-Glider](#) 3.5
30. [A Daytime Robbery in LA](#) 3.5
31. [Loves to Ride Motorcycle](#) 4.0
32. [Breakup and Heartbreak](#) 2.8
33. [Beautiful, Famous Model Dies](#) 6.2
34. [Shopping Carts on Lawns](#) 4.6
35. [Four Slit Throats in Italy](#) 6.7
36. [Trick or Treat Attack](#) 5.5
37. [A Jealous Girlfriend](#) 2.2

⁹ <http://www.eslyes.com/eslread/ss/s144.htm>, เข้าสืบค้นวันที่ 9 กรกฎาคม 2561.

38. [Snowstorms Hit NY Towns](#) 4.2
39. [Another Jealous Girlfriend](#) 2.6
40. [She Loves Her Son](#) 5.2
41. [Examines Her for Stomach Pain](#) 5.3
42. [Hospitals Can Make You Sick](#) 6.5
43. [English Is So Hard](#) 3.2
44. [Hollywood Stars and Tourists](#) 6.6
45. [GEICO's TV Lizard](#) 6.2
46. [Law and Order in LA?](#) 6.8
47. [No Welcome Mat for Iraqis](#) 8.2
48. [Have You Seen This Man?](#) 6.5
49. [LA Traffic Report](#) 6.5
50. [LA Radio News](#) 7.3
51. [Trash Truck Misses Pick-Up](#) 5.1
52. [Her First Driving Accident](#) 4.0
53. [You're Not a Good Principal](#) 7.4
54. [I Got You Covered, Honey](#) 5.5
55. [Paris Goes to Jail in LA](#) 8.2
56. [A Year with No TV](#) 5.2
57. [Let's Buy Some Paint](#) 3.5
58. [I Need Water for My Clients](#) 5.8
59. [Time to Put Pets to Sleep](#) 4.4
60. [Where Is That Darn Battery?](#) 4.8
61. [If You Really Love Me](#) 3.9
62. [A Big Cash Wedding Gift \(1\)](#) 4.7
63. [A Big Cash Wedding Gift \(2\)](#) 3.3
64. [Tiger Trainer Wins at Poker](#) 6.3
65. [Few Visits to Her Open House](#) 5.9
66. [London Car Bombs Are Duds](#) 5.8
67. [Wedding Card Inspires Ire](#) 5.1
68. [Scallop Dinner No Winner](#) 4.2
69. [You're Not My Dad](#) 3.5
70. [Senator Enjoys His Diapers](#) 8.5
71. [Shopping at 99 Cents Store](#) 4.5
72. [Betting Big in Vegas](#) 4.3
73. [Homes Priced to Sell!](#) 6.9
74. [Handyman to Fix Sinks](#) 4.4
75. [Wife Too Busy for Grandma](#) 3.8
76. [Husband Dies in Hotel Pool](#) 5.0

77. [Balloon Ablaze in Canada](#) 7.3
78. [Man's Best Friend vs. NFL](#) 8.8
79. [Utah Coal Mine Claims Six](#) 8.2
80. [Grumpy Checker like Robot](#) 6.6
81. [CA DMV: Fix Polluting Cars](#) 6.7
82. [Tries to Chat Up "Neighbor"](#) 5.1
83. [Suspicious Shoppers at Mall](#) 2.7
84. [Death Is Part of Life](#) 4.3
85. [Taggers' Pal Shoots Grandma](#) 4.5
86. [Crime on the Rise in LA](#) 5.0
87. [Judges Too Soft on Crime](#) 6.6
88. [Pluto Chases Kid at Disneyland](#) 5.0
89. [Arm Wrestlers in Harm's Way](#) 7.6
90. ["Semper Buy" Insult to Marine](#) 8.1
91. [No Respect for Greek Arsonist](#) 6.7
92. [Dreams about His Drowning \(1\)](#) 3.9
93. [Dreams about His Drowning \(2\)](#) 2.4
94. [She Nixes Hubby's Egypt Trip](#) 5.2
95. [No More Sugar for NYC Seniors](#) 6.8
96. [Makes Deal behind Her Back](#) 4.3
97. [Snakebite on Mountain Trail](#) 4.1
98. [She Could Have Saved Elvis](#) 4.9
99. [He Calls Cops re Bad Pot](#) 2.8
100. [Surfer Survives Shark Attack](#) 3.9
101. [Forbidden Love in Hospital](#) 4.7
102. [Interstate Bridge Fails, 10 Die](#) 7.6
103. [Stop Selling Cute Bunnies](#) 8.2
104. [Actor Tries to Kill Himself](#) 7.7
105. [Senator Says He's Not Gay](#) 5.7
106. [E. Coli Is Everywhere](#) 8.4
107. [Influenza Sickens One Billion](#) 9.3
108. [Job Sickens Hospital Orderly \(1\)](#) 7.9
109. [Job Sickens Hospital Orderly \(2\)](#) 5.5
110. [Pretty Flowers Anger Wife](#) 5.9
111. [Pet Dog Inherits Millions](#) 6.4
112. [Ill Man Holds Staff Hostage](#) 6.7
113. [Boy Defends Sister, Baby](#) 7.0
114. [Remember Me from Restaurant?](#) 3.8
115. [The Way to a Man's Heart](#) 2.3

116. [Stick Ship to Circle World](#) 5.3
117. [LA Passes Dog-Barking Law](#) 6.6
118. [Man Flies 200 Miles in Chair \(1\)](#) 3.0
119. [Man Flies 200 Miles in Chair \(2\)](#) 3.8
120. [Cleaning a Dirty Plate—Oops!](#) 3.4
121. [Free Car Wash with Driving Lesson](#) 4.6
122. [Hurricane Dean Fizzles in Cancun](#) 6.7
123. [Adventurer Vanishes into Thin Air](#) 7.1
124. [PCC Nursing Student Disappears](#) 5.5
125. [Everyone Loves Yellow Bananas](#) 6.4
126. [Entire Office Smells like Chicken](#) 7.6
127. [Discount Wedding, Tough Steak \(1\)](#) 6.9
128. [Discount Wedding, Tough Steak \(2\)](#) 4.4
129. [Aloof Waiter Gets Sensible Tip](#) 4.0
130. [Your Country Thanks, Bills You](#) 7.0
131. [Infamous D.B. Cooper Lives On \(1\)](#) 5.3
132. [Infamous D.B. Cooper Lives On \(2\)](#) 6.0
133. [I Drink, but I'm No Alcoholic!](#) 3.5
134. [48 Homes Burn near Malibu \(1\)](#) 6.7
135. [48 Homes Burn near Malibu \(2\)](#) 6.3
136. [Drought Drags On, Dries Out GA](#) 8.0
137. [Gasping for Breath in the MRI](#) 6.2
138. [Sister's Body's in the Barrel \(1\)](#) 5.1
139. [Sister's Body's in the Barrel \(2\)](#) 5.0
140. [Phony Red Meat, Real Gray Water](#) 8.1
141. [He Seeks Tune to Curb Barking](#) 5.9
142. [Rare Tiger Kills Common Drunks \(1\)](#) 4.7
143. [Rare Tiger Kills Common Drunks \(2\)](#) 7.4
144. [Red Flowers Make Her See Red](#) 3.9
145. [Stolen Bucks at Starbucks](#) 6.9
146. [A Play, or a Movie? Neither! \(1\)](#) 3.2
147. [A Play, or a Movie? Neither! \(2\)](#) 3.9
148. [Toilet Tank Almost Overfills \(1\)](#) 3.4
149. [Toilet Tank Almost Overfills \(2\)](#) 4.7
150. [Miss Mugs Mall Santa](#) 4.5
151. [Illegal Apt. Fire Kills Two](#) 7.4
152. [Police Arrest Canyon "Arsonists"](#) 7.5
153. [He Escapes Jury Duty, Exults \(1\)](#) 4.9
154. [He Escapes Jury Duty, Exults \(2\)](#) 6.6

155. [How Do You Celebrate New Year's?](#) 7.0
156. [Man Leaves \\$50K to Waitress \(1\)](#) 4.9
157. [Man Leaves \\$50K to Waitress \(2\)](#) 5.5
158. [CA: 50% of Students Will Drop Out](#) 7.3
159. [Retailers Love Black Friday](#) 6.7
160. [JFK Death: Facts in Dispute](#) 10.3
161. [Just Enough Fuel to Land Safely](#) 7.5
162. [Clap Thrice for The Clapper](#) 5.8
163. [TB Kills 2 Million Yearly](#) 7.9
164. [Old Dogs Become Young Again](#) 4.1
165. [Ham and Eggplant—Hold the Ham](#) 3.4
166. [Boyfriend Harms Her Eardrum \(1\)](#) 1.9
167. [Boyfriend Harms Her Eardrum \(2\)](#) 5.1
168. [Drug Dealers Use Subs, Cannon](#) 11.0
169. [Searches for Husband in Iran \(1\)](#) 6.5
170. [Searches for Husband in Iran \(2\)](#) 4.9
171. [Hiker Sets Trap for Cyclists](#) 4.4
172. [Scrooge Brings Christmas Gift \(1\)](#) 3.3
173. [Scrooge Brings Christmas Gift \(2\)](#) 2.9
174. [His Haircut Leaves Her Cold \(1\)](#) 3.2
175. [His Haircut Leaves Her Cold \(2\)](#) 5.7
176. [Daylight Robbery in Mall Lot \(1\)](#) 4.1
177. [Daylight Robbery in Mall Lot \(2\)](#) 5.7
178. [Driving Lesson Scares Them Both \(1\)](#) 3.4
179. [Driving Lesson Scares Them Both \(2\)](#) 4.7
180. [Disappointing Move to Georgia \(1\)](#) 5.7
181. [Disappointing Move to Georgia \(2\)](#) 5.4
182. [She'll Get Job in Restaurant](#) 5.1
183. [Brothers Clean Up River \(1\)](#) 5.8

....[Top of this page](#)....

....[Bottom of this page](#)....

184. [Brothers Clean Up River \(2\)](#) 7.5 (Grade Level)
185. [Bad Blood at Coffee Shop](#) 3.9
186. [God: Open Door, Feed Flies \(1\)](#) 3.3
187. [God: Open Door, Feed Flies \(2\)](#) 1.9
188. [Safe Car for Girlfriend's Son \(1\)](#) 4.7
189. [Safe Car for Girlfriend's Son \(2\)](#) 4.2
190. [Small Boy Sets Big Fire](#) 6.9

191. [TV, Movie Writers to Strike](#) 6.5
192. [Court: Killer Must Die Painlessly](#) 3.9
193. [He: Fraud; She: Little White Lie](#) 3.2
194. [So You Want to Be a CA Juror](#) 5.6
195. [Fat Lip for Golfing Doctor \(1\)](#) 4.0
196. [Fat Lip for Golfing Doctor \(2\)](#) 2.7
197. [He Invents Toilet for Cars](#) 5.3
198. [Chimps Attack Delhi Florist](#) 5.1
199. [Pasta Meal, Hershey Dessert \(1\)](#) 5.3
200. [Pasta Meal, Hershey Dessert \(2\)](#) 5.0
201. [Sara Buys New Toaster](#) 4.7
202. [Coffee in Lap at Drive-Thru](#) 8.0
203. [Cow Saves Drenched Owner](#) 6.2
204. [Drunk Crashes, Taken to Jail](#) 7.3
205. [Bullet in Knee, Cane in Hand](#) 5.0
206. [Cop Chase Ends in LA](#) 7.4
207. [Piano Tuner Wins, Loses Big](#) 6.5
208. [Inmates Free Guards, Get Sweets](#) 9.2
209. [Loser's Pig Gets Hot Tomatoes](#) 6.4
210. [Goats Eat City's Brush, Trash](#) 6.5
211. [Seeks Her Cat, Rents Billboard](#) 5.5
212. [Man Hoards Library Books](#) 3.4
213. [He Needs New Disposal \(1\)](#) 6.0
214. [He Needs New Disposal \(2\)](#) 6.2
215. [Pickpockets, Burglars, Thieves](#) 6.1
216. [Kids, Easter Eggs, Easter Bunny](#) 6.1
217. [Couple Too Clean for Hotel](#) 7.3
218. [Dog's Poop Costs Her \\$100](#) 3.7
219. [Prof's Book Cheaper for Pupils](#) 7.4
220. [Old, Ill Couple Die at Home](#) 5.8
221. [Turtle and Dove Store Opens](#) 6.8
222. [Mayor Denies "Cowlision"](#) 3.3
223. [SoCal Gas Prices: New High](#) 7.0
224. [75K Go to LA Book Festival](#) 7.9
225. [Housing Prices Soar Nationwide](#) 6.4
226. [Happy and Unhappy Renters](#) 5.7
227. [Crack Crew Cleans Creek Crud](#) 7.4
228. [Co. Clones Cats Now, Dogs Next](#) 6.8
229. [Beach Home Rentals Good, Bad](#) 8.6

230. [Drought, Trees Up Fire Threat](#) 6.6
231. [Vegas Card-Counter Writes Book](#) 8.5
232. [Park Reopens after Rock Slides](#) 7.4
233. [City Swim Classes Begin](#) 5.8
234. [Seniors: Think Young, Stay Young](#) 8.5
235. [Federal Program: \\$5M for Homeless](#) 8.4
236. [Tenants Watch Building Burn](#) 6.1
237. [Tub Bath: Honey, Syrup, H2O](#) 4.5
238. [200 Bags of Fresh Blood](#) 6.6
239. [Peru, Navajo at City Art Fair](#) 8.0
240. [Bike Thefts at 30-Year Low](#) 6.2
241. [Bank Robber Waves Grenade](#) 4.8
242. [Immigration Goes Online in LA](#) 7.9
243. [He Fixes Screen Door Lock](#) 5.8
244. [AC Unit Goes South in Heat](#) 6.4
245. [His Spray Removes All Calories](#) 8.2
246. [Man Shoots Up Post Office](#) 4.8
247. [Loses Dime, Finds Priceless Murals](#) 5.6
248. [Big Rig Plows into Pier](#) 9.3
249. [Chief Wants VidCams in Cars](#) 6.9
250. [A 'C'?! Schoolgirl Sues School](#) 5.1
251. [SUV Launches CHP Officer](#) 6.9
252. [Babysitter Kisses BF, Tot Drowns](#) 8.4
253. ["Ex"-Smoker Dies in House Fire](#) 6.5
254. [Plane Hits Empty Bedroom](#) 5.8
255. [Expert: How to Catch Girls](#) 3.2
256. [A Bullet and a Xmas Tree](#) 6.2
257. [Jilted Nurse Puts BF on Ice](#) 5.7
258. [Captains Save Anglers, Lose Fins](#) 6.3
259. [Mystery Fluid, Mystery Woman](#) 3.8
260. [She "Lost" Winning Ticket](#) 6.3
261. [B-Ball Player Wins, Dances, Dies](#) 7.9
262. [USDA: Fries Are "Fresh Veggies"](#) 8.0
263. [Golfer Speeds to Clubhouse](#) 4.1
264. [Twins at Playboy's Deathbed](#) 4.8
265. [Gassy Plan to Evade Jury Duty](#) 5.0
266. [She Knows Way to a Man's Heart](#) 4.7
267. [Pre-Teen Seeks Mature BF](#) 3.9
268. [Fishing Trip to Big Bear, CA](#) 6.4

269. [Vegan Activists Derail Cow Train](#) 8.1
270. [\\$10K Reward for \\$100K Guitar](#) 6.7
271. [Killer Stepmom Kills Self](#) 7.4
272. [Pretty Teacher Has Other Plans](#) 3.8
273. [LA Gangs Use Guns, Knives](#) 5.7
274. [Driver Smokes Pot, Gets Busted](#) 4.2
275. [Cancer? White Spot on Tongue](#) 3.6
276. [She Loves Him Too Much](#) 1.5
277. [Doc's Kids Enjoy Arguing](#) 5.3
278. [Billionaire to Ruin 'Hood](#) 4.4
279. [Sisters: Let's Go to Vegas!](#) 4.8
280. [Squirrel Hisses at Golfer](#) 5.8
281. [Dad Goes to War for Baby](#) 4.7
282. [English Lesson Is Confusing](#) 5.6
283. [He Preps for Bike Ride](#) 4.3
284. [Afternoon Swim at FL Beach](#) 4.4
285. [Park Goes to the Dogs](#) 4.6
286. [Finds Carburetor in Junk Yard](#) 5.4
287. [Plant Manager Is Mean Troll](#) 3.9
288. [Beware Scalpers at Ball Park](#) 3.1
289. [Job Interview Ends Poorly](#) 4.8
290. [Seeks Stephen King Book](#) 4.4
291. [Cancer Fells Self-Made Gal](#) 4.4
292. [Donates Old, \\$-Eating, Gassy Car](#) 6.1
293. [He Invites Student to Dinner](#) 3.3
294. [Uncle Dies in Bathroom](#) 3.6
295. [She Discards Uncle's Memento](#) 3.8
296. [Schoolboys Swipe Store Sweets](#) 3.0
297. [Guard: Leave Our Beach Now!](#) 3.3
298. [Worker Testy with Customer](#) 4.7
299. [After 30 Years, He Goes, She Goes](#) 4.0
300. [Judge Makes Lawyer Pay](#) 5.3
301. ["Computertle" Needs Caffeine \(1\)](#) 4.7
302. ["Computertle" Needs Caffeine \(2\)](#) 3.6
303. [Book Sense, Not Street](#) 4.0
304. [The Flu Wants You!](#) 7.5
305. [Magician "Hires" Babes](#) 9.0
306. [Drug Dealers vs. Fed Agents](#) 7.5
307. [Body Shop after Body Drop](#) 4.5

308. [Happy Anniversary, I Think](#) 2.9
309. ["Plop!" Goes a.m. LA Times](#) 4.8
310. [Mean Manager Gets New Job](#) 4.4
311. [She Trades Bad Pork for Trout](#) 3.4
312. [Don't Eat the Meat](#) 9.1
313. [There's Gold in That Copper](#) 8.6
314. [Driving Lesson Irks Son \(1\)](#) 3.2
315. [Driving Lesson Irks Son \(2\)](#) 4.6
316. [Intruder in Laundry Room \(1\)](#) 4.3
317. [Intruder in Laundry Room \(2\)](#) 3.5
318. [CD Set of Love Songs \(1\)](#) 6.0
319. [CD Set of Love Songs \(2\)](#) 3.8
320. [She Suspects Boyfriend](#) 5.3
321. [She Shops for New Tops \(1\)](#) 3.5
322. [She Shops for New Tops \(2\)](#) 3.4
323. [Inmates Hate Nutraloaf](#) 7.2
324. [U.S. Outsources Passports](#) 8.6
325. [The Demanding Teen Son](#) 4.1
326. [She Pays Ex-BF Back](#) 4.5
327. [Bus Strikes Young Mom](#) 4.9
328. [Wants to Start Family](#) 5.5
329. [Priest Ascends with Balloons](#) 6.2
330. [Video Clerk Is All Business](#) 4.8
331. [IRS: \\$963, Plus Interest](#) 7.0
332. [Fire Nears Sierra Madre \(1\)](#) 7.0
333. [Fire Nears Sierra Madre \(2\)](#) 5.3
334. [Seeks HEPA Filter for Vac \(1\)](#) 5.8
335. [Seeks HEPA Filter for Vac \(2\)](#) 5.8
336. [Damages Their Rental Car \(1\)](#) 5.8
337. [Damages Their Rental Car \(2\)](#) 6.3
338. [Marathoner Cheats, Wins Race](#) 6.8
339. [Comic "Honors" G.W. Bush](#) 8.4
340. [Boy Saves Classmates on Bus](#) 7.4
341. [GF: Don't Veneer Your Teeth](#) 4.5
342. [Govt Can Take Your Land](#) 7.9
343. [New Law for LA Taco Trucks](#) 6.7
344. [She Has a Horrible Face \(1\)](#) 5.9
345. [She Has a Horrible Face \(2\)](#) 5.1
346. [Overcharged, Gets Item Free \(1\)](#) 5.8

- 347. [Overcharged, Gets Item Free \(2\)](#) 5.4
- 348. [GF to BF: Shut Your Mouth](#) 4.2
- 349. [TSA Revises Jewelry Regs \(1\)](#) 3.4
- 350. [TSA Revises Jewelry Regs \(2\)](#) 7.0
- 351. [Pregnant Teen Tells Boyfriend](#) 3.0
- 352. [CA Court: Same-Sex Wedlock OK](#) 10.3
- 353. [Destroy Spire, Build Museum](#) 7.7
- 354. [Be Nicer to Your Brother](#) 5.7
- 355. [CA Shields Public from Pups](#) 9.2
- 356. [Malibu Mayor OKs Paparazzi](#) 7.8
- 357. [Myanmar Cyclone Kills 40K](#) 6.7
- 358. [GF: I'm Moving to NYC](#) 3.3
- 359. [Am I Having a Heart Attack? \(1\)](#) 3.4
- 360. [Am I Having a Heart Attack? \(2\)](#) 3.1
- 361. [Young Golf Pro Wins Masters](#) 7.6
- 362. [Helps Old Man at Airport](#) 3.6
- 363. [Feds Threaten WWII Vet](#) 5.4
- 364. [Let's Speak English in Class](#) 5.0
- 365. [GF: I'm Having Bad Dreams](#) 2.3

Stories

Story 1. It was time for a haircut. Lenny didn't even have to look in the mirror. Even though he was going bald, he knew that he needed to cut his hair every two weeks.

He had a "tongue" of hair on the top of his head. His hair was thinning at the crown. He still had plenty of hair on the sides and back. It was what they call "salt and pepper," a mixture of gray hair and dark brown hair. It was only a few years, he figured, until the salt and pepper became just salt.

He never let his hair grow for more than two weeks. The longer it got, the worse it looked, he thought. He spread a newspaper over the bathroom sink so that no hair went down the drain. He plugged in the clippers and started cutting his hair. He started at the back of his head, went to the sides, and finished on the top. Every minute or so, he had to clean the hair out of the blades with an old toothbrush.

Finished, he picked up a hand mirror to check out the back of his head. Everything looked okay. He carried the newspaper back out to the kitchen and shook the hair clippings into the trash can. Then he took a shower.

****Vocabulary :** bald clipper crown drain mirror mixture pepper plug salt thin tongue PLUS clean clippings haircut hand kitchen longer look newspaper okay shower toothbrush weeks

Story 2. Ben leaned over the edge of the tub. He turned on the hot and cold water faucets. The water came out of the spout near the top of the tub. He pushed down on the lever beneath the spout so that the water would drain. He was going to take a shower, not a bath.

He tested the temperature. It wasn't hot enough. He adjusted the hot water faucet. There was another handle between the hot and cold faucets. This one controlled whether water came out of the spout or out of the shower head. Ben turned it all the way to the right. Now hot water was coming out of the shower head. The temperature was just right.

Ben took off his robe and stepped over the top of the tub. He pulled the shower door closed. He grabbed the bar of soap out of the soap dish and started scrubbing his face.

While his eyes were closed to keep out the soap, he put the soap back into the dish. Then he reached for the big plastic container of shampoo on his window ledge. The bottle slipped out of his hands and landed on his left foot.

"Shoot!" Ben said angrily. That hurt.

**** Vocabulary :** adjust beneath drain edge faucet grab handle injury lean ledge lever robe scrub shampoo spout temperature tub PLUS all bar bottle eyes hurt pull shoot shower test

Story 3. Jill answered the phone. It was Jack.

"Jill, will you marry me next week?"

"What?"

Jack repeated his question.

"Of course not," she replied. She wondered why he was asking her that question. They had already agreed that when people get married, they immediately start to take each other for granted. They don't do the "little things" like opening the car door or holding hands. They get too comfortable. They treat their partner like an old shoe. And eventually, they get bored with each other and get divorced.

"We already agreed that we don't want to get married because we don't want to get divorced." Jack agreed. But he argued that they were special. They were different from other couples. They loved each other too much to end up in a divorce.

"Yes, that may be true. But still, why next week? Why can't we think about it for another year or two?"

"Because I had two dreams the last two nights. In both dreams, you left me for another man. In fact, you left me for two different men. I want to get married now so I don't have these dreams anymore."

"Hmm. What did these men look like?"

****Vocabulary:** argue bored couple divorce dream eventually immediate partner take for granted PLUS comfortable different door left like little much phone repeat shoe special true why will

Story 4. Nancy was new to America. She came to America speaking only her native language. She brought her 8-year-old son with her. He was all she had in the world.

They found an apartment in Arcadia. They were there for only two months when a neighbor's dog jumped over the fence. The dog ran toward Nancy's son. Nancy put her body in between the dog and her son. The dog stopped when it saw Nancy screaming at it. She was going to punch it in the nose. The dog turned around.

Shaking, Nancy took her son upstairs. They stayed in the apartment all weekend. Then Nancy found another apartment, close to the school that her son was going to attend. She and her son walked everywhere. One day her son started coughing badly. He had an asthma attack. All the walking was making his asthma worse.

Nancy knew that she had to buy a car. So she called up the Honda dealer. She talked to a salesman who spoke her language. She told him that she wanted to buy a new car if he could come over to pick her up. The salesman said he would be right over.

**** Vocabulary:** asthma attend cough dealer fence neighbor punch scream attend PLUS apartment around between buy dog everywhere language new right school stairs weekend world

**** NOTES,** for stories 1-365: 1. All these Vocabulary words, including the PLUS words, are used in "newXword" (see below). 2. The "newXword" puzzle occasionally uses a variation of the base form that appears in this Vocabulary. For example, 'eat' in the Vocabulary might be 'ate' in the newXword. Similarly, for nouns, 'baby' in the Vocabulary might be 'babies' in the newXword. 3. Occasionally, the Vocabulary word might be in the story title. 4. Rarely, the Vocabulary word might not be in the title OR in the story, meaning that—I GOOFED. (Sorry!) 5. * following a Vocabulary word means the word is not used in the newXword 6. It's easier to do crosswords if you are looking at the story and the xword at the same time, so use a split screen via your choice at [View two windows side by side](#), or use my FREE favorite for years, Stickies at [Stickies](#), which has a Stay on Top toggle switch at top left (just tap upper left corner of Stickie), and its box can be easily resized. Copy the story onto Stickies and look at your Stickies while you are on the xword page.

Story 5. Rebecca's stomach hurt. She said that sometimes it felt like someone was peeling the skin off her belly; that pain felt worse than when she gave birth 17 years ago. She finally went to a doctor. He asked a lot of questions, and then examined her. He decided that she needed a couple of ultra-sound tests. The tests revealed that she had two small ovarian cysts. The doctor said he did not think that those cysts were causing the problem. He wanted to do another test. It was called a colonoscopy. Rebecca told her boyfriend Ron about the doctor's suggestion.

"A colonoscopy?! You've got a problem in your belly, and he wants to examine your butt? Where did you find this quack? I'll bet he got his 'degree' off the Internet."

Rebecca asked her boyfriend where he got his medical degree from. Of course, he had no medical degree, but he told Rebecca that it was just common sense.

"If your car isn't running right, and the mechanic wants to look in your trunk to find the problem, what would you think? Would you let him charge you good money to examine your trunk, or would you go find a mechanic who knows what he's doing?"

Rebecca went to a medical site on the Internet later and discovered that some colon problems definitely could cause stomach pains.

**** Vocabulary:** belly butt colon colonoscopy cyst definitely examine mechanic ovarian pain peel quack reveal stomach trunk ultra PLUS ago another birth couple decide degree doctor Internet money question right site skin were worse

Story 6. Different countries and cultures celebrate the New Year in different ways. Many countries still follow the lunar calendar, meaning that their New Year often starts in late January or in February. New Year celebrations for some countries (like China, Vietnam, and Korea) last not one day, but up to two weeks! In the U.S., many people attend or throw New Year parties. They drink champagne, dance, and cheer at the stroke of midnight. Men kiss women who happen to stand under mistletoe. Fireworks, which in olden times scared away evil spirits, are very popular throughout the U.S., as they are throughout much of the world. U.S. residents often make one or more New Year's resolutions, such as promising to quit smoking, lose weight, or stop drinking. Most of these resolutions last little longer than a month.

In the southern U.S., many people eat black-eyed peas for good luck in the New Year. In Mexico and Venezuela, many people wear red or yellow underwear for good luck. In Brazil, residents wear white clothes for good luck, and in China, they wear red clothes and give children red envelopes with money in them. In Iran, people wear brand new clothes on the first day of the New Year.

In Scotland, homeowners open the front door at midnight to let in the New Year, and open the back door to let out the old year. In Switzerland, people kiss each other three times at midnight. In Spain, people eat 12 grapes—one per chime—as the clock chimes midnight. In Japan, they ring a bell 108 times to get rid of the 108 bad desires that people have. In Korea, they ring a bell 33 times in honor of 33 ancient soldiers. In Colombia, families make a rag doll called "Mr. Old Year." They dress it in old clothes and stuff it with things that the family doesn't want anymore. Then at midnight, they set the doll on fire to rid themselves of all the bad things of the previous year.

**** Vocabulary:** brand calendar celebrate celebration champagne chime doll envelope evil lunar

mistletoe olden pea previous rag resolution Scotland spirit stroke stuff PLUS ancient are bell Brazil cheer China clothes Colombia country culture dance different door fire fireworks grape have Iran Japan kiss Korea luck Mexico midnight money New party popular quit rid ring scare Scotland soldier Spain start stuff Switzerland their themselves Venezuela Vietnam Year

Story 7. "What are these flowers doing here?" Anita asked as she was about to sit in the car's passenger seat. The towel that covered the leather seat had a couple of small red flowers sitting in a crease. The flowers appeared as she straightened out the towel before she sat down. She always straightened out the towel before sitting down, because Logan sometimes left his glasses, pen, or other items on the passenger seat. She didn't want to break anything by sitting on it, nor did she want to injure herself by sitting on something sharp. "What flowers?" Logan asked.

"These flowers!" she said sharply, holding the two little flowers up to his nose. He said he didn't know. He said he thought they had been there for quite a while. No, they hadn't, she told him, as she put them into a tissue and then put the tissue in her purse. They weren't there two days ago when she had last been in his car. Maybe they had been there, but she hadn't seen them, he suggested.

"Maybe you're lying! Who did you buy flowers for?" she yelled at him. This was not the first time she had "caught" him cheating on her. She had never really caught him, of course, because he had never cheated on her. It was a little game she liked to play, just to remind Logan not to cheat.

"Well? Who did you buy these flowers for?" she asked again. He was trying to think. He was sure he had seen the flowers lying there for days, but he had no idea where they had come from. He told her that he had driven for a while yesterday with all the windows open, to freshen the car. "You know how windy it was yesterday. Maybe the flowers got blown into the car."

"Ha!" she snorted. "If I ever catch you even thinking about cheating on me, we're through! Got it?" On the one hand, Logan was too much in love with Anita to ever cheat on her. On the other, when she got bossy like this, he did think, however fleetingly, about moving on.

**** Vocabulary:** bossy cheat crease fleetingly injure leather sharply snort straighten towel PLUS Anita anything appear been blow break car caught couple cover down flower freshen game glasses her herself his hold item know left love lying maybe nose out passenger pen purse quite red remind seat sharp sit small something there through tissue was were while window windy

THE END